KALEIDOSCOPE 02/2023 DLACZEGO WARTO ODWIEDZIĆ MALAGĘ I MODERNISTYCZNĄ GDYNIĘ I INSPIRUJĄCY MADAGASKAR I CARTER JOHNSON I BOGATA I AROMATYCZNA KUCHNIA TURECKA

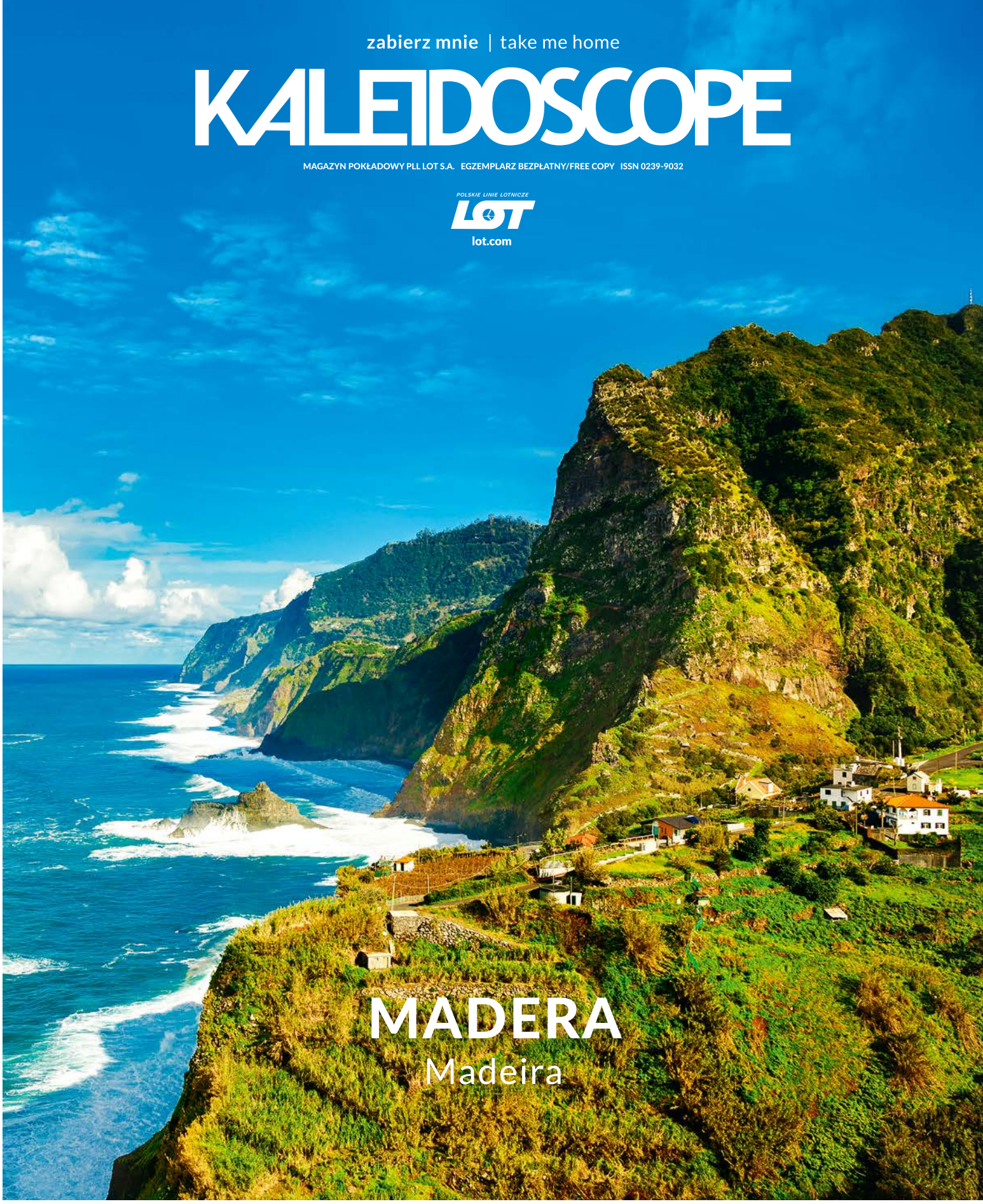
zabierz mnie | take me home

KALEIDOSCOPE

MAGAZYN POKŁADOWY PLL LOT S.A. EGZEMPLARZ BEZPŁATNY/FREE COPY ISSN 0239-9032

POLSKIE LINIE LOTNICZE LOT

lot.com



MADERA

Madeira

STAR ALLIANCE | 25 YEARS

AVIATOR
SWISS MADE WATCHES
NIEDZIELA
PIĄTEK
SOBOTA
PONIEDZIAŁEK
WTOREK
ŚRODA
CZWARTEK
AVIATOR
PZL-ASz 62
Historia Polskiego Lotnictwa
20 21 22
SWISS MADE
Nr ref. V.3.36.0.293.4 PL
Cena: 5800 PLN
DAY-DATE
MECA-41
Douglas
- Polish Edition -
POLSKA
EDYCJA
SWISS MADE
POLJOT EURO
Igańska 24 Warszawa • 04-087 • Polska T. +48 22 879 97 93
sklep@poljot.com.pl • Lista salonów na www.poljot.com.pl

PL

Szanowni Państwo,

mogłoby się wydawać, że jeszcze przed chwilą żegnaliśmy stary rok, tymczasem gościmy Państwa w lutym, miesiącu, w którym jeszcze chętniej wybieramy podróże w ciepłe zakątki globu. Sprzyja temu okres ferii zimowych i karnawału. Wierzę, że niezależnie od wybranego kierunku, podróż z Polskimi Liniami Lotniczymi LOT będzie się Państwu kojarzyć z wytchnieniem i oddechem od codzienności.

Kilka kartek dalej zabieramy Państwa w podróż życia na wyspę wiecznej wiosny, czyli Maderę. Tutaj temperatura powietrza nigdy nie spada poniżej 15 stopni, a misternie ułożone kwiatowe klomby i kwitnące na niebiesko drzewa jakaranda zachęcają do spacerów o każdej porze dnia. W poszukiwaniu łagodnej zimy warto się wybrać również do Malagi położonej na Costa del Sol – słonecznym wybrzeżu Morza Śródziemnego. Oba kierunki realizujemy dzięki współpracy z liniami TAP Portugal, a bilety na Maderę i do Malagi są dostępne we wszystkich kanałach sprzedaży PLL LOT. Inspiracji do realizacji noworocznych celów, a przede wszystkim spełniania marzeń, poszukamy na Madagaskarze. Dla tych, którzy preferują rześkość polskiego wybrzeża, przygotowaliśmy przewodnik po nieoczywistych miejscach Gdyni. Lubimy zabierać Państwa również w podróże kulinarne. Dlatego w lutym zapraszamy do stołu uginającego się od tureckich potraw. Dziękuję za zaufanie i przywilej goszczenia Państwa na pokładach naszych samolotów. Życząc przyjemnej podróży, zapraszam do lektury naszego magazynu pokładowego.

ENG

Dear Ladies and Gentlemen,

It might seem that we've only just said goodbye to the old year, but we already have the pleasure to have you as our guests in February, a month in which we are even more willing to travel to warmer climates. All the more so as February is the time of the winter break and the carnival. Whatever your chosen destination, a trip with LOT Polish Airlines will let you relax and give you a break from the daily grind.

In a few pages, we'll be taking you on the journey of a lifetime to Madeira, the island of eternal spring. Here, the air temperature never drops below 15 degrees, and intricately arranged flower beds and blooming blue jacaranda trees encourage you to take a walk at any time of the day. Another place to find a mild winter is Málaga, on the Costa del Sol - the sunny Mediterranean coast. Both destinations are the result of a cooperative agreement with TAP Portugal airlines. Tickets to Madeira and Málaga are available via all PLL LOT sales channels. We will be also looking for inspiration to achieve our goals for the New Year, and especially to fulfil our dreams, in Madagascar. For those who prefer the freshness of the Polish coast, we have prepared a guide to some unobvious places in Gdynia. As we also like taking you on culinary journeys, we invite you to a table laden with Turkish dishes this month. Thank you for your trust and the privilege of having you on board of our planes. Wishing you a pleasant journey, I invite you to read our on-board magazine.

Z lotniczym pozdrowieniem | Best regards

Prezes Zarządu PLL LOT S.A. | LOT Polish Airlines CEO
Katarzyna Lewandowska

©OKŁADKA: ANNA LURYE/SHUTTERSTOCK

PL

Madera, za sprawą panującego tu przez cały rok łagodnego klimatu, zwana jest wyspą wiecznej wiosny. Słynie też z niezwykłych krajobrazów, a to dlatego, że jak żartują jej mieszkańcy, nie ma tu nawet metra kwadratowego płaskiego terenu. Jej najwyższy szczyt Pico Ruivo wznosi się na wysokość aż 1862 m i gwarantuje oszałamiające widoki. Do tego wyspę otulają tajemnicze i piękne lasy wawrzynowe, których wiek ocenia się na wiele mln lat, oraz ogrody pełne zjawiskowych kwiatów. Zresztą to właśnie na Maderze aklimatyzowano rośliny przywożone na statkach z różnych części świata, zanim trafiły do Europy. Spacer lewadami, czyli dawnymi kanałami nawadniającymi wyciętymi w zboczach gór (na zdj.), których długość w sumie przekracza 3 tys. km, to jedna z większych atrakcji tej tropikalnej wyspy. A jeżeli do tego zestawu dodamy pyszną, opartą na owocach morza kuchnię i bogactwo przednich win, to przestaje nas dziwić, dlaczego tak chętnie odwiedzamy to egzotyczne miejsce. Od Madery dzieli nas około pięć godzin lotu i to właśnie jej poświęciliśmy najwięcej uwagi w tym wydaniu *Kaleidoscope.* Ale nie zapomnieliśmy także o Gdyni, która uchodzi za najszczęśliwsze miasto w Polsce. Szczególnie polecam zimowy spacer do klifów w Orłowie – z pewnością podniesie on poziom endorfin. A może skusi Państwa hiszpańska Malaga z plażami, sjestami i bliskością innych skarbów Andaluzji, która też wydaje się świetną alternatywą na ucieczkę przed zimą?

ENG

Madeira is known as the island of eternal spring due to its perennially mild climate. However, the island is also famous for its extraordinary landscapes. As the locals like to joke, there is not so much as a square metre of flat land here. Its highest peak, Pico Ruivo, rises to 1862 m and offers stunning views. Not only that, but it is surrounded by mysterious laurel forests - primeval and exceptionally beautiful – estimated to be millions years old, as well as gardens full of phenomenal flowers. Plants brought to Europe by ship from various parts of the world used to be acclimatized in Madeira first. A walk along the levadas, i.e. former irrigation canals cut into the sides of mountains (in the photo), is one of the island's greatest attractions. Their total length is 3,000 km. They certainly let you get to know the island from a different perspective and take a closer look at its lush nature. Throw in some delicious seafood-based cuisine and a wealth of excellent wines, and you can see why we are so eager to visit this tropical and exotic place, which is about 5 hours away, and why we have devoted so much space to it in this edition of *Kaleidoscope.* Nor have we forgotten about Gdynia, which is considered the happiest city in Poland. I especially recommend a winter walk to the cliffs in Orłowo – this is guaranteed to raise your endorphin levels. Or perhaps you are tempted by Málaga, with its beaches, siestas and proximity to other Andalusian treasures. This Spanish city is another great alternative to escape winter.

Agnieszka Franus

redaktor naczelna | editor in chief
Agnieszka Franus

ECHO investment | FUZJA

LOFTY

A great place to live might be closer than it appears

Just from 2.500 €/m2**

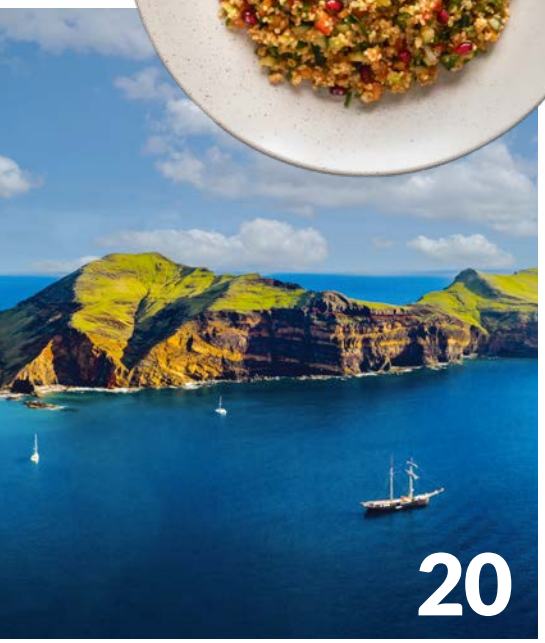
Invest in one of the finest properties in Poland

echo-fuzja.pl +48 42 620 05 67

*Shortest possible flight time based on Polish Airlines LOT offer in January 2023.

**The contents of this brochure do not constitute or contain a commercial offer within the meaning of the Polish Civil Code (Act of April 23, 1964 - Civil Code), but are for informational purposes only.

62



WHATS' ON

8 **Wydarzenia kulturalne**
Cultural events

TRAVEL

14 **Dlaczego warto odwiedzić Malagę**
Why? Malaga

20 **Podróż życia: Madera**
Journey of a lifetime: Madeira

30 **Inspiracje: Madagaskar**
Inspirations: Madagascar

38 **Polska: Gdynia**
My Poland: Gdynia

INTERVIEW

48 **Carter Johnson**

52 **Prof. Grzegorz Górski**

TRENDS

62 **Kuchnia turecka**
Turkish cuisine

68 **Must have: dodatki**
Accessories

76 **Good address: strefa prestiżu**
Prestige zone

©SHUTTERSTOCK(2), ADOBE STOCK, WOJCIECH GRZĘDZIŃSKI, MUZEUM EMIGRACJI W GDYNI

KALEIDOSCOPE

tel. 22 360 38 00,
e-mail: kaleidoscope@burdamedia.pl
redaktor naczelna: **Agnieszka Franus**
redaktor prowadząca: **Agnieszka Michalak**
dyrektor artystyczny: **Grzegorz Komorowski**
fotoedycja, teksty: **Magdalena Rudzka**
korekta: **Tomasz Cholaś**
DTP: **Krzysztof Stypułkowski**
red. wersji angielskiej: **Anna Górniak, Stephen Canty**
produkcja: **Stanisław Siemiński**
koordynator LOT: **zespół Biura Komunikacji**

BurdaMedia Polska

Wydawnictwo:
Burda Media Polska sp. z o.o.
ul. Marynarska 15, 02-674 Warszawa,
tel. 22 360 38 00 www.burdamedia.pl

ZARZĄD
Interim Chief Executive Officer
Maciej Klepacki
Chief Financial Officer
Przemysław Kłobut
Chief Commercial Officer
Michał Helman

Sales Director
Katarzyna Nowakowska
t. +48 692 440 088
Dyrektor Dystrybucji i Obsługi Klienta /
Director of Distribution and Subscriptions
Tomasz Kałuża

REKLAMA:
Burda Media Polska sp. z o.o.
Sekretariat Biura Reklamy / Advertising Secretariat
Tel. 022 360 36 03, fax. 22 360 39 80,
e-mail: reklama@burdamedia.pl

Dyrektor Biura Reklamy
Head of Advertising Team
of Corporate Media
Żaneta Lis-Stryczewska
t. +48 664950424
e-mail: zaneta.lis@burdamedia.pl

Coraltravel

CORALOVE **LATO'23**

Miejsce wspaniałe
Towarzystwo idealne

RABATY
dla stałych Klientów

TURCJA
GRECJA
BUŁGARIA
HISZPANIA
EGIPT
TUNEZJA

Rezerwuj wakacje na **coraltravel.pl**

Coral Travel Group

KULTURA
Culture

Poleca | by **AGNIESZKA MICHALAK**

Grzegorz Małecki (na pierwszym planie) oraz Robert Czerwiński w *Mizantropie* na narodowej scenie w Warszawie.
Grzegorz Małecki (in the foreground) and Robert Czerwiński in *Misanthrope* on the national stage in Warsaw.

LUSTRO Mirror

Cekiny i obcasiki, blask, dużo blasku, głuchy rechot, gra pozorów i moralna pustka. Molierowski *Mizantrop* to pyszna satyra na życie salonowe obnażająca obłudę elit. A kim jest tytułowy bohater (w tej roli akuratnie zarozumiały Grzegorz Małecki)? Idzie całkiem pod prąd, jest wierny ideałom, nienawidzący ludzi i ich dwulicowości, boleśnie prawdomówny. Przy okazji to lew salonowy, który trenuje boksik (a jakże!) i dokładnie wie, czego chce. A marzy o pewnej damie dworu, która – jak na złość – bryluje w próżnym salonowym światku.
Czy taka miłość jest możliwa? Jan Englert bawi się Molierowską frazą i z przymrużeniem oka piętnuje ludzkie przywary. Pyta o granice przyzwoitości i z tymi pytaniami zostawia widzów. Jeśli jesteście gotowi przejrzeć się w tym zwierciadełku – do Narodowego!
Sequins and high heels, glitter, lots of glitter, a game of pretense and moral emptiness. Molière's *Misanthrope* is a delicious satire on socialite lifestyle, exposing the hypocrisy of the elites. And who is the title character (played by perfectly presumptuous Grzegorz Małecki)? He goes completely against the current, he is faithful to ideals, he hates people and their duplicity, and is painfully honest. He is also the man about town, who trains boxing (of course!) and knows exactly what he wants. And he dreams of a certain lady, who, annoyingly enough, is the heart of the vain socialite world . Is such love possible? Jan Englert plays with Molière's work and mocks human vices with a wink. He asks about the limits of decency and leaves the audience with this question. If you are ready to look into this mirror - go to the National Theatre!
***Mizantrop*, reż. Jan Englert, Teatr Narodowy w Warszawie**

RACHUNEK SUMIENIA Examination of conscience

Jeden z najciekawszych reżyserów młodego pokolenia Franciszek Szumiński z powodzeniem wraca do gdańskiego Teatru Wybrzeże z ostatnią sztuką Thomasa Bernharda, wybitnego austriackiego pisarza i dramaturga. Tytułowy wiedeński *Plac Bohaterów* to miejsce, w którym w 1938 r., po Anschlussie Austrii, przemawiał do tłumów Adolf Hitler. Przed wojną mieszkała przy nim rodzina głównego bohatera – profesora Schustera. Po wojennej emigracji wracają i próbują się rozliczyć z przeszłością. *Sztuka Bernharda jest próbą przeniknięcia w miejsce, gdzie to, co polityczne, społeczne, narodowe czy zbiorowe, przecina się z tym, co osobiste, intymne, prywatne – wyjaśnia reżyser spektaklu.* Na scenie m.in. świetne (na zdj. od prawej): Dorota Kolak, Marzena Nieczuja Urbańska oraz Monika Chomicka-Szymaniak.
One of the most interesting directors of the young generation, Franciszek Szumiński, successfully returns to the Wybrzeże Theater in Gdansk with the last play by Thomas Bernhard, an outstanding Austrian writer and playwright. The title Viennese *Heroes' Square* is the place where in 1938, after the Anschluss of Austria, Adolf Hitler spoke to the crowds. Before the war, the family of the main character, Professor Schuster, lived there. After the war emigration, they return and try to settle accounts with the past. "Bernhard's work is an attempt to penetrate a place where what is political, social, national or collective intersects with what is personal, intimate and private", explains the director of the play. On stage, e.g. (pictured from the right): Dorota Kolak, Marzena Nieczuja Urbańska and Monika Chomicka-Szymaniak.
***Plac Bohaterów*, reż. Franciszek Szumiński, Teatr Wybrzeże w Gdańsku**

FILM Film

HISTORIA UPADKU The story of downfall

Oto Lydia Tár (kolejna znakomita rola Cate Blanchett doceniona ostatnio Złotym Globem), która jest niekwestionowanym autorytetem w dziedzinie muzyki. To kompozytorka i pierwsza kobieta dyrygent Filharmonii Berlińskiej. Elegancka, wyniosła i z klasą. Poznajemy ją, kiedy właśnie promuje autobiograficzną książkę i nagrywa nową płytę. Jej świat, którego częścią jest także córka, wydaje się ułożony, a wszystko i wszyscy wokół bezwarunkowo podporządkowani naszej idealnej bohaterce. Jak nietrudno jednak zgadnąć, z każdą minutą filmu gruba warstwa tej poprawności zaczyna powoli pękać.

This is Lydia Tár (another great role by Cate Blanchett, recently awarded with the Golden Globe award), an undisputed authority in the field of music. She is a composer and the first female conductor of the Berlin Philharmonic Orchestra. Elegant, haughty and classy. We meet her when she is promoting an autobiographical book and recording a new album. Her world, which also includes her daughter, seems to be perfectly organised, and everything and everyone is unconditionally subordinated to our ideal heroine. However, as it is not difficult to guess, this ideal image begins to crack more and more with every minute of the film.

Tár, **reż. Todd Field**

MUZYKA Music

POWRÓT DO PRZESZŁOŚCI
Back to the past

Iggy Pop wraca z 19. solowym albumem. Ojciec chrzestny punka sięga do korzeni, zatem na nowym krążku usłyszycie ostre rockowe brzmienia i mocne, momentami zabawne teksty. Album otwierają kawałki: *Frenzy* – tu Amerykanin brzmi jak z początków swojej kariery, a styl *Strung Out Johnny* to z kolei przenosiny do lat 80. Smacznego!

Iggy Pop is back with his 19th solo album. The godfather of punk reaches to the roots, so on the new album you will hear sharp rock sounds and strong, sometimes funny lyrics. The album opens with the following pieces: *Frenzy*, in which the singer sounds like at the beginnings of his career, and *Strung Out Johnny*, which takes us back to the 80s. Enjoy!

Every Loser, **Iggy Pop, Atlantic Records**

NASTROJOWO Moody

Idealna propozycja na romantyczny wieczór we dwoje. Obdarzona delikatnym głosem brytyjska wokalistka tłumaczy bowiem, że jej najnowszy album to opowieść o stanie... namiętnego zakochania, który bywa jak narkotyk. Na krążku (piąty studyjny album Ellie Goulding) znajdziecie i nastrojowe ballady, i przebojowe karnawałowe kawałki. Bawcie się dobrze!

A perfect proposition for a romantic evening for two. The British singer, gifted with a delicate voice, explains that her latest album is a story about ... passionate love, which can make you feel like being on drugs. It's Ellie Goudling's fifth studio album. It features romantic ballads, as well as hit carnival pieces.

Higher Than Heaven, **Ellie Goulding, Universal Music Group**

SIGN UP NOW
WWW.COVENTRY.AC.UK/POLAND

Study at a British university, here in Poland

Open Day 4 February

YOUR POTENTIAL

X

Coventry University | Wrocław

The ultimate collab

J4628-22 © Coventry University. Fees for 22/23 are PLN 25,995 per year. Fees for 23/24 are yet to be confirmed.

KSIĄŻKI Books

BAW SIĘ DOBRZE Have fun

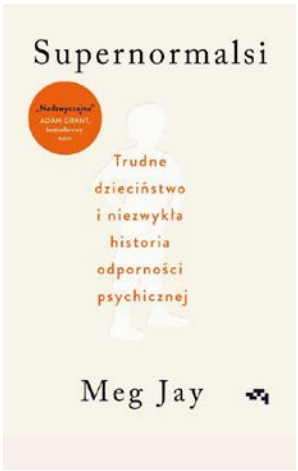
Historia najsłynniejszych klocków świata zaczyna się jesienią 1915 r. na pewnej duńskiej wsi, kiedy młody rzemieślnik z zachodniej Jutlandii Ole Kirk Christiansen dowiaduje się o wystawionej na sprzedaż stolarni w miasteczku Billund. Kupuje ją, zaczyna robić w niej zabawki, najpierw z drewna, potem z plastiku i... Książka biografa Jensa Andersena to nie tyko kronika narodzin globalnej marki, ale przede wszystkim ilustrowana archiwaliami rodziny Christiansenów opowieść o determinacji, pasji i kreatywności.
The story of the most famous blocks in the world begins in the autumn of 1915 in a Danish village, when a young craftsman from West Jutland, Oleg Kirk Christiansen, learns about a carpentry shop which is up for sale in the town of Billund. He buys it, starts making toys in it, first from wood, then from plastic and... The book by biographer Jens Andersen is not only a chronicle of the birth of the global brand, but above all, it's a story about determination, passion and creativity, illustrated with the archives of the Christiansen family.

Historia Lego, Jens Andersen, W.A.B.

SIŁACZKI Superwomen

Choć Jennifer urodziła się bez nóg, została gimnastyczką. Corinne w wieku 52 lat pokonała swój pierwszy ultramaraton przez pustynię. Larysa uciekła przed wojną w Ukrainie z siódemką dzieci, a Morena walczy w Salwaorze o kobiety, które odsiadują wyroki więzienia za poronienie. Podróżniczka i dziennikarka Martyna Wojciechowska portretuje kobiety, które spotkała w różnych częściach świata. To portrety piękne, skończone i wzruszające, udowadniające, że niemożliwe nie istnieje. Ruszajcie do księgarń!
Although Jennifer was born without legs, she became a gymnast. Corinne ran her first ultramarathon across the desert at the age of fifty-two. Larysa fled the war in Ukraine with her seven children, and Morena fights in El Salvador for women who are serving prison sentences for miscarriages. Traveler and journalist Martyna Wojciechowska portrays women she's met in different parts of the world. These portraits are beautiful, complete and touching, proving that the impossible does not exist.

Co chcesz powiedzieć światu, Martyna Wojciechowska, W.A.B.



KIEDY GNIEW ZNACZY MOC
When anger means power

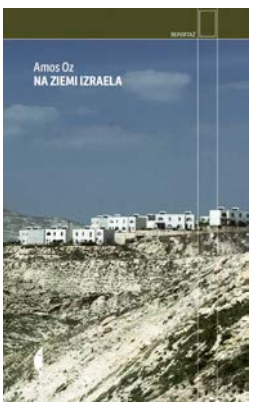
Psycholożka Meg Jay opowiada – robi to wnikliwie, sprawnie i z polotem – o swoich pacjentach, którzy mieli trudne dzieciństwo. Jednak pomimo, a może dzięki traumatycznym doświadczeniom zahartowani zdołali odnieść sukces w dorosłym życiu. Jak to zrobili? Co to jest odporność psychiczna? Jak czerpać moc z gniewu? I czy wewnętrzne bitwy, jakie toczą supernormalsi, mają szansę się skończyć? Odpowiedzi szukajcie w tej znakomitej książce.
Psychologist Meg Jay talks - with insight, skill and panache - about her patients who had difficult childhoods. However, despite or perhaps thanks to their traumatic experiences, they managed to succeed in their adult lives. How did they do it? What is mental toughness? How to draw power from anger? And do the inner battles of the "supernormal" ever end? Find the answers in this excellent book.

Supernormalsi, Mag Jay, Wyd. Relacja

TO SKOMPLIKOWANE
It's complicated

Nowe wydanie i nowe świetne tłumaczenie Magdaleny Sommer cyklu znakomitych reportaży Amosa Oza. Jeden z najwybitniejszych pisarzy izraelskich (1939–2018) podróżuje po Jerozolimie i Zachodnim Brzegu, spotyka się z żołnierzami, robotnikami i intelektualistami, by wspólnie z nimi nakreślić obraz kraju kontrastów etnicznych, kulturowych, ekonomicznych, wszelkich. Reportaże powstały w latach 80.ubiegłego wieku, ale nie straciły ani ostrości, ani aktualności. Koniecznie.
A new edition and a new great translation of Magdalena Sommer's series of Amos Oz's excellent reportages. One of the most outstanding Israeli writers (1939-2018) travelled around Jerusalem and the West Bank, met with soldiers, workers and intellectuals to paint a picture of a country of ethnic, cultural, economic, and all other kinds of contrasts. The reportages were created in the 1980s, but they have not lost their sharpness or relevance. It's a must-read.

Na ziemi Izraela, Amos Oz, Wyd. Czarne



© MARTA ANKIERSZTAJN, M.P.

YUNIVERSAL
DEVELOPMENT

ODLEĆ INFLACJI, ZAINWESTUJ W NIERUCHOMOŚCI

22 436 30 22 | yp.com.pl

DOSTOJNA DAMA

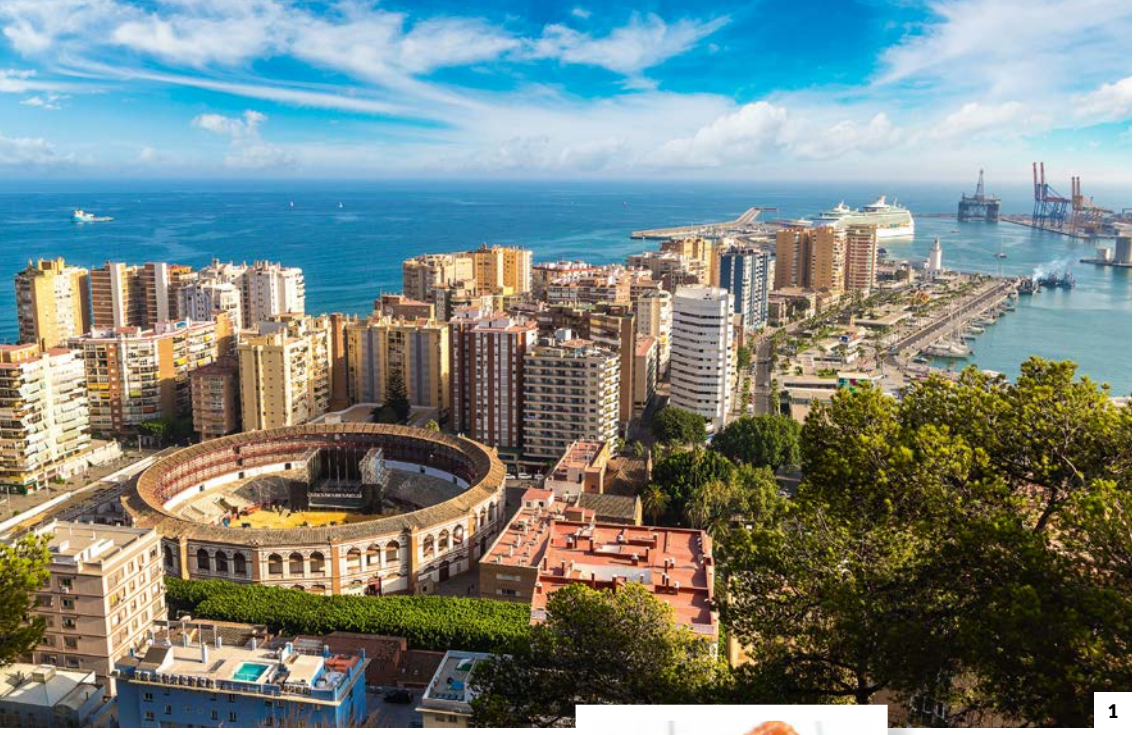
A FAIR LADY

tekst | by **AGNIESZKA MICHALAK**

Churrosy z czekoladą, promenada do biegania wzdłuż plaż, piękna architektura, świetne muzea, wreszcie słońce, palmy oraz zielone papugi – lubię wracać do Malagi, która w dobie karnawału tańczy i śpiewa.

Churros with chocolate, a promenade for running along the beaches, beautiful architecture, great museums, and finally the sun, palm trees and green parrots - I like coming back to Málaga, which is all singing and dancing during the carnival.

Nad Malagą górują renesansowa katedra Wcielenia, twierdza Alcazaba z 780 r. oraz XIV-wieczny zamek Gibralfaro.
The Renaissance Incarnation Cathedral, the Alcazaba fortress from the year 780 and the 14th-century Gibralfaro Castle tower over Malaga.

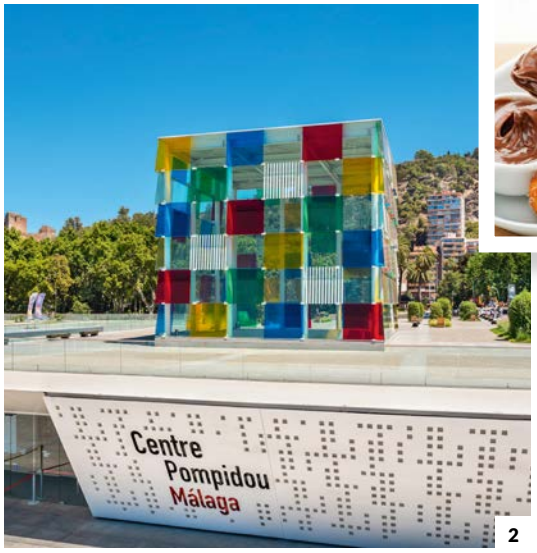


1

1. Tuż obok portu znajduje się arena Plaza de Toros de La Malagueta, w której od wczesnej wiosny do późnej jesieni odbywają się walki byków.
Right next to the port, there is the Plaza de Toros de La Malagueta, where bullfighting takes place from early spring to late autumn.

2. Centrum Pompidou w Maladze prezentujące sztukę nowoczesną jest pierwszym pozafrancuskim oddziałem Centre Pompidou.
Center Pompidou in Malaga that houses modern art is the first non-French branch of the Pompidou Centre.

3. Plaża La Malagueta w centralnej części miasta.
La Malagueta Beach in the central part of the city.



2

Churrosy i gorąca czekolada – mieszkańcy Malagi kochają takie śniadania.
Churros and hot chocolate - the people of Malaga love them for breakfast.

3

PL

Malaga to stolica i jedno z najciekawszych miast wybrzeża Costa del Sol w południowej Andaluzji. Leży u podnóża Gór Betyckich, a jej początki sięgają już VIII w. p.n.e., co czyni ją jednym z najstarszych miast Europy. Duży port handlowy sprawia, że na przestrzeni wieków miasto prężnie się rozwijało i było dość zamożne. Co zresztą widać do dziś – dostojne, bogato zdobione kamienice, reprezentacyjne arterie handlowe z deptakiem Calle Larios na czele, który nazwę zawdzięcza arystokracie Manuelowi Domingo Lariosowi. To dzięki niemu w regionie rozwinął się przemysł cukrowy i tekstylny. Nad Malagą górują też kunsztowna renesansowa katedra Wcielenia, twierdza Alcazaba (z roku 780) zbudowana w miejscu rzymskich fortyfikacji oraz XIV-wieczny zamek Gibralfaro wzniesiony przez Jusufa I, muzułmańskiego władcę Grenady. Tuż obok znajdziecie Muzeum Picassa, które zebrało blisko trzysta prac urodzonego tu kubisty, a w pobliżu portu – Centrum Pompidou z bogatą kolekcją sztuki nowoczesnej.

Stąd proponuję się udać najpierw do pobliskiego parku z ponad 100-letnią tradycją, porośniętego egzotycznymi gatunkami drzew i krzewów, w którym kłócą się papugi, a starsi mieszkańcy czytają tutejszy dziennik *Sor*. Na churrosy z gorącą czekoladą wstąpcie do Cafeterií Flor – istnieje od 1948 r., przesiadywali tu najwięksi toreadorzy Malagi, a na spacer udajcie się na reprezentacyjną promenadę ciągnącą się wzdłuż plaż (jest ich dokładnie 16, ta centralnie położona to La Malagueta). Na koniec ważna informacja dla amatorów hucznych imprez – 11 lutego w Maladze ruszają imprezy karnawałowe z paradami w roli głównej. Nie zapomnijcie masek. ■

ITAKA
WWW.ITAKA.PL
OTO
LATO
23
Aplikacja Mobilna ITAKA
– wszystko o wakacjach

1

2

3

1. Reprezentacyjny handlowy deptak Calle Larios. Tu odbywają się główne imprezy karnawałowe.
The representative commercial promenade of Calle Larios. The main carnival events take place here.

2. Kuchnia Malagi wprawdzie stoi rybami i owocami morza, ale warto też spróbować omletu tortilli de patatas.
Although Málaga's cuisine consists largely of fish and seafood, it's also worth trying the tortilla de patatas omelette.

3. Muzeum Picassa szczyci się blisko 300 pracami urodzonego w Maladze artysty. Znajdziecie je w XVI-wiecznym Palacio de Buenavista.
The Picasso Museum boasts nearly 300 works by the Málaga-born artist. The musem's located in the 16th-century Palacio de Buenavista.

ENG Málaga is the capital of the Costa del Sol in southern Andalusia, and one of its most interesting cities. It lies at the foot of the Baetic Mountains, and its origins date back to the 8th c. BC, which makes it one of the oldest cities in Europe. A large commercial port means that over the centuries the city has developed dynamically and has always been quite prosperous. This is evident in its dignified, richly decorated tenement houses, and its elegant shopping thoroughfares with the Calle Larios at the forefront. This pedestrian street was named after the Marquess Manuel Domingo Larios, who was largely responsible for the region's sugar and textile industries. Málaga is also dominated by the intricate Renaissance Incarnation Cathedral, the Alcazaba fortress, which was built on the site of Roman fortifications (from 780) and the 14th-century Gibralfaro Castle, built by Yusuf I, the Muslim ruler of Granada. Right next to it is the Picasso Museum, which has collected nearly three hundred works by the Cubist artist and Málaga native. And not far from the port is the Pompidou Centre with its rich collection of modern art.

From here I suggest going first to the nearby park. This has over 100 years of tradition, and is overgrown with exotic species of trees and shrubs. You can hear parrots argue, and see older residents read the local journal Sor. For churros with hot chocolate, stop by the Cafetería Flor. This establishment opened in 1948 and was a favourite haunt for Málaga's greatest bullfighters. You can then take a walk along the elegant promenade that stretches along the city's beaches (there are exactly 16 of them, the central one being La Malagueta). I'll leave you with some important partying information - the carnival kicks off with a street parade on 11 February. So don't forget your masks. ■

LOT POLISH AIRLINES
Połączenia
Connections
WAW-LIS-AGP
Połączenie realizowane w ramach współpracy code-share z TAP Portugal.
lot.com

©CREDITS

©ISTOCK (3), ADOBE STOCK (2), SHUTTERSTOCK, LOOK PHOTOS, M. P.

HOTEL BRISTOL
WARSAW

The cultural landmark since 1901.
Serce kulturalnego życia Warszawy od 1901 roku.

@hotelbristolwarsaw
Hotel Bristol, a Luxury Collection Hotel, Warsaw I Krakowskie Przedmieście 42/44, Warsaw

Z GŁOWĄ W CHMURACH

HEAD IN THE CLOUDS

tekst | by **AGNIESZKA MICHALAK**

Na ponczę i herbatę z kopru włoskiego, na pyszną doradę, nad ocean i w góry – na **Maderze** nawet największy malkontent przestanie marudzić.

For poncha and fennel tea, for delicious sea bream, finally to the beach by the ocean or to the mountains – in **Madeira** even the most fastidious will find something to their liking.

Północne wybrzeże Madery w pobliżu parafii cywilnej Boaventura. W niewielkiej odległości od wybrzeża znajdują się m.in. wysepki Ilhéu Porco i Ilhéu Vermelho.
The northern coast of Madeira near the civil parish of Boaventura. Within a short distance from the coast, there are the islets of Ilhéu Porco and Ilhéu Vermelho.

PL

Z cytryną czy marakują? – zapytał kelner w niewielkim barze Number Two przy Rua de Carlos, wyciągając spod lady butelkę rumu z trzciny cukrowej i szklany dzbanek. – Chyba pierwszy raz będziesz piła ponczę, skoro nie wiesz – roześmiał się. Na początek zrobił mi tę tradycyjną, z sokiem z cytryny. Do dzbana wlał złocisty sok, miód, rum i błyskawicznie wymieszał całość, kręcąc w dłoniach spory drewniany koziołek. – Poncza jest jak kamień. Trwa tu od lat i dzięki niej będziesz zdrowa. Cin, cin! – podniósł pękaty kieliszek z lśniącym napojem i z gracją mi podał. Wzięłam łyk. Mocna, lekko kwaśna i słodka. Pyszna. Wzięłam kolejny i kolejny, bo od ponczy robi się naprawdę błogo.

O tym tradycyjnym maderskim napoju krążą legendy, jedni mówią, że trafił na wyspę w połowie XVIII w. dzięki Anglikom, których zainspirował z kolei indyjski napój na bazie miodu, cytryny, alkoholu i przypraw. Inni uparcie podkreślają, że poncza wywodzi się z miasteczka rybackiego Câmara de Lobos, w którym w XVIII w. rybacy, by uniknąć przeziębienia, zanim wypłynęli na ocean, pili ten naturalny antybiotyk. Dziś ponczę podaje się na Maderze w każdym barze, a pije? O każdej porze dnia. Number Two, podobnie jak stojące w szeregu inne tego typu miejsca przy porcie w zatoce Funchal, oprócz ponczy serwuje też lokalne piwo Coral, którego na poły cierpkawym, na poły słodkim smakiem zachwycają się turyści.

ENG

"With lemon or passion fruit?", asks the waiter in a small bar, called Number Two on Rua de Carlos, as he pulls a bottle of cane rum and a glass pitcher from under the counter. "You must be drinking poncha for the first time, if you don't know", he laughs. For starters, he makes me the traditional one with lemon juice. He pours golden juice, honey, and rum into the glass pitcher and stirs it up in a flash, twirling a large wooden whisk in his hands. "Poncha is like stone. It's been here for years, and it'll keep you healthy. Cin, cin!" He picks up a stout glass with a shiny drink and hands it to me gracefully. I take a sip. It's strong, slightly sour, and sweet. Delicious. I take another one and another; it starts feeling blissful.

This traditional Madeira drink is the stuff of legend. Some say that it was brought to the island in the mid-18th century by the English, who were inspired by an Indian drink based on honey, lemon, alcohol and spices. Others insist that poncha was born in the fishing town of Câmara de Lobos, where 18th-century fishermen drank this natural antibiotic to ward off colds before going to sea. Today, poncha is served in every bar in Madeira at every hour of the day. Number Two, like similar places lined up along the harbour at Funchal Bay, also serves the local Coral beer, whose half-bitter, half-sweet taste is a winner with tourists.

Sunęliście kiedykolwiek wiklinowymi saniami po asfalcie w środku lata? Na Maderze to możliwe.

Have you ever glided a wicker sleigh on asphalt in the middle of summer? In Madeira it's possible.

SELFIE Z MAŁYM KSIĘCIEM

Zwiedzanie Madery dobrze zacząć od stolicy, czyli właśnie Funchalu – miasteczka leżącego na południowym wybrzeżu wyspy, które dumne jest z urodziwej zatoki o naturalnym kształcie amfiteatru wyznaczonym przez porośnięte gęstą roślinnością wzgórza, pola bananowców i trzciny cukrowej, ogrody kwiatowe i domy z terakotowymi dachami w kolorze dojrzałych pomarańczy. W tutejszych marinie i porcie Pontiha wzrok przykuwają nie tylko luksusowe jachty i żaglówki, ale też wycieczkowe katamarany, które zachęcają hasłami: „Popłyń wzdłuż zatoki, wypatrując delfinów i wielorybów w ich naturalnym środowisku". Z mariny już rzut beretem na stare miasto będące gęstwiną wąskich brukowanych uliczek, przy których partery odrestaurowanych kamieniczek są dziś zajmowane przez butiki i kameralne kluby, restauracje serwujące grillowane dorady i tuńczyki.

Moją ulubioną jest Rua de Santa Maria i nie tylko dlatego, że to właśnie tu zaczęła się stolica Madery (kiedy w XV w. osadnicy zaczęli budować pierwsze domy na wyspie), ale dlatego że przypomina galerię sztuki. Kilka lat temu, w ramach projektu Sztuki Otwartych Drzwi, który zainicjował hiszpański artysta José Maria Montero, lokalni malarze ozdobili fasady i drzwi kamienic różnobarwnymi obrazami. Efekt? Za niewielkie pieniądze ulica i okoliczne arterie odżyły na nowo, a turyści na potęgę robią sobie selfie na tle podobizny Małego Księcia, portretów portugalskich dam, rybaków czy wieloznacznych grafik ilustrujących wyspiarską codzienność.

Mam już w aparacie cały kalejdoskop malowideł, więc zbaczam na główny deptak, czyli promenadę Avenida Arriaga, która z kolei prowadzi do najważniejszej świątyni archipelagu – katedry Sé uznanej za zabytek narodowy. Kiedy zajrzycie do środka, koniecznie głowa do góry – wykonany z drewna cedrowego sufit w stylu mudejar łączący elementy chrześcijańskie i arabskie to prawdziwy majstersztyk. Do promenady przylega też spory park nazwany przez miejscowych Ogrodem Dony Amelii ku czci królowej Portugalii. Żona Karola I odwiedziła Maderę w 1901 r. Dziś starsi mieszkańcy miasta czytają gazety w cieniu tutejszych palm, a dzieciaki

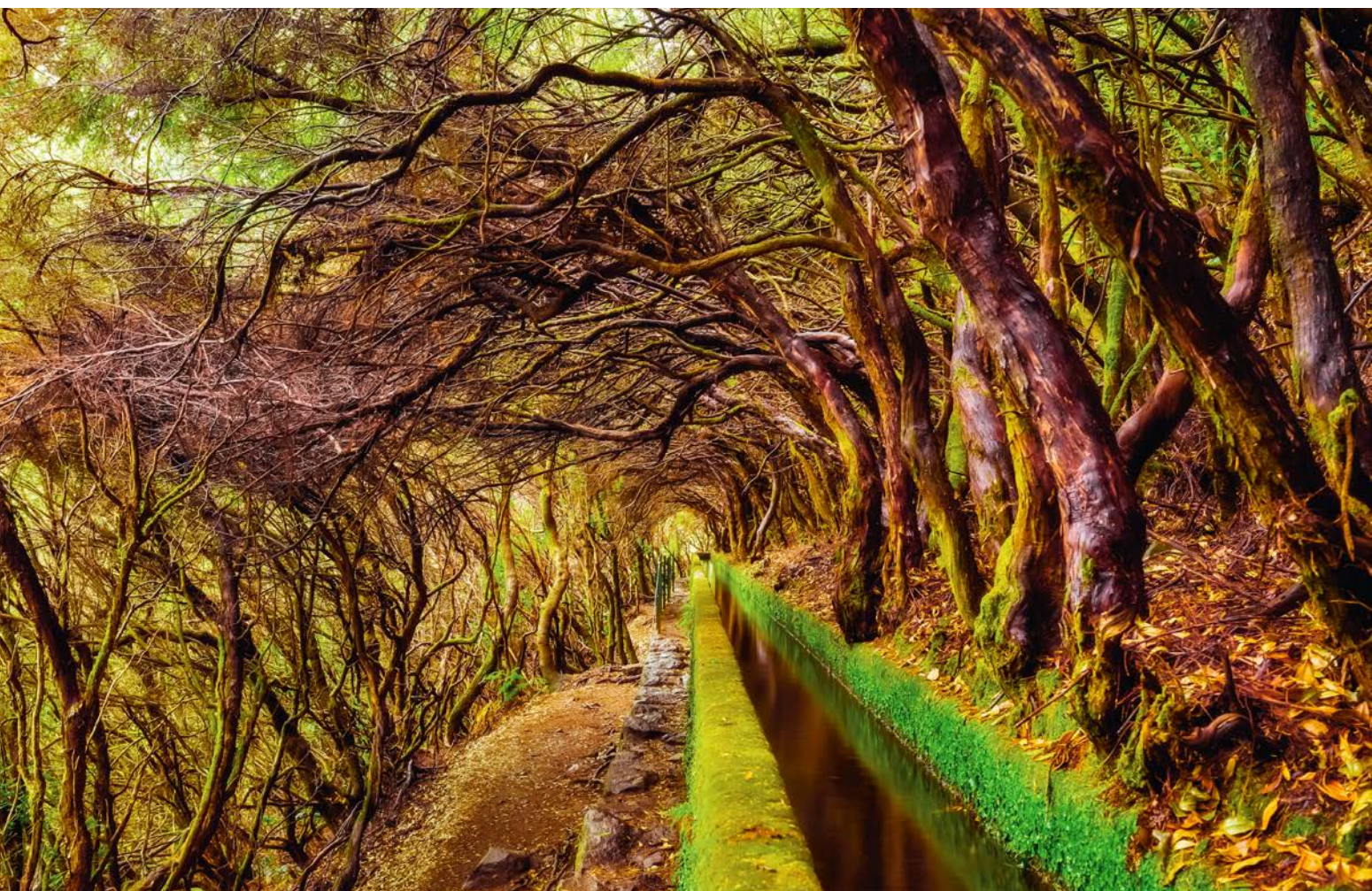
Zdj. po lewej: miasteczko Santana we wschodniej Maderze, które słynie z tradycyjnych, krytych strzechą kolorowych domów. Powstawały tu od XVI w. Najstarsze zachowane mają ok. stu lat.
On the left: the town of Santana in eastern Madeira, famous for its traditional, colorful thatched-roof houses. They've been standing here since 16th c. The oldest surviving ones are about a hundred years old.

Poniżej: Lapas Grelhadas, czyli portugalska przystawka z grillowanych małży.
Below: Lapas Grelhadas, a Portuguese appetizer with grilled mussels.

SELFIE WITH THE LITTLE PRINCE

It is good to start exploring Madeira from the capital city of Funchal, which is on the south coast of the island. Funchal boasts a beautiful bay with a natural amphitheatre shape marked by hills covered with dense vegetation, banana and sugar cane fields, flower gardens, and houses with orange terracotta roofs. The marina and harbour of Pontiha, not only house luxury yachts and sailboats, but also cruise catamarans, which lure tourists with slogans like "Take a cruise around the bay and see dolphins and whales in their natural habitat." From the marina, it's a stone's throw to the old town, which is a maze of narrow cobblestone streets, where the ground floors of restored tenement houses are now occupied by boutiques and cosy clubs, or restaurants serving grilled sea bream and tuna.

My favourite is Rua de Santa Maria, and not only because it is where the capital of Madeira originated (it is where the settlers started building the first houses on the island in the 15th century), but also because it resembles an art gallery. A few years ago, as part of the Open Door Art project initiated by the Spanish artist José Maria Montero, local painters decorated the facades and doors of tenement houses with colourful paintings. The street and the surrounding thoroughfares have been revived at very little cost. Tourists now take selfies against backdrops of the Little Prince, portraits of Portuguese ladies and fishermen, or images illustrating the island's everyday life. I already have a kaleidoscope of images of those paintings in my camera, so I step out onto the main promenade,



przychodzą tu karmić pływające w stawie łabędzie i kaczki.

Sunęliście kiedykolwiek wiklinowymi saniami po asfalcie w środku lata? Kiedy po raz pierwszy usłyszałam o tym dziwactwie, pomyślałam: nie ma mowy, nie wsiądę do żadnego toboganu.

SANIAMI PO ULICACH

Na wzgórze Monte wjeżdżam kolejką linową, która łączy stare miasto z XVIII-wiecznym kościołem Nossa Senhora (tu znajduje się grób Karola I, ostatniego cesarza Austrio-Węgier) i z ogrodem tropikalnym Monte Palace. Z przeszklonej kabiny, w którą wbijam nos, rozciąga się widok na gęste od zabudowy miasto i ocean. Obok parafii kręci się sporo turystów, którzy przyglądają się mężczyznom w białych strojach i słomianych kapeluszach. To carreiros – kierowcy toboganów. Ich praca przynosi spore dochody, dlatego o zostaniu carreiro marzy wielu mieszkańców Madery. Tobogany to dziś atrakcja turystyczna, ale pierwotnie sanie służyły do przewozu płodów rolnych z górzystych terenów do centrum Funchalu.

No i wsiadłam. Trasa przejazdu liczy 2 km i kosztuje 30 euro (za dwie osoby). Sanie dość szybko mkną ulicami, dwóch carreiros, którzy je prowadzą, stojąc za koszykiem, tak manewruje linami, że nawet przez

Dzika plaża i zjawiskowe klify Ponta de São Lourenço („Punkt Świętego Wawrzyńca") to najbardziej wysunięte na wschód skały Madery.
The wild beach and spectacular cliffs of Ponta de São Lourenço ("Saint Lawrence's Point") are the easternmost rocks of Madeira.

Wizytówką Madery są lewady, czyli wykute w zboczach górskich kanały nawadniające. Wzdłuż nich ciągną się ścieżki dla piechurów.
Levadas, i.e. irrigation channels carved into mountain slopes, are the showcase of Madeira. There are walking paths running along them.

Avenida Arriaga, which in turn leads to the most important temple of the archipelago - the Sé Cathedral. This church has been declared a national monument. Once inside, be sure to look up - the cedar Mudéjar ceiling, which combines Christian and Arabic elements, is a real masterpiece. There is also a large park adjacent to the promenade, which the locals call Dona Amelia's Garden in honour of the Queen of Portugal. The wife of Charles I visited Madeira in 1901. Today, the city's elderly residents read newspapers in the shade of the local palm trees, and kids come here to feed the swans and ducks in the pond. Have you ever glided a wicker sleigh on asphalt in the middle of summer? When I first heard about this curiosity, I thought: no way, I'm not going to get into a toboggan.

RIDE THROUGH THE STREETS

I go up Monte Hill by cable car. The route connects the old town with the 18th-century church of Nossa Senhora (it's here that the tomb of Charles I, the last Austrian-Hungarian emperor can be found) and the Monte Palace tropical garden. I'm glued to the glass cabin walls, admiring the view of the densely built-up city and the ocean. There are a lot of tourists around the parish watching men in white clothes and straw

W centrum Funchal warto zajrzeć na targ Mercado dos Lavradores z owocami, warzywami, kwiatami i świeżymi rybami. In the center of Funchal, it is worth visiting the Mercado dos Lavradores, street market with fruits, vegetables, flowers and fresh fish.

©CREDITS

chwilę nie mam wrażenia, że wypadnę, a jednak wrzeszczę z przerażenia.

ZATRZYMAĆ MGŁĘ

Nie możesz powiedzieć, że znasz Maderę, jeśli nie staniesz na szczycie Pico do Areeiro i nie poczujesz zapachu eukaliptusa w lesie wawrzynowym – śmieje się Filipe, mój maderski przewodnik. Szczyt położony jest w gminie Sao Vincente, w północnej części wyspy, i jest trzecim co do wysokości na Maderze (1818 m n.p.m.), można na niego wjechać samochodem, by dalej rozpocząć słynną 7-kilometrową trasę PR1 jednym z nie najłatwiejszych, ale za to bardzo urodziwych szlaków na wyspie, bo pokonuje się go, nie tylko mijając wielometrowe drzewa, zbocza wykute w skałach, jaskinie wydrążone w tufach wulkanicznych (niegdyś będące schronieniem dla bydła i pasterzy), ale przede wszystkim idąc w chmurach. Szlak prowadzi do najwyższego szczytu archipelagu Pico Ruivo (1862 m).

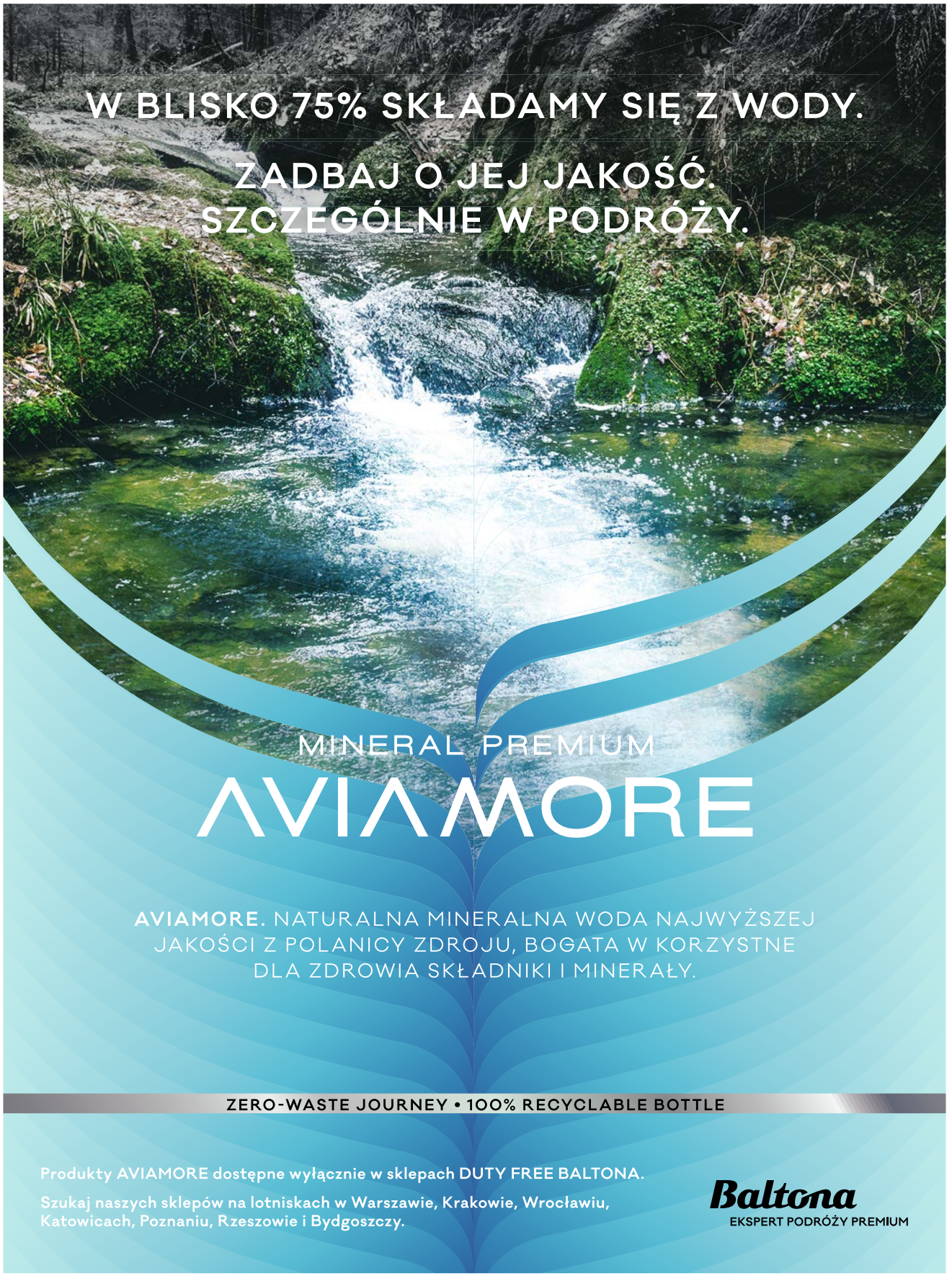
Po drodze można popatrzeć na panoramę wyspy. Pasma gęstej roślinności i łąk, na których pasą się włochate krowy, niewielkich białych domków i krętych jak serpentyny dróg łagodnie schodzą do oceanu, a nawet najmniejszy skrawek wydaje się tu idealnie zagospodarowany.

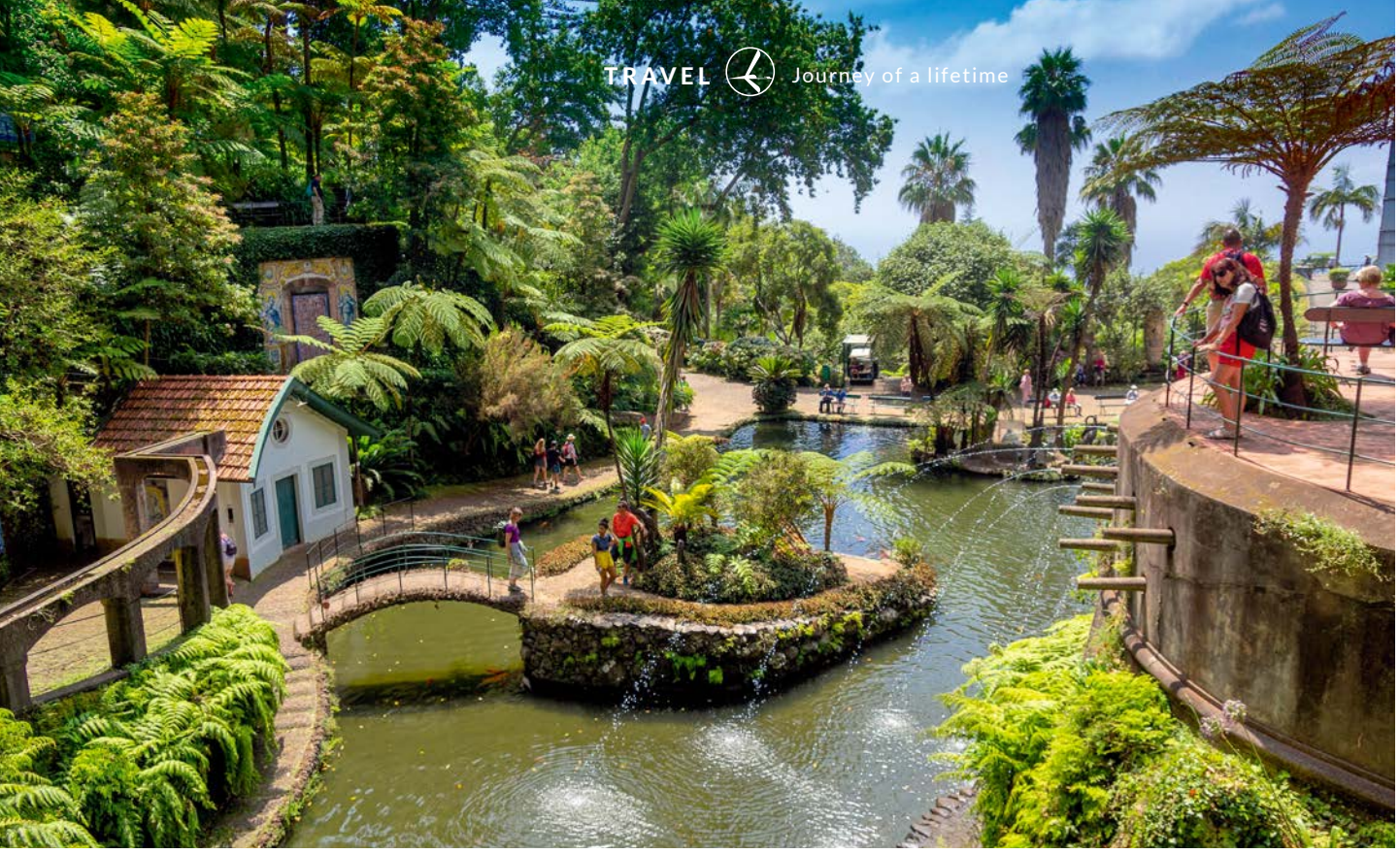
Filipe to gaduła, dlatego zanim wyjął mapę i wskazał naszą kolejną trasę, która miała prowadzić do słynnego lasu wawrzynowego (Laurissilva), zdążył wygłosić o nim cały wykład. Jego początki sięgają wielu mln lat

hats. These are carreiros – toboggan drivers. Their job is quite profitable, which is why many inhabitants of Madeira dream of becoming a carreiro. Today, toboggans are a tourist attraction, but originally the sleighs were used to transport agricultural produce from the mountainous areas to central Funchal. I get in. The route is 2 km long and costs EUR 30 (for two people). The sleigh speeds through the streets, the two carreiros stand behind the basket, manoeuvring the ropes in such a way that I don't feel even for a moment like I'm going to fall out, and yet I scream in terror.

STOP THE MIST

"You can't say you know Madeira until you've stood on top of Pico do Areeiro and smelt the eucalyptus in the laurel forest", laughs Filipe, my Madeira guide. The peak is located in the municipality of São Vincente, in the northern part of the island, and is the third highest peak on Madeira (1818 m asl). You can reach it by car and then continue on foot via the famous 7-kilometre route PR1. This is not the easiest of hikes, but the truly beautiful trail takes you not only through towering trees, across slopes carved into rocks, past caves hollowed out in volcanic tuffs (once a shelter for cattle and shepherds), but, best of all, through the clouds. The trail leads to Rico Ruivo, the highest peak in the archipelago (1862 m). On the way you can see the panorama of the island. Strips of dense vegetation and meadows where hairy cows graze, small white houses, and serpentine roads that gently descend to the ocean. Even the smallest patch of land seems to be


W BLISKO 75% SKŁADAMY SIĘ Z WODY.
ZADBAJ O JEJ JAKOŚĆ.
SZCZEGÓLNIE W PODRÓŻY.
MINERAL PREMIUM
AVIAMORE
AVIAMORE. NATURALNA MINERALNA WODA NAJWYŻSZEJ JAKOŚCI Z POLANICY ZDROJU, BOGATA W KORZYSTNE DLA ZDROWIA SKŁADNIKI I MINERAŁY.
ZERO-WASTE JOURNEY • 100% RECYCLABLE BOTTLE
Produkty AVIAMORE dostępne wyłącznie w sklepach DUTY FREE BALTONA.
Szukaj naszych sklepów na lotniskach w Warszawie, Krakowie, Wrocławiu, Katowicach, Poznaniu, Rzeszowie i Bydgoszczy.
Baltona
EKSPERT PODRÓŻY PREMIUM



Tropikalny ogród na wzgórzu Monte to jedna z atrakcji miasta Funchal.
The tropical garden on Monte Hill is one of the attractions of the town of Funchal.

wstecz. Zajmuje 1,5 tys. ha i jest ważnym „producentem wody" – dzięki jego zdolności do zatrzymywania mgły. Za chwilę miałam się przekonać, dlaczego jest uważany za jeden z „7 naturalnych cudów Portugalii".

Przyznam, że 3-godzinny spacer najpierw wzdłuż gór Funduras, potem w wilgotnym lesie prawie 9-kilometrową Vereda das Funduras (PR5) specjalnie mnie nie kusił. A jednak, kiedy weszliśmy do lasu, poczułam się – jakkolwiek to brzmi – jak w zaczarowanym ogrodzie. W powietrzu rzeczywiście unosił się zapach eukaliptusa. Mżyło, drobne krople deszczu leniwie spadały z metrowych liści paproci na gęsty mech i mszaki, którymi były porośnięte ścieżki. Musieliśmy ważyć każdy krok, by się nie poślizgnąć. Szlak był wąski, czasem stromy, czasem nad urwiskami. Trzeba było odgarniać liany, liście kruszyny lub wawrzynów, by móc przejść dalej. Mijaliśmy gęsto rosnące ostrokrzewy i konwalie. Wszystkie gatunki drzew i krzewów żyją tu w absolutnej symbiozie, jakby czas nie istniał.

Przestało padać, zeszliśmy do wioski Maroços. Filipe podał mi wodę. – Teraz odpocznij na plaży, ponurkuj, a na starym mieście napij się vinha da Madeira. I wtedy możesz powiedzieć, że jako tako poznałaś Maderę – roześmiał się. Nie lubię wylegiwać się na plaży, nie miałam czasu na nurkowanie, ale w winiarni Blady's spróbowałam słodkiego aromatycznego wina małmazja. Jego smak był tak przyjemnie intensywny, że pozostanie ze mną na długo. Bardzo długo. ■

perfectly utilized here. Filipe is a talker, so before he takes his map out and shows me our next route, which leads to the famous laurel forest (Laurissilva), he gives me a whole lecture on it. Its origins date back many million years. It occupies 1,500 ha and is an important "water producer" due to its ability to trap fog. I am about to find out why it is considered one of the "7 natural wonders of Portugal". I must admit that a 3-hour walk, first along the Funduras mountains, then through the humid forest along the almost 9-kilometre Vereda das Funduras (PR5) isn't all that enticing. And yet, when we enter the forest, I feel as if I'm in an enchanted garden. There is indeed a scent of eucalyptus in the air. It's drizzling, small drops of rain fall lazily from the metre-long fern leaves onto the thick moss and bryophytes that cover the paths. We have to watch our every step so as not to slip. The trail is narrow, sometimes steep, and it sometimes leads over cliffs. You have to brush aside lianas, buckthorn or laurel leaves to move forward. We pass densely growing holly and lily of the valley. All species of trees and shrubs live here in absolute, timeless symbiosis.

It stops raining. We go down to the village of Maroços. Filipe hands me some water. "Now relax on the beach, go snorkelling and drink vinha da Madeira in the old town. And then you can say you've got to know Madeira a little", he laughs. I don't like lounging on the beach, but I don't have time for diving either, so I try some sweet aromatic malvasia wine at Blady's winery. Its taste is so pleasantly intense that it will stay with me for a long time. A very long time. ■

LOT
Połączenia
Connections
WAW–LIS–FNC
Połączenie realizowane w ramach współpracy code-share z TAP Portugal.
lot.com

© ADOBE STOCK (2), SHUTTERSTOCK (3), MARTHA DOMINGUEZ, PIOTR MUSIOŁ/UNSPLASH

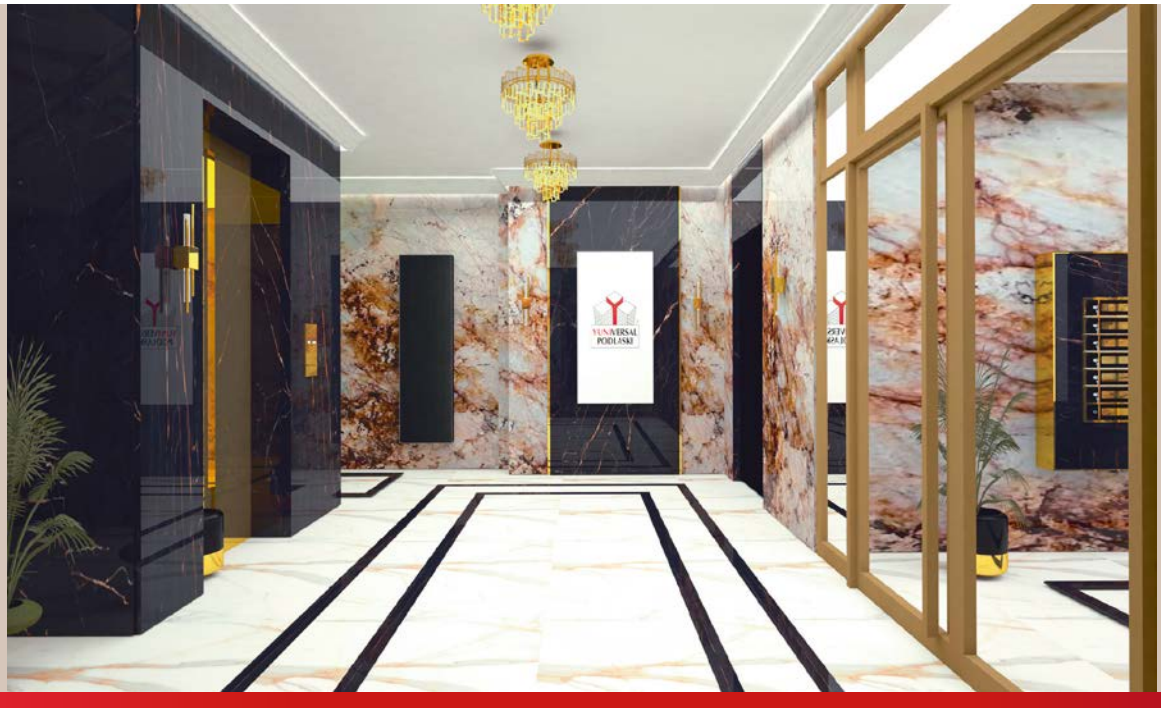
APARTHOTEL

ZAINWESTUJ I ZACZNIJ ZARABIAĆ!

YUNIVERSAL PODLASKI®

APARTAMENTY W SUPRAŚLU
MIASTO UZDROWISKOWE

NAD RZEKĄ WŚRÓD PUSZCZY
RZEKA SUPRAŚL
PUSZCZA KNYSZYŃSKA



tel.: 85 747 30 30
bialystok@yp.com.pl

yp.com.pl

ApartHotel nad rzeką Supraśl.
W sercu Podlasia.

W KRÓLESTWIE LEMURÓW

IN THE KINGDOM OF LEMURS

Bujne lasy deszczowe, białe plaże, turkusowe wody Oceanu Indyjskiego, endemiczne gatunki zwierząt i górzyste tereny rekreacyjne. Madagaskar was zachwyci.

Lush rainforests, white beaches, turquoise waters of the Indian Ocean, endemic animal species and mountainous recreational areas. **Madagascar** is a place that will delight you.

Większość gatunków baobabów to endemity Madagaskaru. Na zdj. aleja tych drzew w okolicach miasta Morondava.
Most baobab species are endemic to Madagascar. In the photo: an alley of baobab trees in the vicinity of the city of Morondava.

Po lewej: wpisany na listę UNESCO wapienny masyw Tsingy de Bemaraha. Znajdziecie go w zachodniej części Madagaskaru.
On the left: the limestone massif of Tsingy de Bemaraha, inscribed on the UNESCO list. It's located in the western part of Madagascar.

Powyżej: na wyspie żyje blisko 40 gatunków lemurów. Na zdj. lemur katta.
Above: the island is home to nearly 40 species of lemurs. In the photo: the ring-tailed lemur.

Około 12 km na północny wschód od miasta Analavory znajdziemy cztery gejzery.
There are four geysers approx. 12 km to the north-east from the city of Analavory.

Chociaż Madagaskar słynie z produkcji wanilii, uprawia się tu także m.in. ryż, który jest podstawą tutejszej kuchni.
Although Madagascar is famous for the production of vanilla, rice is also grown here (among other crop plants). It's the basis of the local cuisine.

Po lewej: Na wyspie znajduje się ponad 40 obszarów chronionych. Na zdj. wpisany na listę UNESCO Park Narodowy Marojejy w północno-wschodniej części Madagaskaru.
On the left: There are over 40 protected areas on the island. In the photo: UNESCO-listed Marojejy National Park in northeastern Madagascar.

Po prawej: efektowna formacja z czerwonego laterytu, czyli Tsingy Rouge w północnej części wyspy.
On the right: this striking red laterite formation is Tsingy Rouge in the northern part of the island.

©SHUTTERSTOCK (7); ADOBE STOCK

NAD MORZE, PO ODDECH

TO THE SEASIDE TO CATCH A BREATH

tekst | by **MAGDALENA RUDZKA**

Granat Bałtyku, biel modernistycznej architektury i zieleń lasu to kolory Gdyni, którą warto odwiedzić o każdej porze roku.

The navy blue of the Baltic, the whiteness of its modernist architecture, and the greenery of the surrounding forests are the colours of Gdynia. This city is worth visiting at any time of the year.

Gdyńskie portowe nabrzeża znajdują się tuż przy centrum – tego nie spotkamy w żadnym innym nadmorskim mieście w Polsce.
Gdynia's port quays are located right next to the city center - something unseen in any other seaside city in Poland.

Instalacja przed wejściem na wystawę stałą w Muzeum Emigracji. Ekspozycja wypełnia niemal 3 tys. m².
Installation in front of the entrance to the permanent exhibition at the Emigration Museum. The exhibition covers almost 3 thousand sq.m.

PL

To ciekawe, a nawet trochę osobliwe, że Trójmiasto, choć uznajemy je za jeden organizm, składa się z trzech tak różnych od siebie miast. Monumentalny, historyczny Gdańsk, kurortowo-imprezowy Sopot i Gdynia – ale jaka ona właściwie jest? Odpowiedź jest jasna: ciekawa i coraz bardziej zyskująca na turystycznym znaczeniu.

NIEWIELKA, CICHA, PEŁNA ZIELENI

Turyści z odrobiną wyobraźni już dawno odkryli urok polskiego morza poza sezonem. Ale być może jeszcze nie wiedzą, że Gdynia, jako chyba jedyne nadmorskie miasto, przygotowała specjalną jesienno-zimową ofertę. Niektórzy twierdzą, że w mieście poza sezonem jest jeszcze przyjemniej niż latem. Powodów jest kilka – po pierwsze najczystsze powietrze w Polsce. Aglomeracja trójmiejska od lat zajmuje pierwsze miejsce w rankingach czystości tego, czym oddychamy. Potwierdzają to nie tylko państwowe instytucje (jak GIOŚ), ale i np. Światowa Federacja Lekkoatletyczna, która publikuje ranking World Athletics Air Quality dla miast goszczących duże wydarzenia sportowe (a Gdynia takim jest). Po drugie – to miasto niewielkie, ciche, przepełnione zielenią. Odpoczynek niemal się tu narzuca. Po trzecie – przyroda jest blisko, i to bardzo malownicza. Gdynię otacza najbardziej atrakcyjna część Trójmiejskiego Parku Krajobrazowego. Nadmorskie sosnowe i bukowe lasy niemal

ENG

It is interesting, and even a bit strange, that although we consider the Tricity to be a single organism, the three cities that make it up could not be more different from one another. Gdansk is monumental and historic, Sopot is a recreational resort, and then there's Gdynia – which is what exactly? The answer is clear: interesting and increasingly important as a tourist destination.

SMALL, QUIET, FULL OF ENERGY

Savvy tourists discovered the charm of the Polish seaside in the off- season a long time ago. However, they might not yet know that Gdynia is probably the only coastal city to have prepared special offerings for autumn and winter. Some say that the city is even more pleasant in the off-season than it is in summer. There are several reasons why this might be the case. First, Gdynia has the cleanest air in Poland. For years, the Tricity agglomeration has topped the air purity rankings. This is confirmed not only by state institutions (such as GIOŚ), but also by e.g. the World Athletics Federation, which publishes the World Athletics Air Quality ranking for cities hosting large sporting events (of which Gdynia is one). Secondly, it is a small, quiet city, full of greenery. R&R almost feels compulsory here. Thirdly, nature is always at your fingertips, and it's very picturesque. Gdynia is surrounded by the most attractive part of the Tricity Landscape Park. Seaside pine and beech gardens almost pour into the city here, and several nature reserves are within walk-

wlewają się tu do miasta, a do kilku okolicznych rezerwatów można dojść na piechotę. Na dodatek jest to też jedno z najbardziej słonecznych miast w Polsce. Ma zaskakująco wiele do zaoferowania w kontekście górskich wędrówek. Klify, liczne wzgórza morenowe i wzniesienia to krajobraz niemal prowokujący do wycieczek i do tego zapewniający spektakularny widok na Bałtyk. Miasto aktywnie działa by upowszechnić całoroczną turystykę – na stronie *gdynia.pl/odetchnijwgdyni* proponuje trzy pakiety na gdyński citybreak poza sezonem: aktywny, kulturalny i rodzinny. A w nich atrakcje zupełnie bezpłatne lub z dużymi zniżkami.

ŚLADAMI MODERNIZMU

Choć kameralna, Gdynia kusi też mnóstwem różnorodnych atrakcji kulturalnych. Część z nich przybliża to, co jest tu unikatem na skalę światową: międzywojenną architekturę zachowaną jako kompletne śródmiejskie założenie. Gdynia jest jednym z niewielu miast na świecie, którego ścisłe centrum powstało w jednym nurcie architekto-

ing distance. Forests cover as much as 45% of Gdynia's area. And to top it all off, it's the sunniest city in Poland. Gdynia also has a great deal to offer when it comes to mountain hiking. Cliffs and numerous moraine hills create a landscape that begs to be explored and which offers spectacular views of the Baltic. The city is actively working to promote year-round tourism - its www.gdynia.pl/odetchnijwgdyni website offers 3 packages for Gdynia citybreak off-season: active, cultural and family. These all include free or heavily discounted attractions.

TRACES OF MODERNISM

Although intimate, Gdynia has no shortage of cultural attractions. Some of them bring you closer to something unique on a global scale, viz. Europe's interwar architecture. This is preserved in the city's complete central layout. Gdynia is one of few cities in the world whose entire centre was built along the lines of the modernist architectural school. As a result, it is often compared to Tel Aviv or Brasilia. It was still a village in 1920, but became the arena of a large urban project

Gdynia ma cztery miejskie plaże. Na zdjęciu: plaża Śródmieście.
Gdynia has 4 city beaches. In the photo: Śródmieście Beach.

nicznym: modernizmie. Bywa dzięki temu porównywana m.in. z Tel Awiwem lub Brasilią. W 1920 r. była jeszcze wsią, lecz w nadchodzących latach stała się areną wielkiego projektu urbanistycznego. Już w 1934 r. powstał tu największy na Bałtyku i najnowocześniejszy w Europie port. Ślady tego międzywojennego boomu doskonale widać w mieście do dziś i są powodem do dumy, szczególnie lokalna odmiana tzw. stylu okrętowego. Pełne zaokrągleń, jasne budynki utrzymane w tej estetyce to m.in. biurowiec ZUS z 1934 r. (obecnie Urząd Miasta) oraz Dom Żeglarza Polskiego (z roku 1939). Po modernistycznym Śródmieściu prowadzi kilka tras zwiedzania. Wszystkie tworzą Gdyński Szlak Modernizmu i są szczegółowo opisane na stronie *modernizmgdyni.pl*. Śródmieście zostało w 2015 r. uznane za Pomnik Historii.

A dzieje miasta najlepiej przybliżają Muzeum Miasta Gdyni oraz Muzeum Emigracji. Siedziba tego drugiego to też perła modernizmu: olbrzymi budynek dawnego Dworca Morskiego. Niegdyś znajdowało się w nim centralne miejsce przedwojennego ruchu pasażerskiego i cumowały tu legendarne polskie transatlantyki z MS Batorym na czele. Od 2014 r. budynek jest znowu ozdobą miasta, a także jego wizytówką dla tysięcy pasażerów największych statków wycieczkowych

Centrum Nauki Experyment to instytucja pełna interaktywnych wystaw i warsztatów, popularyzująca nauki przyrodnicze i ścisłe. Bierze udział w akcji „Odetchnij w Gdyni".
The Experyment Science Center is an institution housing interactive exhibitions and workshops, popularizing science and natural science. The centre takes part in the "Odetchnij w Gdyni" campaign.

over the following years. By 1934, it was the most modern port in Europe and the largest on the Baltic. Traces of this interwar boom are still visible, and are a source of pride, especially the local variety of the "ship style". The several curvilinear and brightly coloured buildings of this aesthetic that have been preserved include the 1934 ZUS office building (currently the City Hall) and the 1939 Polish Sailor's House. There are several sightseeing routes around the modernist city centre. Together they form the Gdynia Modernism Trail and are described in detail on the website modernizmgdyni.pl. The centre of Gdynia was designated a Historical Monument in 2015.

The best places to explore the history of the city are the Museum of the City of Gdynia and the Museum of Emigration. The head office of the latter is the huge former Maritime Station. This building is a pearl of modernism. Before the war, it handled passenger traffic and Poland's legendary transatlantic ships, including the MS "Batory", were moored here. Since 2014,

Lasy stanowią aż 46 proc. powierzchni Gdyni.

Forests cover as much as 46% of Gdynia's area.

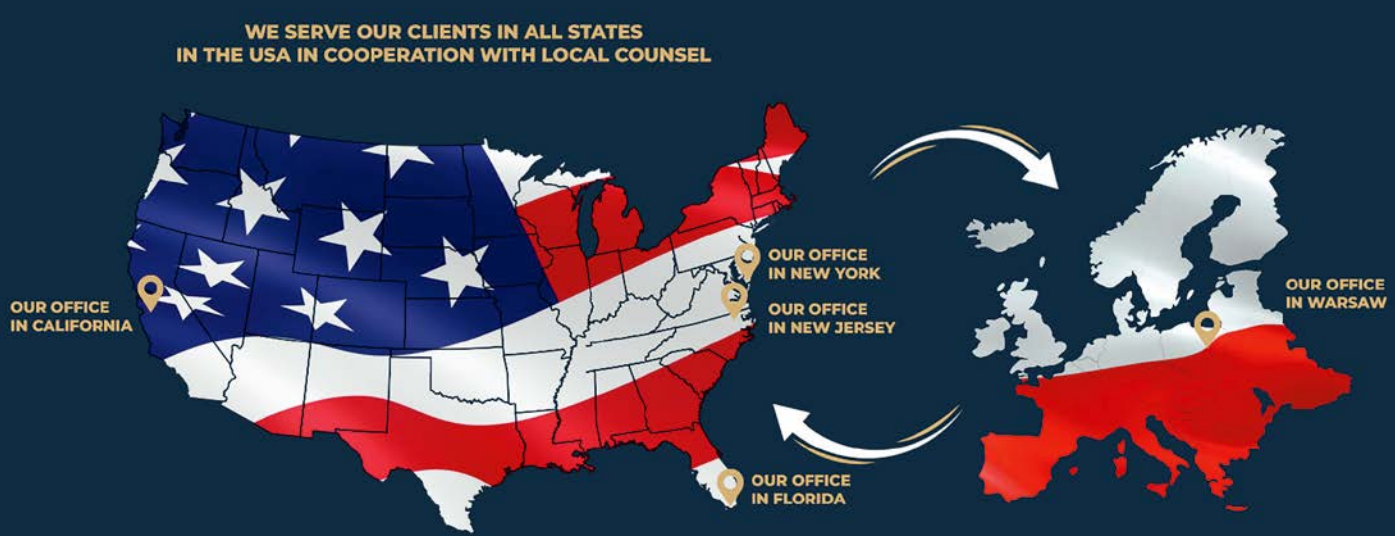
BOGATE DOŚWIADCZENIE • BOGATE DOŚWIADCZENIE •

28 lat

Ilasz & Associates Law Office
Międzynarodowa kancelaria w USA i Polsce

Kompleksowa obsługa prawna w USA i Polsce dla podmiotów gospodarczych i osób fizycznych. Reprezentacja w sprawach **biznesowych, imigracyjnych, wypadkowych, karnych, spadkowych i w obrocie nieruchomościami.**

Comprehensive legal services in the USA and Poland for business entities and individual persons. We represent clients in **business activities, immigration, accidents, criminal, inheritance cases and in real estate transactions.**



Główne siedziby kancelarii

www.ilaszlawfirm.com

Manhattan
1 Maiden Lane,
New York, NY 10038
9 Piętro
tel. +1212-480-2222
office@ilaszlawfirm.com

New Jersey
1035 Route 46 East
Clifton, NJ 07013
Pokój 105
tel. +1212-480-2222
office@ilaszlawfirm.com

Warszawa
ul. Złota 3
00-019 Warszawa
Lokal 21
tel. +48-22-115-92-00
biuro@ilaszlawfirm.com

Gdańsk
Al. Zwycięstwa 13A
80-219 Gdańsk
tel. +48-58-766-23-16
biurogdansk@ilaszlawfirm.com

Klif Orłowo to jedno z najbardziej malowniczych miejsc nie tylko w Gdyni, ale i na całym naszym wybrzeżu.
The Orłowo Cliff is one of the most picturesque places not only in Gdynia, but also on our entire coast.

z całego świata, które co roku cumują właśnie tu, na Nabrzeżu Francuskim.

KUCHNIA Z MARZEŃ

Jakby tego było mało, Gdynia swoją historię i teraźniejszość przedstawia przybyszom w postaci Szlaku Kulinarnego Centrum Gdyni, który reprezentuje aż 76 lokali! Możemy w nich zjeść zarówno dania z długim polskim rodowodem, podobnie jak sama Gdynia „zrodzone z morza i marzeń", jak i poznać najnowsze jedzeniowe trendy i kuchnie świata. W restauracjach partycypujących w szlaku co jakiś czas odbywają się bezpłatne warsztaty dla najmłodszych w cyklu Dziecięca Akademia Kulinarna. Poza tym co roku na najważniejszej ulicy gdyńskiego Śródmieścia organizowany jest festiwal Kulinarna Świętojańska. A o tym, co i jak jedzono w Gdyni, począwszy od lat międzywojennych, można się dowiedzieć na stronie szlaku: *kulinarnagdynia.pl*. ■

the building has once again become a city showpiece. This is the imposing edifice presented to the thousands of passengers on the world's largest cruise ships when they dock here at French Quay every year.

CUISINE OF YOUR DREAMS

As if all this was not enough, Gdynia unveils its past and present in the form of the Culinary Trail of the Centre of Gdynia. This numbers as many as 76 establishments. You can savour dishes with a long Polish lineage. These are "born of the sea and dreams" – just like Gdynia itself. You can also learn about the latest food trends and international cuisines. Participating restaurants run free workshops for children as part of their Children's Culinary Academy. In addition, the Culinary Świętojańska Festival is held on the city's most important street every year. And you can find out what was eaten in Gdynia and how it was eaten, starting from the interwar years, on the website of the Trail: culinarynagdynia.pl. ■

LOT POLISH AIRLINES
A STAR ALLIANCE MEMBER
Połączenia
Connections
WAW–GDN–WAW
Więcej informacji na ■
More information on
lot.com
lot.com

© ISTOCK, M. SAŁATOWSKI, K.STAŃCZAK/URZĄD MIASTA GDYNI, MUZEUM EMIGRACJI, CENTRUM NAUKI EXPERYMENT

We founded Vilea Property Boutique, a premium real estate agency because we know that extraordinary properties require more. Every real estate is an individual, personal history that reflects your needs, dreams and demands - that is what we believe in.

„The value of luxury apartments is systematically growing. Analysts are optimistic about the real estate market in the premium segment. The value of these properties is to increase systematically, especially in large urban agglomerations and their vicinity. It is increasingly difficult to find an investment in an attractive location, with the highest standard of finish and high-class amenities. Customers and Investors evaluate the premium and luxury real estate market very positively, not only in terms of capital investment, but also as a new place to live. The priority of the Vilea agency is to connect people with unique properties from the premium segment. Our experience and presence on the market for nearly 10 years allows us to reach the best-selected and sought-after properties. We consciously built a boutique agency, we value quality more than quantity.

Our company is known for its individual attitude to each client and each real estate offer. We build a long-term relationships with our clients. We are personal advisers and trusted real estate agents." – summarizes Adrian Kołodziej.

Adrian Kołodziej

Founder of Vilea Property Boutique.
In the real estate business since 2003 when he began investing in luxury apartments in Warsaw.

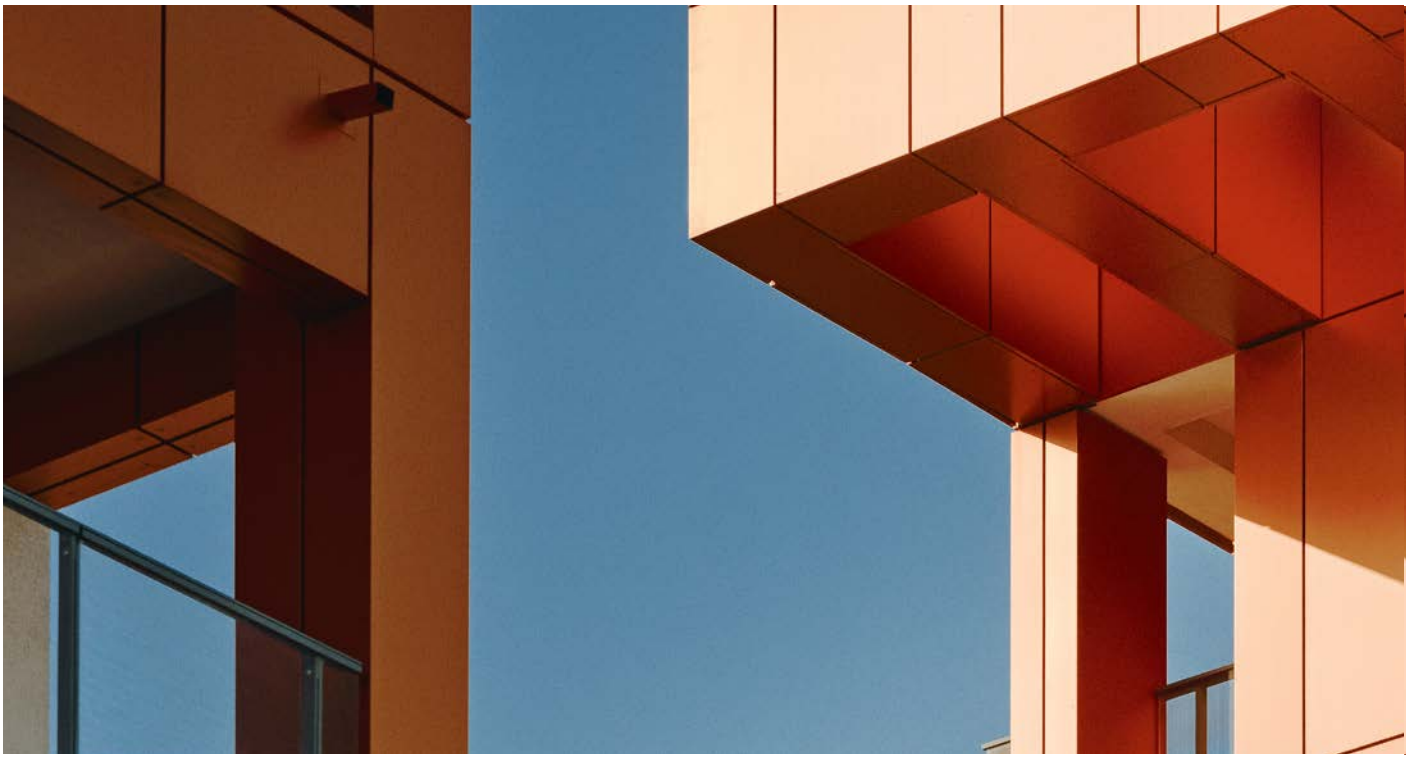
Feel free to contact us, we will be happy to talk about your real estate. We offer assistance in the sale and rental of houses, villas and apartments. We provide services in particular for luxury properties for sale and rent. Check out our real estate offer and learn about our history.

F. Klimczaka 13 Str. and Piękna 11a Str., Warsaw
+48 22 401 13 18 | +48 602 206 111 | **www.vilea.pl**

Vilea
Property Boutique

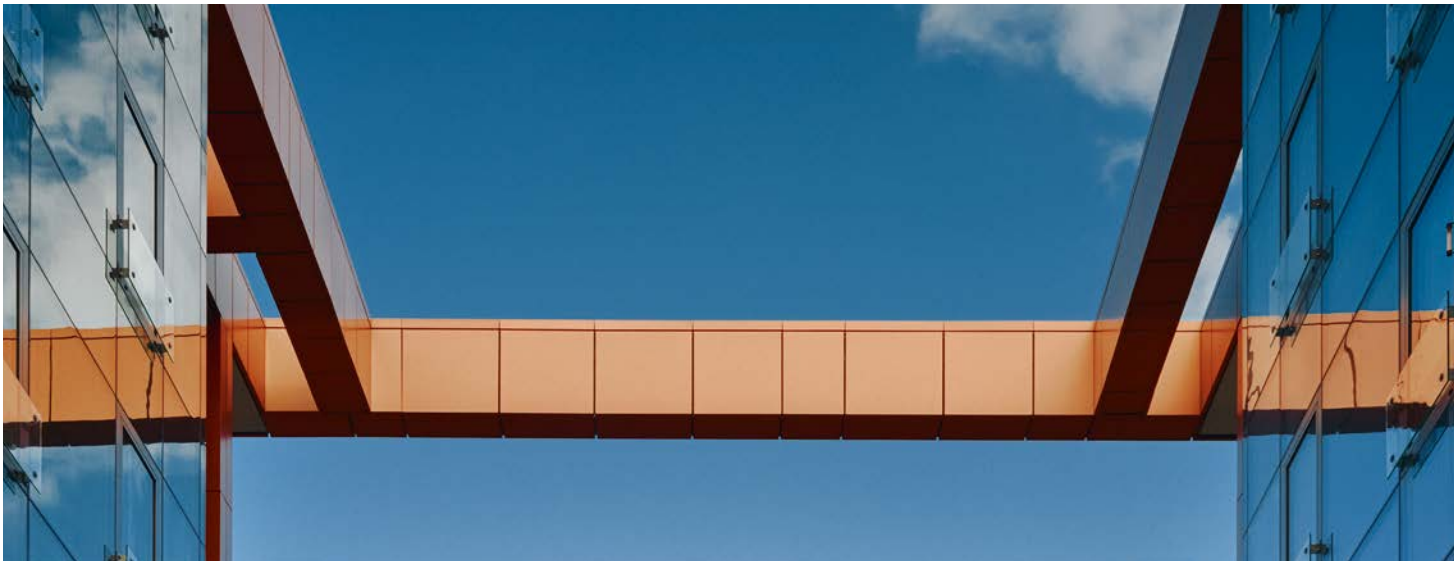
INVEST
KOMFORT

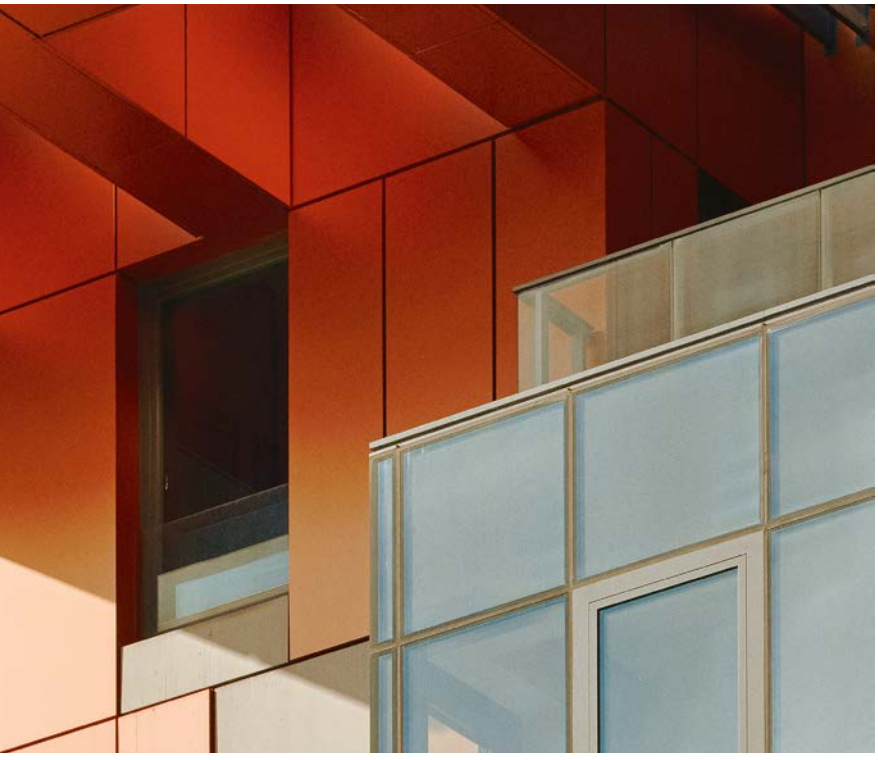
THE ART OF CHOICE



BRABANK APARTMENTS, NEXT TO MOTŁAWA RIVER, GDAŃSK

58 585 92 34 / BRABANK.PL





INDYWIDUALISTA

INDIVIDUALIST

tekst | by **MARIANNA KUCHARSKA**

Kiedy gram muzykę klasyczną, zawsze staram się „powiedzieć coś" tylko od siebie – mówi kanadyjski pianista **Carter Johnson**, laureat II Międzynarodowego Konkursu Muzyki Polskiej im. Stanisława Moniuszki.

"When I play classical music, I'm always pushing myself to develop my individual voice", says the Canadian pianist **Carter Johnson**, the laureate of the 2nd International Competition of Polish Music.

PL

Jesteś dziś jednym z najbardziej utalentowanych pianistów młodego pokolenia na świecie. Pamiętasz, kiedy po raz pierwszy dotknąłeś klawiszy pianina?

Nie jestem pewien, czy pamiętam, ale na pewno mam sentymentalne wspomnienia z moich pierwszych lekcji gry na pianinie, które rozpocząłem w wieku 5 lat. Muzyka towarzyszyła mojej rodzinie od pokoleń. Jedna z moich prababek była pianistką, dawała duże koncerty. Także moje obie babcie grały na instrumentach klawiszowych (jedna na pianinie, druga na organach). Zabawne jednak jest to, że moi rodzice także próbowali grać na fortepianie, ale krótko i żadne nie miało z tego frajdy.

Mówisz, że muzyka była obecna w Twoim rodzinnym domu w Kanadzie. Na twórczości których kompozytorów się zatem wychowałeś?

Jako młody chłopak poznawałem muzykę klasyczną głównie dzięki babci od strony mamy. Nie tylko regularnie zabierała mnie na koncerty, ale także podrzucała prezenty, którymi były płyty z największymi i najbardziej znanymi utworami Haydna, Mozarta, Chopina, Brahmsa, Musorgskiego czy Debussy'ego. Przesiąknąłem tymi brzmieniami. Co ciekawe, rodzice w ogóle nie słuchali muzyki klasycznej. Pamiętam tylko chwile z tatą, kiedy jechaliśmy samochodem, a on puszczał popowe i rockowe kawałki. Wtedy tego nie lubiłem, dziś dojrzałem do tej muzyki.

Jesteś absolwentem Uniwersytetu Kolumbii Brytyjskiej w Vancouver i Juilliard School of Music w Nowym Jorku, a teraz studiujesz na Uniwersytecie Yale w New Haven. Tyle szkół w tak młodym wieku, masz zaledwie 26 lat. Jak udało Ci się tego dokonać?

Rzeczywiście, przeszedłem kilka różnych uczelni i w każdej z nich skupiałem się na doskonaleniu siebie jako pianisty i artysty. Bez względu na to, jakie przedmioty wybierałem – czy były to zajęcia związane z muzyką, czy nie – zawsze moim głównym celem było poszerzanie horyzontów.

Jakich mistrzów pedagogów spotkałeś w tych szkołach i czego się od nich nauczyłeś?

Na Uniwersytecie Kolumbii Brytyjskiej najwięcej nauczyłem się od profesora Marka Andersona, który był moim opiekunem przez cztery lata. To on pokazał mi, co to oznacza być pianistą, on mnie ukształtował. Wiele wyniosłem też z zajęć z profesor Reną Sharon, która pokazał mi, jak pracować ze śpiewakami, i sprawiła, że zakocha-

MIĘDZYNARODOWY KONKURS MUZYKI POLSKIEJ

To wydarzenie popularyzujące muzykę polską XIX i XX w. na świecie. III edycja konkursu odbędzie się od 2 do 9 lipca 2023 r. (nabór trwa do 15 lutego). Jego celem jest też promowanie utalentowanych muzyków – pianistów i kameralistów – którzy włączą do swojego repertuaru mniej znane dzieła polskich kompozytorów. Konkurs jest realizowany przez Narodowy Instytut Muzyki i Tańca we współpracy z Filharmonią Podkarpacką im. Artura Malawskiego w Rzeszowie, finansowany ze środków Ministra Kultury i Dziedzictwa Narodowego.

Więcej informacji: konkursmuzykipolskiej.pl

THE INTERNATIONAL COMPETITION OF POLISH MUSIC

The competition seeks to popularize 19th- and 20th-century Polish music around the world. The third edition of the competition will be held from July 2-9, 2023 (recruitment lasts until February 15). The goal is to promote talented musicians - pianists and chamber musicians - who will include lesser-known works by Polish composers into their repertoires. The Competition is organised by the National Institute of Music and Dance, in cooperation with the Artur Malawski Podkarpackie Philharmonic in Rzeszow, and financed by the Ministry of Culture and National Heritage.

More information: polishmusiccompetition.pl/en

ENG

You're one of the most talented pianists of nowadays, but let's come back to the beginning. Do you remember the first time when laid your fingers on the keyboard of the piano?

I'm not sure I remember the very first time I touched a piano, but I do have some very fond memories of my piano lessons when I began at age 5! Most of the music in my family goes a little farther back — one of my great-grandmothers was a concert pianist, and both of my grandmothers played keyboard instruments (one piano, one organ). Amusingly, both of my parents took piano lessons for a very short time but neither of them enjoyed it very much at all!

You say that music was present in your home in Canada. What composers were you raised with?

Most of my exposure to classical music at a young age came through my maternal grandmother, who not only regularly took me to live concerts but also gave me several CDs of the great and most well-known pieces of classical music — Haydn, Mozart, Chopin, Brahms, Mussorgsky, or Debussy. What's interesting, my parents didn't listen to classical music at all, this is for sure! But I do have memories of my father playing some pop and rock music, usually in the car — at the time I generally disliked it, but since then I have grown in my appreciation for a lot of this music.

You are a graduate of the University of British Columbia in Vancouver, Julliard School of Music in New York, and now you're studying at Yale University in New Heaven. So many subject at such young age, you're only 26. How did you manage to do it?

I have been to a few different schools, but I have studied music at each of them, so I have been able to keep my focus! No matter which classes I am taking, whether they are music courses or not, my main focus has always been to wider my horizons.

What masters-pedagogists have you met in these academies and what did you learn from them?

At the University of British Columbia I learned a great deal from professor Mark Anderson, my main teacher, and in four years of lessons with him I absorbed so much of what has made me the pianist I am today. I also learned an

łem się w piosence artystycznej. Obecnie co tydzień podczas zajęć inspiruje mnie profesor Wei-Yi Yang, mój nauczyciel w Yale. Ma wyjątkową umiejętność dawania mi swobody w podążaniu za własną interpretacją, a jednocześnie zwraca uwagę na każdy szczegół mojej gry. I jest całkowicie nieprzewidywalny, ma świeże spojrzenie na wykonywanie muzyki.

Porozmawiajmy o polskich kompozytorach. Kto jest Ci szczególnie bliski? Pytam o to, bo wziąłeś udział w drugiej edycji Międzynarodowego Konkursu Muzyki Polskiej i zająłeś pierwsze miejsce. Konkurs promuje dorobek polskiej muzyki XIX i XX w. Wybrałeś utwory Grażyny Bacewicz, Marii Szymanowskiej, Ignacego Feliksa Dobrzyńskiego i Stanisława Moniuszki. Dlaczego akurat tych twórców wziąłeś na warsztat?

Bardzo starannie wybrałem swój repertuar na polski koncert, zaprogramowałem tylko te utwory, które naprawdę pokochałem. W przypadku Grażyny Bacewicz jeszcze przed konkursem uczyłem się jej *II Sonaty fortepianowej*. To bardzo efektywny i mocny utwór. Szczególna więź łączy mnie też z Marią Szymanowską, której muzyka jest pełna wdzięku i nigdy nie przestaje mnie zachwycać. W nadchodzących miesiącach planuję także nauczyć się jeszcze kilku nowych dla mnie utworów napisanych przez Karola Szymanowskiego.

Jakie masz wspomnienia ze swojej wizyty w Polsce?

Muszę przyznać, że byłem dość zajęty ćwiczeniem i występami, ale najbardziej urzekła mnie bogata historia Twojego kraju i przede wszystkim cudowni ludzie, których tu poznałem. Może będziesz zdziwiona, ale zainteresował mnie także język polski, którego staram się trochę nauczyć – pomimo tego, że nie jest on wcale łatwy.

Co powiedziałbyś uczestnikom kolejnych edycji Międzynarodowego Konkursu Muzyki Polskiej?

Zachęciłbym do tego, by ich program był kontrastowy, ale spójny. Dlatego warto wybierać nie tylko utwory, które się nam podobają czy z jakiegoś powodu są bliskie, ale także takie, które będą utrzymane w innym stylu, przyniosą różnorodność programowi. Cokolwiek gram, robię to najlepiej, jak potrafię, i zawsze staram się pokazać swój własny styl, „powiedzieć coś" tylko od siebie. ■

Carter Johnson wygrał drugą edycję Międzynarodowego Konkursu Muzyki Polskiej.
Carter Johnson won the second edition of the International Competition of Polish Music.

enormous amount from professor Rena Sharon, who taught me the art of working with singers and helped me fall in love with art song. Currently, I am being inspired every week by professor Wei-Yi Yang, my teacher at Yale. He is particularly talented at giving me freedom to pursue my own interpretation while also bringing my attention to musical detail in a way that is totally fresh and never predictable.

Let's talk about the Polish composers. Who is especially close to your heart? The reason I'm asking is that you took part in the second edition of International Competition of Polish Music and took the first place. The competition promotes the achievements of Polish music of the 19th and 20th centuries. You chose works by Grażyna Bacewicz, Maria Szymanowska, Ignacy Feliks Dobrzyński and Stanisław Moniuszko. Can you tell us why you picked these particular ones?

I selected my repertoire for the Polish music competition with great care, and I only programmed works that I grew to really love. In the case of Grażyna Bacewicz, I had already been learning her second sonata prior to the competition. It is a very effective and powerful piece of music. I have to say I have a special connection with Maria Szymanowska as well, whose music is so full of grace and never ceases to delight me. I am also planning on learning many more works by Karol Szymanowski in the coming months.

What are your memories from your visit in Poland?

I have to say that I was quite busy with practicing and performing, but I was most captivated by the history of Poland, and (most importantly) the wonderful people I met here. I am also very interested in the Polish language, which I am trying to learn a little bit of — although it is not easy!

What would you say to the participants of the next editions of the International Competition of Polish Music?

I would encourage you to try and select not only music that you love, but music that provides both contrast as well as programmatic cohesion. I'm always pushing myself to develop my individual voice and play as beautifully as possible (and playing in competitions and recitals always helps with this motivation). ■

© WOJCIECH GRZĘDZIŃSKI/NIMIT

W HOŁDZIE KOPERNIKOWI

IN TRIBUTE TO COPERNICUS

tekst | by **MARIANNA KUCHARSKA**

Chcemy pokazać nieco inny model funkcjonowania instytucji naukowej. Model, jakiego do tej pory nie było w Polsce – mówi **prof. Grzegorz Górski**, pełnomocnik do spraw organizacji powołanej właśnie Akademii Kopernikańskiej.

"We want to show a slightly different model of how a scientific institution can function – a model not yet seen in Poland", says **Prof. Grzegorz Górski**, organisational spokesman for the newly established Copernicus Academy.

PL

W tym roku, dokładnie 19 lutego, przypada 550. rocznica urodzin polskiego astronoma Mikołaja Kopernika. To dobry moment, by porozmawiać o nowo powstałej instytucji, czyli o Akademii Kopernikańskiej. Jaką lukę w polskim szkolnictwie ma wypełnić?

Zacznijmy od powodów jej powstania – tym głównym jest oddanie hołdu uczonemu, który całe swoje życie był wierny Polsce. Chcemy to wyraźnie zaznaczyć w międzynarodowej przestrzeni naukowej w okresie obchodów rocznicy, o której pani wspomniała. Konstrukcja Akademii jest oparta na pięciu filarach odpowiadających obszarom dokonań Kopernika. Są wśród nich: astronomia i nauki matematyczno-przyrodnicze, ekonomia i zarządzanie, prawo, medycyna oraz teologia i filozofia. Kolejnym motywem powołania Akademii jest niesatysfakcjonujące miejsce Polski w międzynarodowych rankingach naukowych. Problemy nie tkwią bynajmniej w finansowaniu, bo pod tym względem nie odbiegamy od światowych standardów. Wykształciliśmy wielu wybitnych polskich naukowców, którzy odgrywają dziś ważną rolę w wiodących ośrodkach naukowych. Wniosek z tego jest taki, że potrzeba nam inaczej zorganizowanych instytucji naukowych, i taki jest właśnie sens powołania Akademii Kopernikańskiej.

Nie wystarczy wesprzeć istniejące ośrodki naukowe w Polsce?

To złożony problem. Takie starania podejmowane są od lat i mimo radykalnego wzrostu nakładów na szkolnictwo wyższe i naukę – proszę pamiętać, że wskutek zmian demograficznych liczba studentów w ostatnich 10–12 latach spadła o połowę – nie ma poważniejszych efektów. Dla przykładu, by ubiegać się o europejskie granty, trzeba mieć międzynarodowe zespoły badawcze – my ich nie mamy, a nawet rzadko wpisujemy się w powstające tu przedsięwzięcia. Niestety dla większości polskich instytucji naukowych priorytetowe jest pozyskiwanie jedynie wewnętrznych

ENG

The 550th anniversary of the birth of the Polish astronomer Nicolaus Copernicus falls on 19 February this year. That makes this an opportune moment to talk about the newly established Copernicus Academy. What Polish educational gap is this institution meant to fill?

Let's start with the reasons for its creation. The main one was to pay homage to a scholar who was faithful to Poland all his life. We want to make this clear in the international scientific space during the celebration of the anniversary. The structure of the Academy is based on five pillars corresponding to the areas of Copernicus' achievements. Among them are astronomy and mathematical and natural sciences, economics and management, law, medicine, and theology and philosophy. Another reason for establishing the Academy is the unsatisfactory position of Poland in international scientific rankings. The problems do not lie in financing, because we do not fall below world standards in this respect. We have educated many outstanding Polish scientists who play an important role in leading research centres. This compels the conclusion that we need scientific institutions organized in a different way.

Isn't it enough to support existing research centres in Poland?

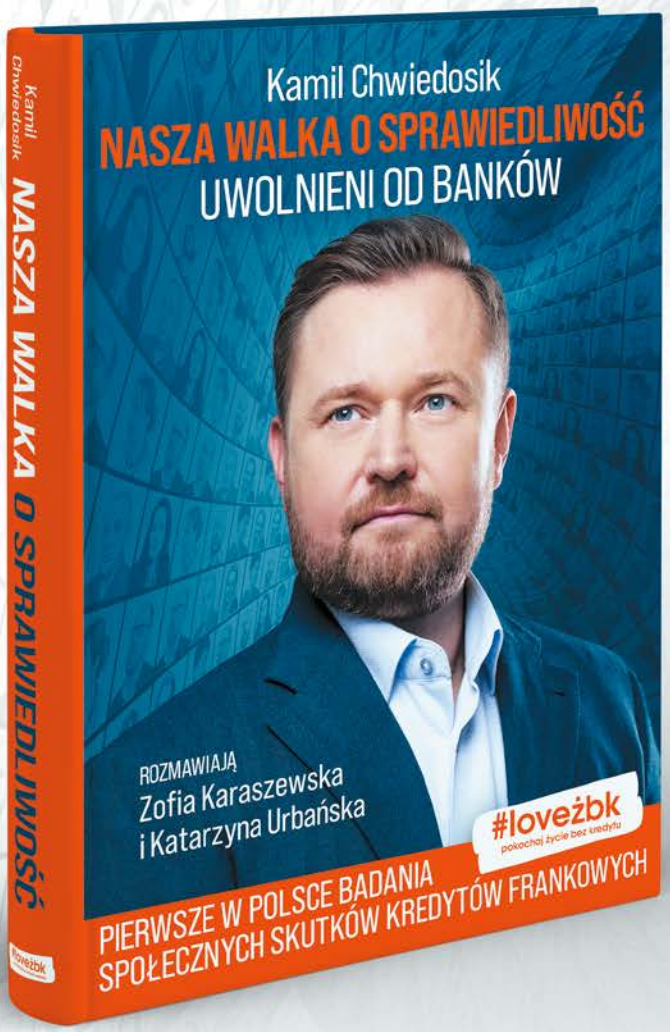
It's a complex problem. Such efforts have been made for years, but the radical increase in expenditure on higher education and science has not delivered major results (please remember that due to demographic changes, the number of students has halved over the last 10-12 years). For example, in order to apply for European grants, you need to have international research teams. Not only do we not have them, but we rarely even participate in projects created here. Unfortunately, for most Polish scientific institutions, the priority is to obtain internal funds. For this to change, for support, as you put it, deep structural changes are needed. Our goal is to show that a differently organized scientific institution can offer such possibilities.

Mikołaja Kopernika nie trzeba nikomu przedstawiać. Powinien mieć znaczącą miedzynarodową nagrodę swojego imienia.

Copernicus needs no introduction. We owe him a significant international award named after him.

KSIĄŻKA WYSOKICH LOTÓW

Badania udowadniają, że życie Frankowiczów pełne jest wyrzeczeń. Chciwość banków, które udzielały konsumentom tzw. kredytów frankowych, odbiła się negatywnie na życiu, zdrowiu i relacjach rodzinnych setek tysięcy Polaków. Wiele osób nie było w stanie mówić o tym głośno. Dziś odzyskują głos.



KSIĄŻKA DO NABYCIA W empik.com I NA STRONIE zyciebezkredytu.pl

#lovezbk
pokochaj życie bez kredytu
OD 8 lat NAJLEPSZE DLA FRANKOWICZA

Autor książki, Kamil Chwiedosik, jest ekspertem w dziedzinie tzw. kredytów frankowych i założycielem społeczności Życie Bez Kredytu, która liczy ponad 30 tysięcy osób. W ramach zespołu ekspertów prawa finansowego i ekonomii prowadzi ponad 2 tysiące spraw przeciwko bankom udzielającym kredytów waloryzowanych do CHF.

Niech te opowieści i walka Frankowiczów o podmiotowość oraz samostanowienie będą inspiracją do zmian, dodadzą poszkodowanym odwagi i pokażą, że pozwanie banku to słuszna decyzja.

W książce opublikowany jest pierwszy w Polsce raport z badań skutków społecznych obciążenia kredytowego Frankowiczów. Ważna jest zwłaszcza kwestia przeprowadzki do innego mieszkania, bo to przecież porażka całego systemu. Emigracja zarobkowa to aspekt, o którym się nie mówi, a aż 25% Frankowiczów było zmuszonych do przeprowadzki.

Mam nadzieję, że za 10 lat spod skrzydeł Akademii wyjdzie około tysiąca naukowców w stopniach doktorów i doktorów habilitowanych.

I hope that in 10 years, our academy will have produced hundreds of scientists with doctoral and postdoctoral degrees.

środków. By to zmienić, wesprzeć – jak to pani określiła – potrzebne są głębokie zmiany strukturalne. Naszą ambicją jest pokazanie, że inaczej zorganizowana instytucja naukowa ma takie możliwości.

No właśnie, bo Akademia w założeniu ma być międzynarodową korporacją. Co to oznacza w praktyce?

Przede wszystkim Akademia obligatoryjnie będzie się składała w połowie z polskich, a w połowie z zagranicznych naukowców. To czyni ją realnie międzynarodową instytucją. Także Szkoła Główna Mikołaja Kopernika, która powstaje, będzie miała taki charakter. Członkowie Akademii będą w większości zaangażowani w pracę poszczególnych kolegiów szkoły i w ten sposób wykorzystamy ich międzynarodową pozycję, która z kolei naszym adeptom da możliwość wsparcia i pracy z naukowcami z całego świata już na etapie kształcenia. Centrum Naukowe Akademii przyzna jeszcze tej jesieni pierwsze granty na badania naukowe i stypendia. Tu także będzie preferować propozycje, które będą miały charakter

Światowy Kongres Kopernikański odbędzie się 19 lutego w Toruniu. Zostaną na nim przyznane Nagrody Kopernikańskie.
The World Copernican Congress and the award ceremony will take place on February 19 in Torun.

The Academy is supposed to be an international organisation. What does this mean in practice?

First of all, the Academy will obligatorily consist, 50/50, of Polish and foreign scientists. This makes it a truly international institution. Also Szkoła Główna Mikołaja Kopernika, which is currently being built, will have such a character. The members of the Academy will be mostly involved in the work of individual colleges of the school. In this way, we will be making optimal use of their international position, which in turn will give our adepts the opportunity to support and work with scientists from around the world while they are still in their educational phase. The Academy's Science Centre will be awarding its first research grants and scholarships in autumn. Here, too, it will favour proposals that will have a strong international character. But we're obviously not trying to reinvent the wheel here - we're not aspiring to originality. A similar path was followed by e.g. Korean universities. Many years ago, they set out to raise their scientific profile by consistently building intervarsity research teams and by including scientists from all over the world. It was similar

THAMES
BRITISH SCHOOL

THAMES BRITISH SCHOOL WARSAW

A part of the Thames British School Group which has British International Schools within the UK, Spain and Poland.

- **A leading International School in Warsaw that offers the full complement of education from the ages of 2.5 to 19 years**
- **Fully accredited to deliver the Cambridge Curriculum**
- **Authorised to deliver the International Baccalaureate Diploma Programme**
- **Teachers are qualified, experienced and native level speakers of English**
- **More than 45 nationalities. Multicultural tolerant atmosphere.**
- **5 campuses in and around the Warsaw – Ochota, Mokotów, Włochy and Piaseczno.**

www.thamesbritishschool.pl

Cambridge Assessment International Education
Cambridge International School

Diploma Programme

silnie międzynarodowy. Ale oczywiście nie wywarzamy tu otwartych drzwi, nie aspirujemy do oryginalności. Podobną drogą poszły choćby uniwersytety koreańskie, które wiele lat temu, poprzez konsekwentne budowanie międzyuczelnianych zespołów badawczych i włączanie w nie naukowców z całego świata, rozpoczęły ścieżkę do podwyższenia swojej pozycji na rynku naukowym. Podobnie było z uczelniami japońskimi czy chińskimi. Oczywiście wciąż daleko im do pozycji uczelni amerykańskich, brytyjskich czy szwajcarskich, które od stuleci budują swoją renomę, ale ich znaczenie stale rośnie. Mamy ambicje pójść ich śladem.

Do kluczowych zadań Akademii należy też organizacja Światowego Kongresu Kopernikańskiego, którego zresztą pierwsza edycja odbędzie się 19 lutego w Toruniu. Zostaną wtedy wręczone Nagrody Kopernikańskie, każda w wysokości 500 tys. zł. Ponieważ rozmawiamy w styczniu, nie znamy jeszcze laureatów.

Niczego pani ode mnie nie wydusi (*śmiech*). Kopernik to jedna z niewielu polskich „marek", która jest rozpoznawalna na świecie. Nikomu nie trzeba go przedstawiać. To, że do tej pory ten wybitny naukowiec nie miał znaczącej międzynarodowej nagrody swojego imienia, jest w moim odczuciu dysonansem. Jako następcy wielu pokoleń, które przed nami tego nie zrobiły, jesteśmy mu to winni. Będziemy przyznawać jedną nagrodę w roku, w wyjątkowych wypadkach – dwie, rotacyjnie z każdej z pięciu dyscyplin, o których wspominałem wcześniej. Ponieważ ten rok jest jubileuszowy, wręczymy dwie nagrody z dziedziny astronomii. No dobrze, zdradzę, że w tym roku będą to dwie osoby docenione wcześniej Nagrodą Nobla.

Wyobraźmy sobie zatem, że mamy rok 2033. Co osiągnęliście?

Narodowy Program Kopernikański, którego Akademia jest częścią, ma doprowadzić do tego, że za 20 lat, czyli w rocznicę śmierci Kopernika, uda się nie tylko wprowadzić naszą instytucję w międzynarodowy obieg, ale będzie ona tam dostrzegana i ceniona. Mam nadzieję, że za 10 lat spod skrzydeł Akademii wyjdzie kilkuset naukowców w stopniach doktorów i doktorów habilitowanych, którzy zasilą polski potencjał zarówno w kraju, jak i poza nim. Będziemy również chcieli mieć efekty wykorzystania potencjału naukowców z Europy Środkowej i Wschodniej, którzy szukają ścieżek rozwoju, a Polska to dla nich świetna perspektywa. ■

Akademia Kopernikańska obligatoryjnie będzie się składała w połowie z polskich, a w połowie z zagranicznych naukowców. To czyni ją realnie międzynarodową instytucją.

The Academy will obligatorily consist, 50/50, of Polish and foreign scientists. This makes it a truly international institution.

GRZEGORZ GÓRSKI – polski prawnik, nauczyciel akademicki, profesor nadzwyczajny m.in. Katolickiego Uniwersytetu Lubelskiego Jana Pawła II i Toruńskiej Szkoły Wyższej – Kolegium Jagiellońskiego.
GRZEGORZ GÓRECKI – lawyer, academic teacher, associate professor, e.g. at John Paul II Catholic University of Lublin and Jagiellonian College in Toruń.

with Japanese or Chinese universities. They are obviously still a long way behind American, British or Swiss universities, which have built up their reputations over centuries, but their number is constantly increasing. We have ambitions to follow in their footsteps.

The key tasks of the Academy also include organizing the World Copernican Congress, the first edition of which will be held in Toruń on 19 February. Copernican Awards will be presented, each worth PLN 500,000. Since we are talking in January, we don't know the winners yet.

You won't drag anything out of me (laughs). Copernicus is one of the few internationally recognisable Polish "brands". He needs no introduction. I find it anomalous that there has never been any significant international award named after him. As successors of the many generations that have never done so, we owe it to him. We will be awarding one prize a year, in exceptional cases – two, rotating between each of the five disciplines I mentioned earlier. Since this year is an anniversary year, we will be presenting two awards in the field of astronomy. I can tell you that these will be awarded to two Nobel Prize winners.

Let's imagine it's 2033. What will you have achieved?

The National Copernicus Program, of which the Academy is a part, aims to have our institution circulated internationally in 20 years, i.e. on the anniversary of Copernicus' death, and we want to have it recognised and valued internationally. I hope that in 10 years, our academy will have produced hundreds of scientists with doctoral and postdoctoral degrees, who have strengthened Poland's domestic and international potential. I would also like to see the results of utilising the potential of scientists from Central and Eastern Europe looking for development paths. Poland has a lot to offer them. ■

©SHUTTERSTOCK (2), M. P.

Na ostatnich piętrach Aries Residence Krynica–Zdrój zaprojektowano penthous'y i tarasy z panoramicznymi widokiem na Jaworzynę Krynicką. Goście apartamentów będą mieli dostęp m.in. do strefy Wellness & SPA czy widokowego lobby baru.

On the top floors, there are penthouses and terraces with panoramic views of Jaworzyna Krynicka. Guests have access to e.g. the Wellness & SPA zone or the panoramic lobby bar.

APARTAMENTY INWESTYCYJNE Z IMPONUJĄCYM WIDOKIEM TYLKO W KRYNICY – ZDRÓJ!

INVESTMENT APARTMENTS WITH AN IMPRESSIVE VIEW - ONLY IN KRYNICA-ZDRÓJ!

Jeśli szukasz wyjątkowej i klimatycznej inwestycji z widokiem na beskidzkie szczyty to apartamenty hotelowe Aries Residence będą idealnym rozwiązaniem.

If you are looking for a unique and atmospheric investment with a view of the Beskid peaks, then the Aries Residence hotel apartments are definitely for you.

Nowe, designerskie apartamentowce o standardzie 5 gwiazdek to idealna propozycja dla inwestorów marzących o posiadaniu i korzystaniu z eleganckiego apartamentu w znanym kurorcie górskim. Świetna lokalizacja, tuż przy stacji narciarskiej Jaworzyna Krynicka, gwarantuje łatwy dostęp do około 8 km tras zjazdowych oraz szlaków turystycznych i słynnej wieży widokowej.

Wystrój apartamentów hotelowych - jak we wszystkich Hotelach Aries - to kwintesencja luksusu i komfortu. Projektanci zadbali o stworzenie przepięknych luksusowych wnętrz emanujących ciepłą atmosferą. Na najbardziej wymagających gości czekają lokale wyposażone w prywatne sauny.

Kameralna inwestycja mieści się w urokliwym miejscu- w otulinie sosnowego lasu - zapewniając gościom cichy wypoczynek w otoczeniu natury. Co w okolicy? Zimą - kilometry świetnie przygotowanych tras narciarskich i ski-tourowych oraz tor saneczkarski. Latem kilkanaście szlaków turystycznych i rowerowych, a w ciągu roku pełen kalendarz rozmaitych wydarzeń kulturalnych w słynnym przedwojennym uzdrowisku.

Apartamenty Aries Residence w Krynicy - Zdrój oferowane są w systemie condo, który umożliwia właścicielom uzyskanie nawet do 9% zwrotu z zainwestowanego kapitału a jednocześnie korzystanie z wypoczynku we własnym apartamencie nawet do 6 tygodni w roku.

Pomyśl o zakupie eleganckiego apartamentu w znanym kurorcie górskim, który sam zapracuje na Twoje marzenia.

These 5-star designer apartments are perfect for investors who dream of owning and occupying a luxurious apartment in a popular mountain resort. The building is excellently located right next to the Jaworzyna Krynicka ski station, so you are guaranteed easy access to some 8 km of ski slopes and hiking trails, and you are within short reach of the famous lookout tower.

The decor of the hotel suites - as in all Aries Hotels - is the quintessence of luxury and comfort. The designers took great pains to ensure that the interiors were not only beautiful and luxurious but that they exuded a warm atmosphere. Even the most demanding guests are catered for with rooms equipped with private saunas.

This small investment is located in a charming place - in the immediate neighbourhood of a pine forest - enabling guests to spend a quiet holiday surrounded by nature. What can you expect? In winter - kilometres of well-prepared ski slopes and ski-tour trails, as well as a toboggan run; In summer, several hiking and cycling trails, and throughout the year, a full calendar of all sorts of cultural events in this famous pre-war health resort.

The Aries Residence apartments in Krynica-Zdrój are available in the condo system. This allows the owners to obtain a return of up to 9% on their capital while relaxing in their own apartment for up to 6 weeks a year.

What could be better than financing your dreams by purchasing a luxury apartment in a popular mountain resort.

Wizualizacje pochodzą ze strony inwestycji: **arieskrynica.pl**
Visualizations come from the investment's website: **arieskrynica.pl**

Najlepsze oferty kończą się najszybciej

Rezerwuj wakacje i spokojnie **czekaj na lato**

- 15% zaliczki
- Zmiana rezerwacji GRATIS
- Największy wybór hoteli
- Elastyczne propozycje na niepewne czasy

Szczegóły promocji sprawdź na **coraltravel.pl**

Coraltravel

CORALOVE
LATO'23

Miejsce wspaniałe
Towarzystwo idealne

RABATY
dla stałych Klientów

TURCJA
GRECJA
BUŁGARIA
HISZPANIA
EGIPT
TUNEZJA

Coral Travel Group

PO TURECKU

TURKISH DELIGHT

tekst | by **MAGDALENA RUDZKA**

Choć basen Morza Śródziemnego to kuchenny kulturowy tygiel, pierwsze skrzypce gra tam kuchnia turecka.

Although the Mediterranean basin is a melting pot of cusine cultures, Turkish cuisine plays the first fiddle here.

KEBAP
Turcja z kebabu słynie, a w obfitości jego rozmaitych rodzajów czasem trudno się połapać. Jest ich przynajmniej 20. Najczęściej spotykane to adana, döner i właśnie şiş kebap. Şiş to szpadka, zatem to danie z mięsa nadzianego na nią i opieczonego nad grillem. Przeważnie jagnięciny, ale np. tavuk şiş robi się z kurczaka wcześniej marynowanego w jogurcie.
Turkey is famous for its kebab, and one can easily get lost in the abundance of its various types. There are at least twenty. The most common are adana, doner and şiş kebap. Şiş is a skewer, and şiş kebap is a dish of meat stuffed on a skewer and grilled. It's mostly lamb, but e.g. tavuk şiş is made from chicken previously marinated in yogurt.

→ KISIR
Pożywna i świeża sałatka, której głównym składnikiem jest bulgur, czyli kasza z ziaren pszenicy. W kisir znajdziemy jeszcze: pomidory, pietruszkę, czasem cebulę lub dymkę, syrop z granatu, czosnek, ogórek, oliwę. Zamiast świeżych pomidorów bardzo często używa się koncentratu.
Kisir is a nutritious and fresh salad, whose main ingredient is bulgur, i.e. cereal grain made from parboiled, cracked wheat. The dish also includes: tomatoes, parsley, sometimes onions or spring onions, pomegranate syrup, garlic, cucumber, and olive oil. Tomato concentrate is often used instead of fresh tomatoes.

Słowo *sarma* w języku tureckim oznacza „owinięty".

The word *sarma* means "wrapped" in Turkish.

← SARMA
To cała rodzina dań przypominających gołąbki, których wspólnym mianownikiem jest nadzienie zawinięte w liście. A mogą to być: liście winorośli, kapusty, botwiny, jarmużu lub nieco bardziej wyjątkowych roślin, jak szczaw żółty. W Turcji sarmę robi się najczęściej z liści winorośli, z nadzieniem z różnych roślin strączkowych, np. soczewicy, fasoli czy cieciorki. Ciekawą odmianę przyrządza się w okolicach miasta Amasya: gołąbki dusi się w jednym garnku z jagnięciną.
This is a whole family of dishes resembling stuffed cabbage, whose common denominator is the filling wrapped in leaves. And these can be: vine leaves, cabbage leaves, chard leaves, kale or slightly more unique plants, such as yellow sorrel. In Turkey, sarma is usually made of vine leaves, stuffed with various legumes, such as lentils, beans or chickpeas. An interesting variation is prepared near the city of Amasya: stuffed cabbage is stewed here in one pot with lamb.

↓ KOKOREÇ

Bardzo ciekawe danie wywodzące się z Anatolii. Kokoreç to jagnięce lub kozie podroby (jelita, serca, nerki, płuca i grasice) porządnie oczyszczone, nawinięte na długi rożen i upieczone. Podawane pokrojone w plastry lub posiekane w pieczywie. Podobne potrawy można spotkać na Bałkanach i w Grecji.

A very interesting dish which originated in Anatolia. Kokoreç is lamb or goat offal (intestines, hearts, kidneys, lungs and thymus glands) thoroughly cleaned, rolled onto a long spit and roasted. It's served sliced or chopped put between two pieces of bread. Similar dishes can be found in the Balkans and Greece.

Sardele występują w wielu daniach na północnym wybrzeżu Turcji.

Anchovies can be found in many dishes along the northern coast of Turkey.

← HAMSILI PILAV

Pilaw to danie z ryżu spotykane niemal w całej Azji, części Europy, Afryki, a nawet w Ameryce Łacińskiej. Powstało prawdopodobnie na Bliskim Wschodzie i od wieków występuje również w Turcji. Hamsili pilaw to szczególnie ciekawa odmiana: ryż jest tu szczelnie zawinięty w fileciki ze świeżych sardeli i zapieczony w piekarniku. Hamsi to po turecku właśnie sardela.

Pilaf is a rice dish found almost all over Asia, parts of Europe, Africa and even Latin America. It probably originated in the Middle East and has been present in Turkey for centuries. Hamsili pilaf is a particularly interesting variation: the rice is tightly wrapped in fresh anchovy fillets and baked in the oven. Hamsi is Turkish for anchovies.

← ACUKA

Aromatyczny dip spotykany najczęściej na południowym wschodzie Turcji. Jego podstawa to świeże lub suszone papryki, przeważnie ze średnio ostrej odmiany o bogatym smaku nazywanej halep biberi. Reszta składników to zmielone orzechy włoskie i oliwa. Jako zagęstnika używa się tartego pieczywa. Czasami dodaje się czosnku, melasy z granatu czy soku z cytryny.

An aromatic dip, found most often in the south-east of Turkey. Its main ingredients are fresh or dried peppers, usually of a medium--hot variety with a rich flavour, called halep biberi. The rest of the ingredients are: ground walnuts and olive oil. Grated bread is used as a thickener. Sometimes garlic, pomegranate molasses or lemon juice are also added.

↑ MERCIMEK KÖFTESI

Małe wegetariańskie kotleciki, których głównymi składnikami są: drobny bulgur i soczewica. Oprócz tego zeszklona cebula, koncentrat pomidorowy, słodka papryka i dużo bardzo drobno posiekanej pietruszki. Podawane zwykle jako jedne z wielu przekąsek wchodzących w skład meze.

Small vegetarian cutlets whose main ingredients are: fine bulgur and lentils. In addition, glazed onion, tomato paste, sweet pepper and a lot of finely chopped parsley. Usually served as one of the many snacks included in a meze.

→ LOKUM

Deser znany w Turcji przynajmniej od XV w., wyrabiany też w Iranie i krajach arabskich. Po angielsku nazywany turkish delight. Jego baza to skrobia ziemniaczana i cukier ugotowane z wodą do zgęstnienia. I cały kalejdoskop dodatków oraz aromatów: woda różana, pistacje, orzechy, bergamota, cytryna, miód czy wanilia.

A dessert known in Turkey at least since the 15th century, also made in Iran and Arab countries. It's called "Turkish delight" in English. Its base is potato starch and sugar, cooked with water until it thickens. And a whole kaleidoscope of additives and aromas: rose water, pistachios, nuts, bergamot, lemon, honey or vanilla.

↑ LAHMACUN

Nazywany czasem turecką pizzą lahmacun to cienki podpłomyk z mielonym mięsem – przeważnie wołowiną lub jagnięciną. Często dodaje się też drobno siekane warzywa, a wszystko solidnie przyprawia czosnkiem, chili i słodką papryką. Czasem z lahmacun robi się wrap, a w środek wsadza np. pikle czy pieczony bakłażan.

Sometimes called "Turkish pizza", lahmacun is a thin flatbread with minced meat - usually beef or lamb. Often finely chopped vegetables are also added, and everything is seasoned with garlic, chili and sweet pepper. Sometimes lahmacun is made into a wrap with e.g. pickles or baked eggplant inside.

LOT POLISH AIRLINES

Połączenia
Connections

WAW–ASR
Kierunek wakacyjny we współpracy z Biurem Podróży ITAKA.

WAW–AYT
Kierunek wakacyjny we współpracy z Biurem Podróży TUI.

WAW–IST
Więcej informacji na ■
More information on
lot.com

lot.com

© ADOBE STOCK (5), STOCKFOOD (3), ISTOCK

AGATHA RUIZ DE LA PRADA

1

2

3

WALENTYNKOWO
BE MY VALENTINE

4

Dzień św. Walentego jest obchodzony w Europie już od średniowiecza. Dla jednych to komercyjne święto, dla innych dobra okazja, by wręczyć ukochanej osobie drobny upominek. Jeśli jesteście w tej drugiej grupie, mamy dla was kilka podpowiedzi.

Valentine's Day has been celebrated in Europe since the Middle Ages. For some, it's a commercial holiday, for others, a good opportunity to express their love with a thoughtful gift. If you belong to the latter, we have some tips for you.

7

6

5

1. Jedwabna chusta, SOLAR, 249 zł Silk scarf, SOLAR, PLN 249 **2. Torba Love Shack, KATE SPADE, 799 zł** Love Shack Purse, KATE SPADE, PLN 799 **3. Naszyjnik Małe Słońce, ANKA KRYSTYNIAK, 579 zł** Small Sun necklace, ANKA KRYSTYNIAK, PLN 579 **4. Czekoladowy pad do gier, CHOCOLISSIMO, 49 zł** Chocolate game pad, CHOCOLISSIMO, PLN 49 **5. Zegarek mechaniczny z automatycznym naciągiem, kaliber ML 112, z funkcją chronografu, MAURICE LACROIX PONTOS, 17 880 zł** Mechanical watch with automatic winding, ML 112 caliber, with chronograph function, MAURICE LACROIX PONTOS, PLN 17880 **6. Buty Air Force 1, NIKE, 829 zł** Air Force 1, NIKE, PLN 829 **7. Woda perfumowana, L'empreinte, COURRÈGES 540 zł/100ml** L'empreinte eau de parfum, COURRÈGES, PLN 540/100ml

©M.P., IMAXTREE

1

2

WEIDER SILVEIRO

1. **Pozłacane kolczyki Wazon, MAAR, 340 zł** Wazon gold-plated earings, MAAR, PLN 340
2. **Plisowana sukienka, BOSS, 1145 zł** BOSS, pleated dress, PLN 1145
3. **Pozłacana bransoletka Lunula, ANKA KRYSTYNIAK, 239 zł** Lunula gold-plated bracelet, ANKA KRYSTYNIAK, PLN 239
4. **Torba, TOD'S, 6999 zł** TOD'S bag, PLN 6999
5. **Minipaleta cieni do powiek Baby Gold, NATASHA DENONA, 85 zł** Mini Baby Gold eyeshadow palette, NATASHA DENONA, PLN 85
6. **Szpilki GIANVITO ROSSI, 2900 zł** GIANVITO ROSSI, stilettos PLN 2900

3

KARNAWAŁOWO
CARNIVAL TIME

Gotowi na bale, przebieranki i uliczne parady? W stylizacjach karnawałowych nie powinno zabraknąć złota, które rządzi także w tym sezonie.
Ready for carnival balls, fancy dress parties and street parades? Don't forget to wear gold, which is back in style.

4

6

5

©M. P., IMAXTREE

JBL by HARMAN

pl.jbl.com

Słuchawki prawdziwie bezprzewodowe

REFLECTAERO TWS

JBL Reflect Aero TWS – stworzone do ruchu, dopasowane do użytkownika

Technologia POWERFINS to lepsze dopasowanie owalnych fonowodów Oval Tubes™. True Adaptive Noise Cancelling pozwala skupić się na celach, a Smart Ambient zachować czujność względem otoczenia. Do 24 godz. pracy (8 godz. pracy słuchawek i 16 godz. zapasu w etui ładującym). Funkcja szybkiego ładowania (15 min = 4 h). IP68 – ochrona przed pyłem i wodą. Aplikacja My JBL Headphones.

TUNE 230NC TWS

JBL Tune 230 NC TWS – aktywna redukcja hałasu z funkcją Smart Ambient

Prawdziwie bezprzewodowe słuchawki z funkcją redukcji hałasu i Smart Ambient. Brzmienie JBL Pure Bass, 4 mikrofony, do 40 godz. pracy (10 godz. pracy słuchawek i 30 godz. zapasu w etui ładującym). Odporność na zachlapanie i pot (IPX4), komfortowe dopasowanie, aplikacja JBL Headphones.

LIVE PRO 2 TWS

JBL Live Pro 2 TWS – więcej muzyki, mniej hałasu

Technologia True Adaptive Noise Cancelling automatycznie dostosowuje się do otoczenia, eliminując rozpraszające dźwięki, a Smart Ambient pozwala skupić się na otoczeniu bez zdejmowania słuchawek. Do 40 godz. pracy (10 godz. pracy słuchawek i 30 godz. zapasu w etui ładującym). Szybkie ładowanie (15 min = 4 h) oraz bezprzewodowe ładowanie Qi. IPX5 – wodoodporność i odporność na pot. Aplikacja My JBL Headphones. Połączenie wielopunktowe i doskonałe rozmowy telefoniczne.

ELEKTRYCZNA IZERA – ŚMIAŁE SPOJRZENIE W PRZYSZŁOŚĆ

Elektromobilność jest zjawiskiem na tyle nowym i odmiennym od tradycyjnej motoryzacji, że w dużym stopniu wyrównuje szanse między firmami, które od dekad oferowały samochody z silnikami spalinowymi, a tymi, które dopiero rozpoczynają działalność w obszarze aut napędzanych wyłącznie energią elektryczną. W wielu miejscach na świecie próbuje się wykorzystać to „nowe rozdanie". Polski projekt Izera to nie tylko możliwość stworzenia atrakcyjnego samochodu elektrycznego, lecz także szansa na wywołanie silnego efektu makroekonomicznego z nowymi miejscami pracy i przestrzenią do wdrażania nowoczesnych technologii.

tekst | by **KRZYSZTOF KOWALSKI**

Nazwa Izera pochodzi od Gór Izerskich, pasma wypiętrzeń na pograniczu Polski i Czech. Góry Izerskie to miejsce, które bardzo ucierpiało na skutek zanieczyszczeń środowiska – głównie były to emisje szkodliwych gazów, które osiadały na najwyższych partiach gór. Dziś to zakątek Polski, który jest piękny i czysty. Znajduje się tam – jeden z nielicznych w Europie – Park Ciemnego Nieba, który symbolizuje troskę i aspiracje co do tego, jak może wyglądać świat w przyszłości.

Realizacja projektu Izera ma charakter gospodarczo-biznesowy. Z gospodarczego punktu widzenia jego celem jest precyzyjna interwencja państwa w sektor o strategicznym znaczeniu. Ma ona wykorzystać szansę, jaką jest nadchodząca zmiana technologiczna i przyczynić się do powstania nowoczesnej specjalizacji polskiej gospodarki oraz poprawić pozycję polskich firm w łańcuchu dostaw. Jest to również istotne w kontekście wyzwań, przed którymi stoją dziś polscy przedsiębiorcy z branży motoryzacyjnej.

Polski sektor motoryzacyjny odpowiada obecnie za ok. 8 proc. polskiego PKB, a branża zatrudnia blisko 400 tys. osób. Dziś większość firm z branży prowadzi produkcję na potrzeby motoryzacji spalinowej, a przecież około 50 proc. części wytwarzanyc obecnie nie będzie mogło zostać wykorzystanych przy tworzeniu samochodów elektrycznych. Powstanie lokalnego i prężnego producenta aut elektrycznych stworzyłoby dla nich unikalną szansę na transformację i zmierzenie się z wyzwaniami. Nowa sytuacja daje również szansę dla polskich instytutów na komercjalizowanie i wdrażanie efektów ich pracy. Wreszcie to także szansa dla uczelni oraz absolwentów kierunków technicznych. Faktem jest, że ambitni, wykształceni i kompetentni inżynierowie z obszaru automotive muszą często szukać swojej szansy poza granicami kraju. Powstanie Izery może to zmienić.

Innym aspektem, który jest podnoszony przy realizacji projektu Izera, jest obecny krajobraz gospodarczy i perspektywy dla gospodarek. Warto pamiętać, że wykreowanie innowacyjnej specjalizacji w gospodarce wzmacnia jej odporność na makroekonomiczne zawirowania. Nowe technologie wymagają jednak mądrego, prorozwojowego, biznesowego zaangażowania państwa, które może zdjąć z przedsiębiorców część wysokiego ryzyka niepowodzenia. Izera jest przedsięwzięciem o potencjalnie długotrwałym wpływie na polską gospodarkę i wpisuje się w działania, które będą

ELECTRIC IZERA - A BOLD LOOK INTO THE FUTURE

Electromobility is a phenomenon that is new and different from traditional motoring. Its dynamic development largely levels the playing field between internal combustion engine vehicle makers and companies that are just starting out in the realm of purely electric cars. In many parts of the world, attempts are being made to capitalise on these circumstances The Polish Izera project is not only an opportunity to create an attractive electric car, but also a chance to create a strong macroeconomic effect with new jobs and space for the implementation of modern technologies.

The name Izera comes from the Izera Mountains, a range of highlands on the border between Poland and Bohemia. The Izera Mountains are a place that at one time suffered greatly from environmental pollution - mainly emissions of harmful gases that have settled on the highest parts of the mountains. Today, it is a corner of Poland that is beautiful and clean. It is home to the Dark Sky Park - one of only a few such places in Europe - which symbolises concern and aspirations for what the world might look like in the future.

The implementation of the Izera project is of an economic and business importance. From an economic point of view, its purpose is a precise intervention by the State in a sector of strategic importance. It is expected to seize the opportunity of the coming technological change,contribute to the modern specialisation of the Polish economy and improve the position of Polish companies in the supply chain. This is also important in the context of the challenges facing Polish companies in the automotive industry today.

The Polish automotive sector currently accounts for around 8 per cent of Poland's GDP and the industry employs nearly 400,000 people. Today, the production of most companies in the industry is intended for internal combustion cars, yet around 50 per cent of the parts manufactured today will be of no use in the development of electric cars. The emergence of a local and thriving electric

car manufacturer would create a unique opportunity for them to transform and face the challenges. The new situation also provides an opening for Polish scientific institutes to commercialise and implement the results of their work. Finally, it is also an opportunity for technical universities to develop their potential and technical graduates to work in this industry. It is a fact that ambitious, educated, and competent engineers in the automotive field often have to look for their chance outside the country. The creation of the Izera may change this.

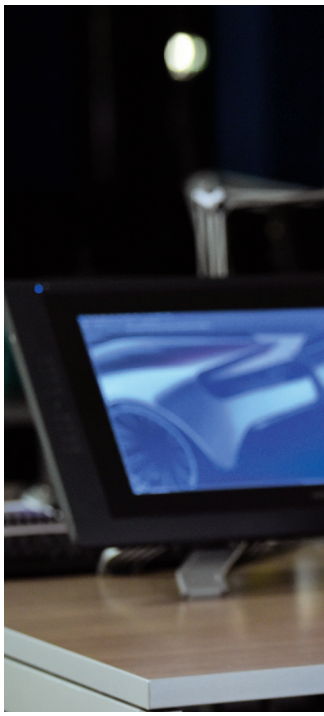
Another aspect regarding the Izera project is the current economic landscape and prospects for the economies. It is worth remembering that creating innovative specialisation in the economy strengthens its resilience to macroeconomic turbulence. However, new technologies require wise, pro-development, business-oriented involvement of the State that can take some of the high risk of failure off the backs of entrepreneurs. Izera is a project with a potentially long-lasting impact on the Polish economy and forms part of measures that will minimise the effects of a possible economic downturn.

The Izera project is also - or perhaps above all - about people. Some of them have switched careers or came back to Poland in order to start working on this innovative Polish electric car project. They have gained many years of experience working for world-renowned automotive brands such as Jaguar, Toyota, and Hyundai. The design team is led by Tadeusz Jelec, an internationally recognised designer with a wealth of experience gained from working for British Jaguar.

minimalizować skutki ewentualnego spowolnienia gospodarczego.

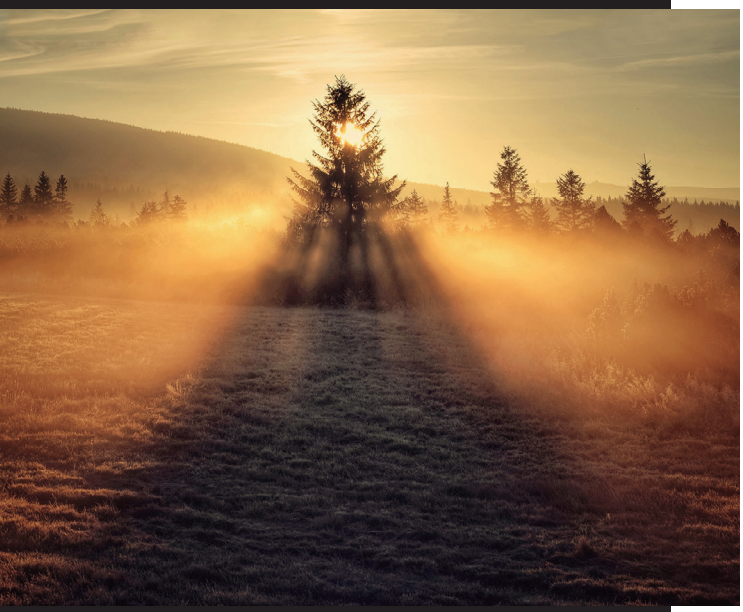
Projekt Izera to także – a może przede wszystkim – ludzie. Niektórzy z nich przerwali swoje dobrze zapowiadające się kariery za granicą i pracują przy projekcie polskiej marki samochodów elektrycznych. Zdobyli wieloletnie doświadczenie w pracy dla uznanych światowych marek samochodowych, takich jak Jaguar, Toyota czy Hyundai. Zespołowi designerów przewodzi Tadeusz Jelec, uznany na świecie projektant z bagażem doświadczeń zdobytych w pracy dla brytyjskiego Jaguara.

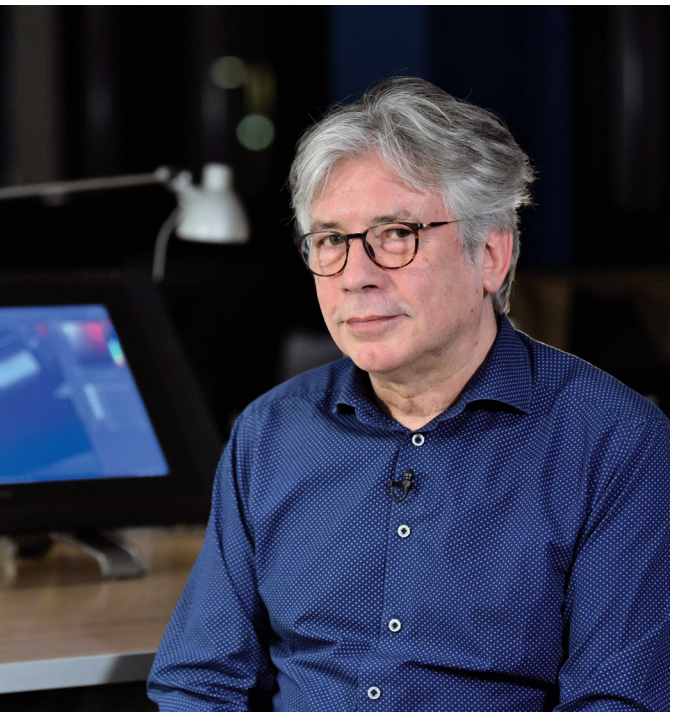
Fabryka produkująca auta z logo Izera będzie zlokalizowana na terenach należących do Katowickiej Specjalnej Strefy Ekonomicznej w Jaworznie. W strefie już działają zautomatyzowane, zrobotyzowane fabryki oraz firmy specjalizujące się w inteligentnych rozwiązaniach. Dobrze skomunikowany i posiadający tradycje przemysłowe obszar Śląska i Zagłębia wydaje się naturalnym wyborem dla takiego zakładu.



IZERA JEST PRZEDSIĘWZIĘCIEM O POTENCJALNIE DŁUGOTRWAŁYM WPŁYWIE NA POLSKĄ GOSPODARKĘ

IZERA IS A PROJECT WITH A POTENTIALLY LONG-LASTING IMPACT ON THE POLISH ECONOMY





Powyżej | above

Tadeusz Jelec – ikona polskiego designu w automotive. Odpowiedzialny za projekt stylistyki Izery.

Tadeusz Jelec - an icon of Polish design in the automotive industry. Responsible for the design of Izera's style.

Po lewej | on the left

Nazwa Izera pochodzi od Gór Izerskich, pasma wypiętrzeń na pograniczu Polski i Czech.

The name Izera comes from the Izera Mountains, a range of highhlands on the border between Poland and Bohemia.

Pod koniec października 2022 roku ElectroMobility Poland, właściciel marki Izera, podpisało niezwykle ważną umowę z Geely Holding na wykorzystanie nowoczesnej platformy SEA, na której powstanie polski samochód elektryczny. Geely to globalna firma z centralą w Chinach, posiadająca w swoim portfolio kilka znanych międzynarodowych marek motoryzacyjnych, takich jak Volvo czy Lotus. Zatrudnia ponad 120 000 osób i prowadzi działalność w wielu segmentach – od badań i rozwoju poprzez design, produkcję, sprzedaż i serwis. W 2021 roku Geely Holding sprzedało ponad 2,2 miliona pojazdów, przy czym wyłączna sprzedaż Volvo Cars na całym świecie wynosiła niemal 700 000 sztuk.

Podpisanie umowy o współpracy było szeroko komentowane przez obserwatorów rynku pojazdów z alternatywnymi napędami, a wybór ElectroMobility Poland zebrał wiele pochlebnych komentarzy. W związku z tym perspektywa na stworzenie konkurencyjnego samochodu elektrycznego jest obecnie większa niż kiedykolwiek. Produkcja auta w fabryce w Jaworznie wywoła silny efekt makroekonomiczny z nowymi miejscami pracy i pozwoli na wdrażanie nowoczesnych technologii w obszarze elektromobilności, który uchodzi za perspektywiczny.

The factory producing cars with the Izera badge will be located on land belonging to the Katowice Special Economic Zone in Jaworzno. The zone is already home to automated, robotised factories and companies specialising in smart solutions. The well-connected area of Silesia and Zagłębie with its industrial traditions seems a natural choice for such a plant.

At the end of October 2022, ElectroMobility Poland, owner of the Izerabrand , signed an extremely important agreement with Geely Holding for the use of the state-of-the-art SEA platform on which the Polish electric car will be built. Geely is a global company headquartered in China with a portfolio of several well-known international automotive brands such as Volvo and Lotus. It employs more than 120,000 people and operates in many segments - from research and development to design, production, sales, and service. In 2021, Geely Holding sold more than 2.2 million vehicles, with Volvo Cars' worldwide exclusive sales of almost 700,000 units.

The signing of the cooperation agreement was widely discussed by observers of the alternative propulsion vehicle market, and the choice of ElectroMobility Poland received many complimentary comments. As a result, the prospect of creating a competitive electric car is now greater than ever. The production of cars at the Jaworzno plant will have a strong macroeconomic effect with new jobs, allowing the implementation of modern technologies in the area of electromobility, which is considered to be promising.

OBCOWANIE Z MUZYKĄ W INTYMNEJ ATMOSFERZE Music experience in an intimate atmosphere

Jassmine to kameralny klub jazzowy zlokalizowany w sercu Warszawy, w przestrzeniach podziemi hotelu Nobu. Miejsce służy za pomost łączący salonowy wizerunek jazzu z korzeniami tego gatunku i niczym nieskrępowaną, oddolną kreatywnością, w jaką obrodził w przeciągu ostatniej dekady. Każda wizyta w Jassmine to szansa na obcowanie z muzyką w intymnej atmosferze i przy nienagannym, dedykowanym przestrzeni nagłośnieniu.

Jassmine is an intimate jazz club located in the heart of Warsaw, in the underground spaces of the Nobu Hotel. The place serves as a bridge connecting the salon image of jazz with the roots of this genre and the uninhibited, grassroots creativity it has spawned over the last decade. Each visit to Jassmine is a chance to experience music in an intimate atmosphere and with an impeccable sound system dedicated to the space.

więcej | more: ***jassmine.com***

ZDROWY UŚMIECH Healthy smile

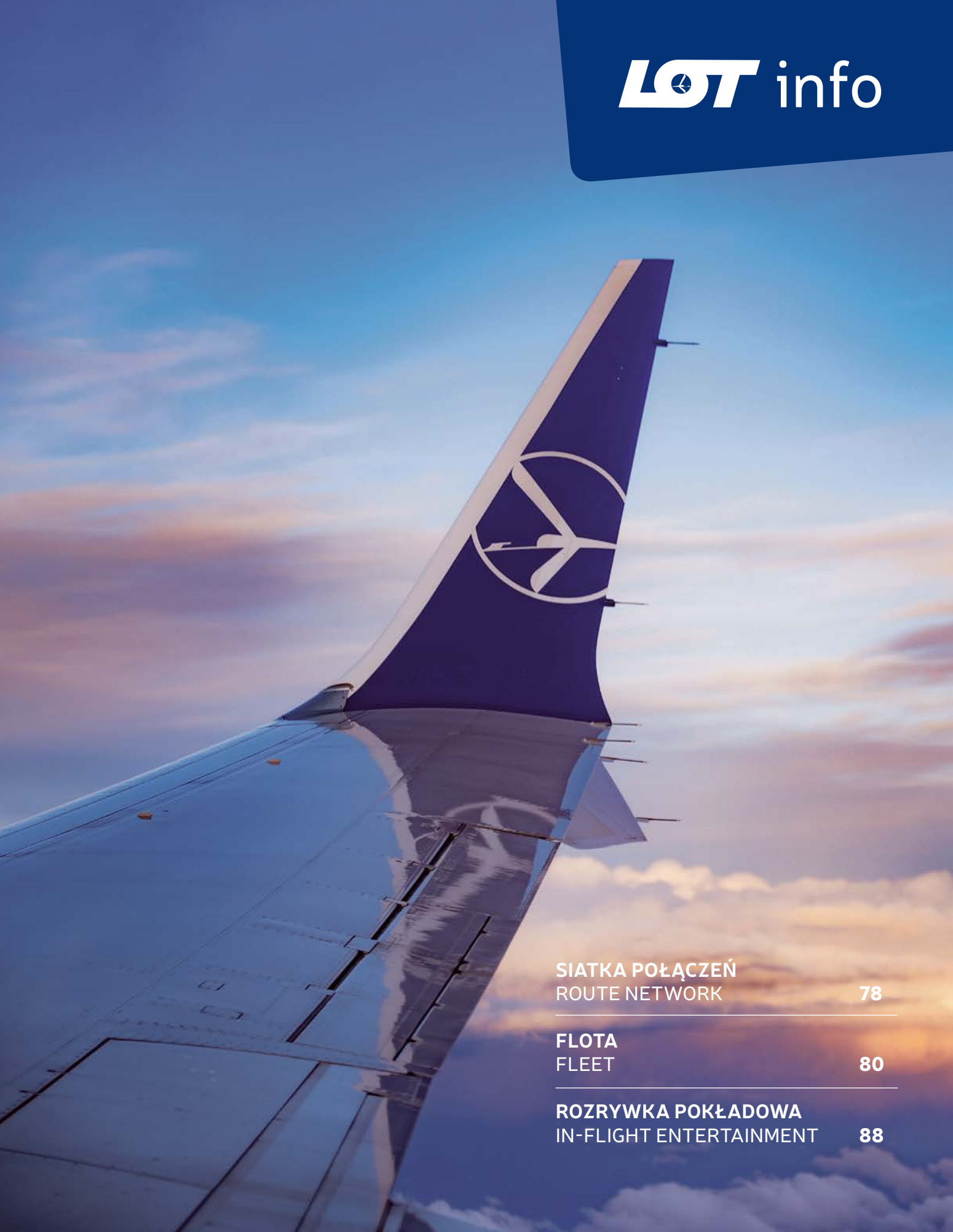
Warsaw Dental Clinic to nowoczesna klinika stomatologiczna w centrum Warszawy. Oferuje pełen zakres usług – endodoncję, stomatologię estetyczną, ortodoncję, chirurgię. Ale także leczenie w narkozie, bez bólu. Nad pacjentami czuwa doświadczony zespół, który stosuje innowacyjne metody, wykorzystując najwyższej jakości sprzęt.

Warsaw Dental Clinic is a modern dental clinic in the center of Warsaw. It offers a full range of services - endodontics, cosmetic dentistry, orthodontics and surgery. As well as treatments under anesthesia, without pain. Patients are supervised by an experienced team that utilizes innovative methods, using the highest quality equipment.

więcej | more: ***warsawdentalcenter.pl***

Metamorfozy, zabiegi, efekty pracy lekarzy. ZNAJDZIESZ NAS NA INSTAGRAMIE!
Metamorphoses, treatments, results of doctors' work. YOU WILL FIND US ON INSTAGRAM!
@warsaw_dental_center

©M. P.

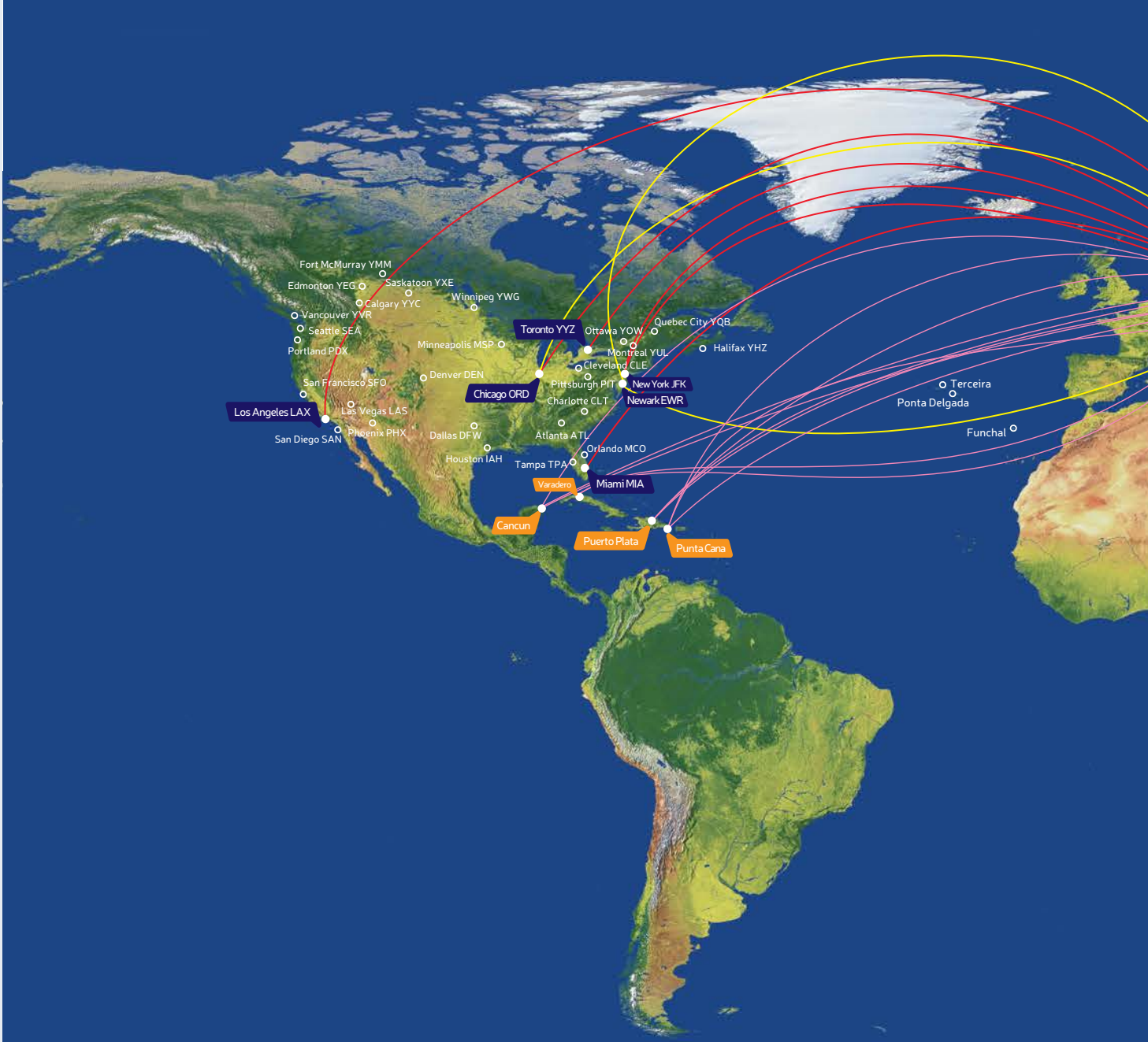


LOT info

SIATKA POŁĄCZEŃ
ROUTE NETWORK **78**

FLOTA
FLEET **80**

ROZRYWKA POKŁADOWA
IN-FLIGHT ENTERTAINMENT **88**



połączenia regularne LOT-u z portu przesiadkowego w Warszawie | LOT schedule services from LOT Warsaw Hub

połączenia regularne LOT-u z portu przesiadkowego w Budapeszcie | LOT schedule services from LOT Budapest Hub

regularne połączenia regionalne LOT-u | LOT regional schedule services

połączenia czarterowe LOTu | LOT charter services

połączenie code-share | code-share services

kierunki code-share | code-share destinations

Zanzibar **kierunki wakacyjne |** Holiday Destinations

Zadar **kierunek regularny sezonowy |** regular seasonal destination

***tymczasowo zawieszone |** temporarily suspended

Stan na 13/01/2023 | Status as of 13JAN23

Skorzystaj z aplikacji mobilnej LOT lub odwiedź lot.com

Use our LOT mobile app or visit lot.com

SAMOLOTY DALEKODYSTANSOWE Long-haul aircraft

Boeing 787-9 Dreamliner

Zasięg max I Range 13 350 km

Długość I Length 62,82 m

Liczba I Number in fleet: 7

Rozpiętość I Wing span: 60,17 m

V przelotowa I Cruising speed: 875 km/h

Liczba miejsc BC/PEC/EC I Capacity: 24/21/249

Boeing 787-8 Dreamliner

Zasięg max I Range 12 650 km

Długość I Length 56,72 m

Liczba I Number in fleet: 8

Rozpiętość I Wing span: 60,17 m

V przelotowa I Cruising speed: 875 km/h

Liczba miejsc BC/PEC/EC I Capacity: 18/21/213

SAMOLOTY ŚREDNIO- I KRÓTKODYSTANSOWE Medium and short-haul aircraft

Boeing 737 MAX 8

Zasięg max I Range 5750 km

Długość I Length 39,52 m

Liczba I Number in fleet: 11

Rozpiętość I Wing span: 32,92 m

V przelotowa I Cruising speed: 839 km/h

Liczba miejsc I Capacity: 186

Boeing 737-800

Zasięg max I Range 5435 km

Długość I Length 39,47 m

Liczba I Number in fleet: 6

Rozpiętość I Wing span: 35,78 m

V przelotowa I Cruising speed: 834 km/h

Liczba miejsc I Capacity: 186

** **w zależności od wersji** I **depending on the version
*** **w tym dwa do dyspozycji rządu** I *** including two aircraft at the government's disposal

Skorzystaj z aplikacji mobilnej LOT lub odwiedź lot.com

SAMOLOTY ŚREDNIO- I KRÓTKODYSTANSOWE Medium and short-haul aircraft

Embraer 195

Zasięg max I Range 3990 km

Długość I Length 38,65 m

Liczba I Number in fleet
15

Rozpiętość I Wing span
28,72 m

V przelotowa I Cruising speed
870 km/h

Liczba miejsc I Capacity
118/112**

Embraer 190

Zasięg max I Range 3461 km

Długość I Length 36,24 m

Liczba I Number in fleet
8

Rozpiętość I Wing span
28,72 m

V przelotowa I Cruising speed
863 km/h

Liczba miejsc I Capacity
106

Embraer 175

Zasięg max I Range 3300 km

Długość I Length 31,68 m

Liczba I Number in fleet
15***

Rozpiętość I Wing span
26,00 m

V przelotowa I Cruising speed
870 km/h

Liczba miejsc I Capacity
82

Embraer 170

Zasięg max I Range 3700 km

Długość I Length 29,90 m

Liczba I Number in fleet
6

Rozpiętość I Wing span
26,00 m

V przelotowa I Cruising speed
870 km/h

Liczba miejsc I Capacity
76

Use our LOT mobile app or visit lot.com

Destination ECO

UDZIAŁ PLL LOT W AUKCJI DWUTLENKU WĘGLA W RAMACH PROJEKTU LEŚNYCH GOSPODARSTW WĘGLOWYCH

Polskie Linie Lotnicze LOT we wrześniu 2022 po raz kolejny przystąpiły do aukcji jednostek dwutlenku węgla prowadzonej przez Lasy Państwowe w ramach projektu Leśnych Gospodarstw Węglowych.

W 2019 roku LOT poszukując rozwiązań kompensujących emisję CO_2 rozpoczął współpracę z Lasami Państwowymi w ramach programu Leśnych Gospodarstw Węglowych. Trwa ona do dzisiaj. Wielką wartością tej współpracy jest możliwość prowadzenia długofalowych projektów na terenie Polski, których efekty będziemy mogli śledzić na każdym etapie ich realizacji. Celem projektu jest przechwytywanie i zatrzymywanie CO_2 przez polskie lasy. W tym roku po raz trzeci wzięliśmy udział w aukcji Jednostek Dwutlenku Węgla (JDW).

JDW to ilość węgla organicznego odpowiadająca 1 tonie CO_2, która w efekcie działań dodatkowych zostanie zakumulowana w drzewostanach oraz w glebie. W poprzednich latach LOT kupił w aukcjach:

2019	2021	2022
7 717 JDW	1 851 JDW	1 842 JDW

Należy nadmienić, że JDW odnoszą się do dwutlenku węgla, który jest pochłonięty dodatkowo ponad ilość, jaką lasy absorbują w normalnych warunkach. Prowadzone przez Lasy Państwowe działania polegają na zalesianiu, wprowadzaniu gatunków drzew szybkorosnących (np. daglezja), wprowadzaniu drugiego piętra drzew oraz podszytów, zwiększaniu powierzchni odnowień naturalnych oraz działaniach

Skorzystaj z aplikacji mobilnej LOT lub odwiedź lot.com

zapobiegających nadmiernemu uszkadzaniu powierzchni gleby. Według badań prowadzonych przez Lasy Państwowe, Leśne Gospodarstwa Węglowe w przeciągu 30 lat pochłoną dodatkowo niemal 1 mln ton CO_2. Innymi słowy, każdy hektar lasu, na którym zostanie wykonane działanie dodatkowe w ciągu tego okresu pochłonie dodatkowo ok. 37 ton węgla.

Współpraca z Lasami Państwowymi i zakup Jednostek Dwutlenku Węgla jest możliwy dzięki programowi Destination Eco. Każdy pasażer może dołączyć do naszych działań i zminimalizować swój wpływ na środowisko deklarując dobrowolną kwotę wpłaty na finalnym etapie zakupu biletu. Przychody z tego tytułu przeznaczane są na realizację projektów środowiskowych. Więcej o projektach dowiesz się pod kodem QR.

Working together with State Forests and purchasing CDUs is possible thanks to the Destination Eco program. Each passenger can join our activities and minimize their impact on the environment by declaring a voluntary amount of payment at the final stage of ticket purchase. Revenues from this are allocated to the implementation of environmental projects. You can find out more about these projects by scanning QR code.

PLL LOT'S PARTICIPATION IN THE CARBON DIOXIDE AUCTION UNDER THE FOREST COAL FARMS PROJECT

In September 2022, LOT Polish Airlines once again joined the auction of carbon dioxide units conducted by the State Forests as part of the Forest Coal Farms project.

In 2019, LOT was looking for solutions to compensate for CO_2 emissions, so it started working with State Forests under the Forest Coal Farms programme. This collaboration has continued. The greatest value of this cooperation lies in the possibility of conducting long-term projects in Poland and tracking their results at every stage of their implementation. The aim of the project is for Polish forests to capture and retain CO_2. Last year was the third time that we took part in the auction of Carbon Dioxide Units (CDUs).

A CDU is the amount of organic carbon in a tonne of CO_2, which, as a result of additional activities, is accumulated in tree stands and in the soil. In previous years, LOT bought the following amounts in the auctions:

JDW is the amount of organic carbon corresponding to 1 tonne of CO_2, which, as a result of additional measures, will be accumulated in tree stands and in the soil. In previous years, LOT bought in auctions:

2019	2021	2022
7 717 CDU	1 851 CDU	1 842 CDU

It should be noted that the term CDU refers to amount carbon dioxide that is absorbed by forests in excess of the amount absorbed under normal conditions. State Forests activities include afforestation, introducing fast-growing tree species (e.g. Douglas firs), introducing a second layer of trees and undergrowth, increasing the area of natural regeneration, and stepping up activities to prevent excessive topsoil damage. According to State Forests research, Forest Coal Farms will additionally consume almost 1 million tonnes of CO_2 over the next 30 years. In other words, each hectare of forest where the above mentioned activities will be carried out during this period will absorb, approximately, an additional 37 tonnes of carbon.

TOP SPEAKER

NATALIE PORTMAN

impact'23

10/11 MAJA / POZNAŃ

KUP BILET

impact'23

NASSIM TALEB

ANNA TIGIPKO
Izibank

SOPHIA KIANNI
Climate Cardinals

ADAM TOOZE
Columbia University

MARTIN SANDBU
Financial Times

MICHAŁ GAJEWSKI
Santander Bank Polska

BEATA DASZYŃSKA - MUZYCZKA
BGK

TOMASZ SUCHAŃSKI
Żabka Polska

POLISH AIRLINES
LOT
A STAR ALLIANCE MEMBER

Partnerzy Projektu: SeePlaces AIRPORT SERVICES

LOT Entertainment
Rozrywka pokładowa

Oglądaj w trakcie rejsu filmy i seriale na swoim urządzeniu!

Zanurz się w świecie filmowych bohaterów i wciągających historii. Twój lot stanie się dla Ciebie jeszcze większą przyjemnością dzięki innowacyjnej usłudze dostępnej na pokładach wybranych samolotów Boeing 737. Wystarczy, że podłączysz swoje urządzenie mobilne (smartfon, tablet czy komputer) do sieci LOT Entertainment na pokładzie samolotu.

Wsród dostępnych tytułów znajdziesz miedzy innyminajnowsze i najpopularniejsze produkty Hollywood takie jak *DC Liga Super-Pets, Batman, Fantastyczne zwierzęta: Tajemnice Dumbledore'a, Kłamstwo doskonałe, Interstellar, Za duży na bajki*. Nasza oferta obejmuje także znane programy i seriale telewizyjne, a wsród nich *Mare z Easttown, Rodzinka.pl, Przyjaciele*. Nasi najmłodsi Pasażerowie mogą wybrać spośród tytułów takich jak *Świnka Peppa* czy *Niesamowity świat Gumballa*.

Bądź naszym Gościem!

Enjoy our in-flight entertainment on your device!

Immerse yourself in a world of film characters and compelling stories. Now you can enjoy your flight even more thanks to the innovative service available on board of selected Boeing 737s. Simply connect your mobile device (smartphone, tablet or computer) to the LOT Entertainment network on board.

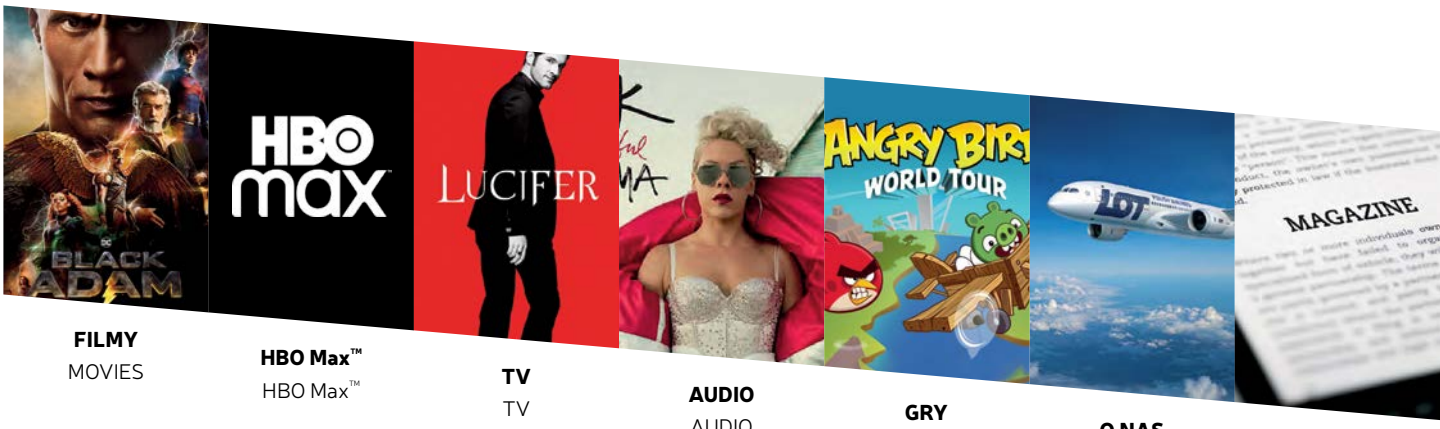
Among the titles available you will find the latest and most popular Hollywood productions such as *DC League of Super-Pets, The Batman, Fantastic Beasts: The Secrets of Dumbledore, The Good Liar, Interstellar, Too Old for Fairy Tales*. Our offer includes also the most popular TV series such as *Mare of Easttown, Rodzinka.pl, Friends*. Younger passengers will surely enjoy watching *Peppa Pig* or *The Amazing World of Gumball*.

Be our Guest!

entertainment.lot.com

LOT Entertainment

POLISH AIRLINES
LOT
A STAR ALLIANCE MEMBER
HBO max
HBO Max teraz dostępne na pokładach wybranych samolotów PLL LOT.
Oglądaj popularne seriale: *Ród smoka, Mare z Easttown, Próba generalna, Figurantka* oraz wiele innych.
Zapraszamy w podróż w towarzystwie serialowych i filmowych gwiazd.
HBO Max available now on board of selected flights operated by PLL LOT.
Watch popular series: *House of the Dragon, Mare of Easttown, The Rehearsal, Veep* and many more.
Enjoy the journey with the TV series and movie stars.



FILMY
MOVIES

HBO Max™
HBO Max™

TV
TV

AUDIO
AUDIO

GRY
GAMES

O NAS
ABOUT US

E-READER
E-READER

W lutym w ramach naszej oferty rozrywki pokładowej w rejsach dalekiego zasięgu oferujemy Państwu ponad 140 filmów, albumy muzyczne, podcasty, programy rozrywkowe, popularne seriale oraz gry. Ponadto, w systemie rozrywki pokładowej znajdą Państwo zakładkę „O nas", która zawiera historię Polskich Linii Lotniczych LOT. Na następnej stronie przedstawiamy wybrane nowości filmowe i serialowe. Pełny repertuar dostępny jest na naszym portalu rozrywki pokładowej, dlatego zachęcamy Państwa do zeskanowania poniższego kodu QR*.

In February, on our long-haul flights, we would like to offer you over 140 movies and TV series as well as a selection of entertaining shows, music albums, podcasts, and games. Furthermore, please take a look at the "About us" section which contains the history of LOT Polish Airlines. On the next page you can find new movies and TV series. The full repertoire is available on our in-flight entertainment portal, therefore we encourage you to scan the QR code below*.

Gry dostępne na pokładach samolotów B787-8:
Games available onboard B787-8 aircraft:

In-Flight Tetris®
Solitaire
Bejeweled® 2
Disney Mickey's House Party
Battleship®
In-Flight PAC-MAN®
Biobot
Caveman Age of Fire
Trivia Tournament
Berlitz® Word Traveler™
Leaf

Gry dostępne na pokładach samolotów B787-9:
Games available onboard B787-9 aircraft:

Solitaire Classic
Angry Birds World Tour
Puzzle: Travel Showcase
Bejeweled® 2
Casino
Battleship®
Lian Lian Kan
Monsters University: Hide and Sneak
In-Flight Tetris®
Golf Open
Escape Ninja
Geotrivia

Zachęcamy do odwiedzenia naszego portalu rozrywki pokładowej, na którym mogą Państwo sprawdzić pełny repertuar audio-wideo:
We encourage you to visit our in-flight entertainment portal where you can find our full audio-video lineup:

Wybrane nowości w lutym | Selected new movies and tv shows in February

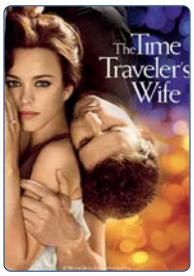
FILMY ROMANTYCZNE LOVE STORIES

IMDb 7,6/ 10

Narodziny gwiazdy
A Star Is Born

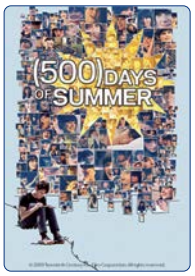
IMDb 6,7/ 10

Miłość i inne używki
Love & Other Drugs



IMDb 7,1/ 10

Zaklęci w czasie
The Timetraveler's Wife



IMDb 7,7/ 10

500 dni miłości
500 Days of Summer

HBO Max™ HBO Max™

IMDb 8,4/ 10

Ród smoka
House of the Dragon

IMDb 8,4/ 10

Mare z Easttown
Mare of Easttown

IMDb 8,7/ 10

Próba generalna
The Rehearsal

IMDb 8,4/ 10

Figurantka
Veep

HITY KINOWE BLOCKBUSTERS

IMDb 6,7/ 10

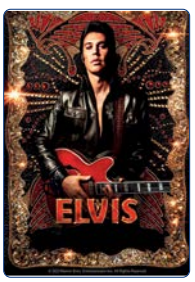
Królowa wojownik
The Woman King

IMDb 6,5/ 10

Black Adam
Black Adam

IMDb 6,2/ 10

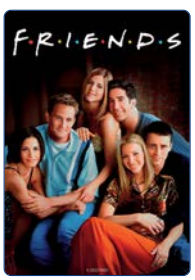
Nie martw się, kochanie
Don't Worry Darling



IMDb 7,5/ 10

Elvis
Elvis

SERIALE TV SERIES



IMDb 8,9/ 10

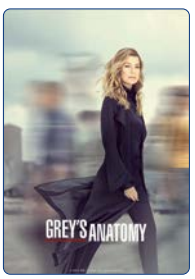
Przyjaciele
Friends

IMDb 6,0/ 10

Rodzinka.pl
Rodzinka.pl

IMDb 9,5/ 10

Breaking Bad
Breaking Bad



IMDb 7,6/ 10

Chirurdzy
Grey's Anatomy

DLA DZIECI FOR KIDS

IMDb 7,3/ 10

DC Liga Super-Pets
DC League of Super-Pets

IMDb 7,0/ 10

Bolek i Lolek
Bolek i Lolek

IMDb 8,9/ 10

Wodogrzmoty Małe
Gravity Falls

IMDb 5,4/ 10

The Garfield Show
The Garfield Show

oceny IMDb | IMDb rating: 11.01.2023

Use our LOT mobile app or visit lot.com

POLISH AIRLINES
LOT
A STAR ALLIANCE MEMBER

VEGETARIAN | VEGAN | GLUTEN FREE | FIT | AND MANY OTHERS

Zeskanuj kod QR
Scan the QR code

Zamów posiłek na pokład

Już teraz możesz zamówić swój ulubiony posiłek jeszcze przed rejsem – w bardzo atrakcyjnych cenach! Wszystkie nasze posiłki przygotowywane są ze świeżych, starannie dobranych i zdrowych składników.
Życzymy smacznego.

Ceny już od
Prices from
15 PLN

Skorzystaj z naszej aplikacji
LOT Polish Airlines
lub odwiedź **lot.com**

Use our mobile app
LOT Polish Airlines
or visit **lot.com**

GET IT ON Google Play | Download on the App Store

Pre-order your meal

Now you can order your favourite meal before your flight – at very attractive prices!
All our meals are prepared with fresh, carefully selected and healthy ingredients.
Enjoy your meal.

Oferta limitowana, dostępna najpóźniej 24 lub 36 godzin przed odlotem, w zależności od trasy. Sprawdź szczegóły na lot.com.
The offer may be limited and is available up to 24 or 36 hours before flight, depending on the route. Visit lot.com for more details.

POLISH AIRLINES
LOT
A STAR ALLIANCE MEMBER

E-prasa dostępna dla wszystkich naszych pasażerów!

Podróżując LOT'em, zyskujesz dostęp do ponad **1000 tytułów z całego świata** niezależnie od tego, którą klasą lecisz, w tym:

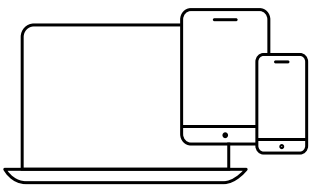
- najpopularniejszych magazynów i gazet w ponad 30 językach,
- 260 tytułów w języku angielskim,
- 40 tytułów w języku polskim,
- obejmujących tematykę taką jak: moda, biznes, prasa informacyjna, kultura i podróże, jedzenie, rozrywka, sport zdrowie oraz wiele innych.

Prasę można łatwo pobrać, wykorzystując swój smartfon, tablet lub inne urządzenie. Usługa jest dostępna na 72 godziny przed lotem i do 6 godzin po jego zakończeniu.

Zapraszamy do lektury!

ZESKANUJ KOD QR
SCAN QR CODE

CZYTAJ NA
READ ON



lot.com/eprasa
lot.com/digitalpress

Digital press offer for all LOT passengers!

When travelling with LOT you have access to over **1000 titles from all over the world**, in all service classes, including:

- top magazines and newspaper in over 30 languages,
- 260 titles in English,
- 40 titles in Polish,
- categories such as: news, culture and travel, food, business, entertainment, fashion, sport, health and many more.

You can download them easily using your smartphone, tablet or other portable device. Digital press is available up to 72 hours before your departure and 6 hours after flight.

Enjoy your reading!

PAYBACK

Wkrocz do świata podróży z PAYBACK!

Wymieniaj punkty PAYBACK na mile w programie Miles & More.

Zbieraj punkty za bilety na LOT.com i w ponad 300 sklepach online!

allegro AliExpress bon prix it's me! Booking.com DECATHLON DOUGLAS

eobuwie.pl GROUPON H&M mediaexpert MediaMarkt Pyszne.pl

Zeskanuj kod i pobierz aplikację

Sprawdź szczegóły na PAYBACK.pl/aplikacja

PIJ WARZYWA

PIJ SOK DO ŚNIADANIA

POTAS

ANTY OKSYDANTY

WIT.C

KOCHAJ ŻYCIE

LOT
DLA FIRM

Idealne rozwiązanie dla Twojej Firmy!

LOT Dla Firm to program lojalnościowy, który pozwoli Twojej firmie zmniejszyć koszty podróży służbowych. Zbieraj Punkty podczas podróży służbowych i wymieniaj na nagrody takie jak:

- bilety lotnicze
- hotele
- wstęp do LOT Business Lounge Polonez lub Mazurek
- usługi podwyższające standard podróży.

Z LOT Dla Firm:

- otrzymujesz 1000 powitalnych Punktów Premiowych
- zbierasz Punkty za każdy przelot LOT-em oraz za pobyty w hotelach
- zmniejszasz koszty podróży służbowych

To nie wszystko!

Zbieraj punkty za przeloty pracowników firmy na jednym koncie, a mile na prywatnych kontach w programie Miles & More. Dodatkowo masz możliwość naliczenia Punktów za odbyte podróże z LOT do 6 miesięcy przed rejestracją!

Nie czekaj dłużej!
Zarejestruj się na **lotdlafirm.com**

The perfect solution for your business!

LOT Dla Firm is a loyalty programme designed to reduce business travel expenses in your company.
You can earn Points on every business trip with LOT and spend your points on awards:

- flight tickets
- hotel stays
- access to LOT Business Lounge Polonez and Mazurek
- services that enhance your travel experience.

With LOT Dla Firm you can:

- earn 1000 Welcome Premium Points
- earn Points for each flight operated by LOT and hotel stays
- reduce business travel expenses

But there's even more!

You and your employees can earn Points on one LOT Dla Firm account and additionally miles on personal Miles & More accounts. You can also register Points on LOT flights flown 6 months before registration.

What are you waiting for?
Register on **lotdlafirm.com**

Jedna karta, wiele przywilejów
One card, many benefits

Miles & More | LOT POLISH AIRLINES

Dzięki karcie Miles & More możesz gromadzić i wykorzystywać mile zarówno podczas podróży, jak i na co dzień. Spójrz na atrakcyjne oferty, które daje największy w Europie program dla często podróżujących pasażerów.

With Miles & More card you can earn and spend miles both while travelling and on everyday purchases. Take a look at the attractive benefits offered by the biggest Europe's programme for frequent flyers.

Szybka i bezpłatna rejestracja

Skorzystaj z aplikacji mobilnej Miles & More i zgromadź dodatkowe 500 mil lub wejdź na stronę **www.miles-and-more.pl.**

Fast and free registration

Download Miles & More app and take advantage of 500 award miles or visit **www.miles-and-more.pl.**

Zarejestruj się już teraz
miles-and-more.com/pl/rejestracja

Register now
miles-and-more.com/en/registration

Po zarejestrowaniu można naliczyć wstecznie mile za przeloty oraz usługi partnerów z ostatnich sześciu miesięcy.

By the way: after registration, miles for your flight or other partners services can be credited to you retrospectively within 6 months.

Gromadź mile nie tylko za podróże samolotem w ponad 30 liniach lotniczych, ale również korzystając z karty kredytowej, ubezpieczenia podróży, podczas zakupów oraz u 300 innych partnerów nielotniczych na całym świecie.

Earn miles not only when you are traveling with more than 30 airlines, but also take advantage of credit cards, travel insurance, shopping and with 300 other non-airline partners all over the world.

Wykorzystaj mile premiowe na przelot, podwyższenie klasy podróży oraz inne usługi między innymi pobyt w hotelu czy wypożyczenie samochodu.

Spend award miles on flight awards, upgrade awards or other services such as stay in the hotel or car rental.

Wyjątkowe promocje

Skorzystaj z promocji milowych LOT-u, dzięki którym Twoja podróż stanie się jeszcze bardziej atrakcyjna.

NajMILszy poniedziałek - co dwa tygodnie masz możliwość wykorzystać mile na bilety - nagrody w klasie ekonomicznej już od 7 000 mil.
Okazje milowe - co miesiąc nowe fascynujące kierunki podróży w atrakcyjnych cenach, dostępne już od 15 000 mil.

Special offers

Take advantage of LOT mileage promotion and make your flight even more attractive.

Monday sMILEs - every two weeks you can redeem your miles for award ticket in Economy class from just 7,000 miles

Mileage bargains - every month award tickets are available just from 15,000 miles round trip in economy class.

aelia DUTYFREE
APART Z MIŁOŚCI DO PIĘKNA
PAYBACK
UNIQA

POLISH AIRLINES
LOT
A STAR ALLIANCE MEMBER

LOT Warsaw **Transfer Guide**

Zapoznaj się z informacjami jak sprawnie przesiąść się na Twój kolejny rejs LOT na Lotnisku Chopina w Warszawie |
Please read the following information carefully It will help you during your transfer to LOT flights at Warsaw Chopin Airport

Przygotuj paszport i kartę pokładową | Please prepare your passport and boarding pass

Przesiadka między krajami w strefie Schengen

1. Wyjdź z rękawa lub autobusu do terminala
2. Udaj się jak najszybciej do bramki, z której odlatuje Twój następny rejs

Transfer from Schengen country to another Schengen country

1. You arrive to the terminal by bus or by air bridge
2. Please proceed directly to the gate for your next flight

KROK 1 STEP 1 | KROK 2 STEP 2 | KROK 3 STEP 3

Przesiadka z kraju w strefie Schengen do kraju ze strefy Non-Schengen

1. Wyjdź z rękawa lub autobusu do terminala
2. Udaj się prosto do kontroli paszportowej z przygotowanymi dokumentami
3. Przejdź jak najszybciej do bramki, z której odlatuje Twój następny rejs

Transfer from Schengen country to Non-Schengen country

1. You arrive to the terminal by bus or by air bridge
2. Please prepare your documents and proceed to the passport control
3. Please proceed directly to the gate for your next flight

KROK 1 STEP 1 | KROK 2 STEP 2 | KROK 3 STEP 3 | KROK 4 STEP 4

Przesiadka z kraju ze strefy Non-Schengen do kraju w strefie Schengen

1. Wyjdź z rękawa lub autobusu do terminala
2. Udaj się prosto do kontroli paszportowej z przygotowanymi dokumentami
3. Następnie podejdź do kontroli bezpieczeństwa
4. Udaj się jak najszybciej do bramki, z której odlatuje Twój następny rejs

Transfer from Non-Schengen country to Schengen country

1. You arrive to the terminal by bus or by air bridge
2. Please prepare your documents and proceed to the passport control
3. Next proceed to the security check
4. Please proceed directly to the gate for your next flight

KROK 1 STEP 1 | KROK 2 STEP 2 | KROK 3 STEP 3 | KROK 4 STEP 4 | KROK 5 STEP 5

Przesiadka między krajami w strefie Non-Schengen

1. Wyjdź z rękawa lub autobusu do terminala
2. Udaj się prosto do kontroli bezpieczeństwa
3. Udaj się jak najszybciej do bramki, z której odlatuje Twój następny rejs

Transfer from Non-Schengen country to another Non-Schengen country

1. You arrive to the terminal by bus or air bridge
2. Please proceed to the security check
3. Please proceed directly to the gate for your next flight

KROK 1 STEP 1 | KROK 2 STEP 2 | KROK 3 STEP 3 | KROK 4 STEP 4

Wejście do samolotu zamykamy na 15 minut przed odlotem! |
Gate closes 15 minutes before departure!

W przypadku każdej przesiadki w ramach połączeń LOT, nie odbieraj swojego bagażu |
Do not collect your luggage if you continue your journey with LOT

Mapa Lotniska Chopina | Map of Chopin Airport
Poziom odlotów | Departures Area

LEGENDA: MAP KEY

Kontrola paszportowa | Passport control

Kontrola bezpieczeństwa | Security check

Wejście do terminala po przyjeździe autobusem z samolotu | Entrance when arriving to the terminal by bus

LOT Business Lounge "Polonez" (poziom 1 | level 1)

LOT Business Lounge "Mazurek" (poziom -1 | level -1)

Dodatkowa kontrola bezpieczeństwa w rejsach do USA | Additional security check for US flights

Obowiązkowy punkt weryfikacji | Mandatory interview point

LTC LOT Transfer Center

Strefa zarówno Schengen jak i Non-Schengen | Both Schengen and Non-Schengen Zone
Numery gate Non-Schengen | Non-Schengen Gate no. **05(N) - 08(N), 24(N) - 27(N)**

Strefa Non-Schengen | Non-Schengen Zone

Albania | Armenia | Azerbaijan | Armenia | Belarus | Bulgaria | Canada | China | Croatia | Cuba | Cyprus | Dominican Republic | Egypt | Georgia | India | Israel | Japan | Kazakhstan | Liban | Macedonia | Madagascar | Maldives | Mexico | Moldova | Montenegro | Romania | Russia | Serbia | South Korea | Thailand | Turkey | Ukraine | United Arab Emirates | United Kingdom | United States | Vietnam | Zanzibar

Numery gate Non-Schengen | Non-Schengen Gate no. **09N - 23N**

Strefa Schengen | Schengen Zone

Austria | Belgium | Czech Republic | Denmark | Estonia | Finland | France | Germany | Hungary | Iceland | Italy | Latvia | Lithuania | Luxembourg | Malta | The Netherlands | Norway | Poland | Portugal | Slovakia | Slovenia | Spain | Sweden | Switzerland

Numery gate Schengen | Schengen Gate no. **01-04 28-45**

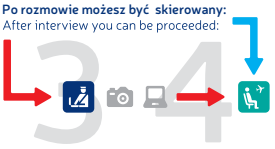
Transfer do USA | Transfer to USA

Przylot ze strefy Schengen
Udaj się do kontroli paszportowej i dalej niezwłocznie do miejsca oznaczonego na mapie symbolem flagi!
Schengen Area arrival
Proceed to passport control and then to interview point marked with the flag as soon as possible!

Przylot ze strefy Non-Schengen
Udaj się do kontroli bezpieczeństwa i dalej niezwłocznie do miejsca oznaczonego na mapie symbolem flagi!
Non-Schengen Area arrival
Proceed to security check and then to interview point marked with the flag as soon as possible!

Obowiązkowy punkt weryfikacji
Miejsce wywiadu, do którego muszą udać się wszyscy pasażerowie lecący do Stanów Zjednoczonych!
Manadatory interview point
This point is obligatory for all passengers travelling to the United States!

Po rozmowie możesz być skierowany:
After interview you can be proceeded:



Do dodatkowej kontroli bezpieczeństwa oznaczonej na mapie symbolem powyżej. Udaj się tam jak najszybciej!
To additional security check marked on the map as above.
Proceed there as soon as possible!

Brak wykonania obowiązkowej weryfikacji (wywiadu) oraz dodatkowej kontroli bezpieczeństwa w rejsach do USA skutkuje odmową przyjęcia na pokład samolotu! |
If you skip mandatory interview or additional security check you will be denied to board your flight!

WARSAW CHOPIN AIRPORT

LOTNISKO CHOPINA WARSZAWA

SZYBKIE PRZEJŚCIE

FAST TRACK

- **DLA KAŻDEGO PASAŻERA**
- OSZCZĘDNOŚĆ CZASU
- **ODDZIELNE PRZEJŚCIE**
- KOMFORT PODRÓŻOWANIA

lotnisko-chopina.pl

BAGAŻ REJESTROWANY PRZEWOŻONY W LUKU BAGAŻOWYM | Checked baggage allowances

LOT BUSINESS CLASS

na długie dystanse | on long haul flights

3 x 32 kg max

na krótkie dystanse | on short haul flights

2 x 32 kg max

LOT PREMIUM ECONOMY

długie dystanse | long haul flights

2 x 23 kg max

LOT ECONOMY CLASS

na krótkie i długie dystanse | on short and long haul flights

1 x 23 kg max

Suma trzech wymiarów bagażu rejestrowanego nie powinna przekraczać 158 cm. | The sum of the three dimensions should not exceed 158 cm.

BAGAŻ DLA DZIECI DO LAT DWÓCH | Luggage allowances for children up to 2 years of age

wózek składany | folding buggy **LUB** | or **fotelik samochodowy** | car seat + 23 kg max *

o maksymalnym wymiarze do 158 cm | maximum dimensions of up to 158 cm

***zależy od taryfy rodzica** | depending on parents' tariff

BAGAŻ PODRĘCZNY | Carry-on baggage

LOT BUSINESS CLASS

na krótkie i długie dystanse* | on short and long haul flights

9 kg max + 9 kg

LOT PREMIUM ECONOMY

na długie dystanse** | on long haul flights

8 kg max + 4 kg

LOT ECONOMY CLASS

na krótkie i długie dystanse | on short and long haul flights

8 kg max

Suma trzech wymiarów bagażu podręcznego (długości, szerokości i wysokości) nie może przekraczać 118 cm | The sum of three dimensions of carry-on baggage (length, width and height) should not exceed 118 cm

***Na rejsach z/do USA obowiązuje limit 1x12 kg** | There is a limit of 1x12 kg on flights to / from the USA

****Na rejsach z/do USA obowiązuje limit 1x10 kg** | There is a limit of 1x10 kg on flights to / from the USA

Dodatkowo do kabiny można zabrać albo torbę z latopem, albo torebkę damską o maksymalnych wymiarach 40 x 30 x 8 cm oraz o maksymalnej wadze 2 kg. Ze względów bezpieczeństwa cały bagaż kabinowy musi zmieścić się w w schowkach nad głowami lub pod poprzedzającym fotelem. Wszystkie bagaże przekraczające dozwolone wymiary będą musiały być przepakowane lub zostaną nadane jako bagaż rejestrowany i będzie pobrana opłata według cennika.

In addition, one of the following items (max. 40 cm x 30 cm x 8 cm; max. 2 kg) may be taken on board free of charge: a laptop case or a women's handbag. For safety reasons, all carry-on baggage must fit in the overhead compartments or under the seat in front. All baggage exceeding the permitted size, will have to be repackaged or will be checked in subject to the relevant fee specified in the price list.

ZWIERZĘTA NA POKŁADZIE
Animals on board

Ze względów bezpieczeństwa podróżujące na pokładzie samolotu zwierzęta muszą pozostać w trakcie całej podróży w przeznaczonej do tego celu torbie lub klatce. | For safety reasons, animals travelling on board the aircraft must remain in a dedicated bag or cage during the entire trip.

PŁYNY W BAGAŻU PODRĘCZNYM
Liquids in your carry-on baggage

Szczegółowe informacje na temat wymienionych ograniczeń na stronie lot.com. | Detailed Information regarding the abovementioned limitations is available at lot.com

BEZPIECZEŃSTWO NA POKŁADZIE SAMOLOTÓW LOT | Safety on board LOT aircraft

Zakaz palenia (również papierosów elektronicznych) | No smoking (including e-cigarettes

Zakaz picia alkoholu wniesionego na pokład lub kupionego w Duty Free | No drinking alcohol brought on board or purchased in Duty Free

Podczas startu i lądowania laptop musi być wyłączony i umieszczony w kieszeni fotela lub schowku bagażowy, a z telefonów komórkowych pasażerowie mogą korzystać wyłącznie w trybie samolotowym | During take-off and landing, laptops must be switched off and placed in the seat pocket in front of you or in the overhead compartment, and mobile phones can only be used in aeroplane mode.

Wizerunek członków załóg podlega ochronie prawnej. Uprzejmie prosimy o uszanowanie prywatności i niefotografowanie/niefilmowanie naszych pracowników, a także o nierozpowszechnianie wizerunku bez ich zgody | The image rights of cabin crew members are protected by law. Please respect their privacy and do not photograph/film our staff and do not disseminate their image without their permission.

Nieprzestrzeganie powyższych zasad, niewykonywanie poleceń załogi, agresywne zachowanie, a także próby niszczenia sprzętu w samolocie będą skutkowały interwencją odpowiednich służb oraz wyciągnięciem konsekwencji prawnych. | Failure to comply with the above rules, failure to follow the crew's instructions, aggressive behavior, as well as attempts to destroy equipment in the aircraft will result in the intervention of the relevant services and legal consequences.

TRANSAKCJE BEZGOTÓWKOWE NA POKŁADZIE | Non-cash transactions on board

Uprzejmie informujemy, że w celu zapewnienia bezpieczeństwa bezgotówkowych transakcji płatniczych na pokładach swoich samolotów LOT zbiera i przechowuje niektóre z Państwa danych, np. imię i nazwisko, numer dokumentu tożsamości, adres zamieszkania i numer miejsca zajmowanego na pokładzie. W tym zakresie administratorem Państwa danych jest LOT*. W związku z powyższym przysługuje Państwu prawo wniesienia sprzeciwu, prawo dostępu do danych, prawo żądania ich sprostowania, ich usunięcia lub ograniczenia ich przetwarzania. W sprawach związanych z przetwarzaniem danych osobowych można skontaktować się z Inspektorem Ochrony Danych pisemnie pod adresem LOT lub mailowo pod adresem e-mail: iod@lot.pl. Podawanie ww. danych osobowych podczas transakcji jest dobrowolne.
Please be advised that in order to ensure the security of payment transactions on board our aircraft, LOT is collecting and storing some of your personal data, e.g. your forename and surname, identity card number, residential address, and seat number. LOT* are the controller of the personal data provided above. You have a right to object, as well as right: to withdraw your consent, access to your personal data, to demand that your personal data is rectified or limited or to be forgotten.To discuss matters related to the protection of your personal data you can contact Data Protection Officer in writing, to the address of the registered office LOT or via e-mail: iod@lot.pl.

***Polskie Linie Lotnicze LOT S.A., ul. Komitetu Obrony Robotników 43, 02-146 Warszawa** | LOT Polish Airlines, Komitetu Obrony Robotników St. 43, 02-146 Warsaw

Informacje zamieszczone w magazynie są aktualne na dzień oddania magazynu do druku. Aktualna oferta i wysokość opłat za przewóz dodatkowego bagażu dostępne są w biurach sprzedaży, Call Center bądź na stronie internetowej lot.com Na niektórych połączeniach obsługiwanych małymi samolotami mogą obowiązywać dodatkowe restrykcje odnośnie wielkości bagażu podręcznego. Torba-kosz do przewozu niemowląt lub fotelik samochodowy mogą być zabierane na pokład w miarę wolnego miejsca. Z rynku polskiego obowiązuje dodatkowa opłata serwisowa.

The information published in the magazine is valid as at the date the magazine goes to print and it does not constitute a commercial offer within the meaning of the Civil Code. In order to confirm the validity of this information please consult LOT Polish Airlines sales assistants at sales offices, contact the Call Centre or visit the website: lot.com.Additional carry-on baggage restrictions may apply to some flights operated by small aircraft. A baby basket or a car seat can be taken on board, if space is available. An extra charge applies to outbound flights from Poland.

OSIPOWICZ & TURKOWSKI
CLINIC

dr n. med Katarzyna Osipowicz
lek. Piotr Turkowski
założyciele OT.CO Clinic
the founders of OT.CO Clinic

Zdrowe, piękne i gęste włosy są dziś tak samo ważne w naszym wizerunku, jak dobry zegarek czy czyste buty. Szczególnie w świecie biznesu, widzimy, jak w budowaniu wiarygodności ważnym stały się zadbane włosy.
Sieć klinik medycyny estetycznej OT.CO Clinic z Warszawy, stworzona przez dwójkę lekarzy – dr n. med. Katarzynę Osipowicz i lek. Piotra Turkowskiego, we wszystkich rankingach badających zadowolenie pacjentów z zabiegu przeszczepu włosów, niezmiennie zajmuje czołowe miejsca. Często jest pierwszym wyborem pacjentów, ponieważ wiele opinii zamieszczonych przez zadowolonych pacjentów mówi wprost:

"Robiłem/am zabieg w innym miejscu i nie byłam/em zadowolony/a z efektów, natomiast zabieg przeszczepu włosów w OT.CO Clinic przerósł moje oczekiwania."

Zabiegi przeszczepu włosów w OT.CO Clinic przeprowadzamy metodą FUE, jest to niezwykle skuteczna metoda, ponieważ praktycznie 99% zabieg przeszczepu włosów przyjmuje się. Jest to metoda całkowicie bezbolesna, a blizny po pobranych włosach są niewidoczne gołym okiem. Zabieg trwa kilka godzin, a pacjenci o własnych siłach wychodzą zaraz po nim do domu. Podczas zabiegu pacjent może na przykład oglądać filmy czy słuchać ulubionej muzyki. Każdy zabieg przeprowadzany jest przez wykwalifikowany zespół medyczny, na czele którego zawsze stoi lekarz – co niestety nie jest standardem ani w Polsce, a szczególnie w Turcji. Każdy zabieg przeszczepu przeprowadzany jest przez dyplomowanych lekarzy.
Zadbaj o swoje bezpieczeństwo i zawsze wybieraj sprawdzone miejsca, takie jak OT.CO Clinic.

Today, healthy, beautiful and thick hair is as important for our self esteem as a good watch or clean shoes. Particularly in the world of business, we see how well-groomed hair has become an important factor in building credibility.
The franchise of aesthetic medicine clinics OT.CO from Warsaw, created by two doctors – Dr. Katarzyna Osipowicz and Piotr Turkowski, being the leader in all rankings according to patient satisfaction with hair transplant surgery, invariably occupies the top positions, being the first choice of patients. The patients reviews speak for themselves:

"I had the procedure done elsewhere and I was not satisfied with the results, while the hair transplant procedure at the OT.CO Clinic exceeded my expectations."

Hair transplant procedures at the OT.CO Clinic are carried out by using the FUE method, which is an extremely effective way of transplatation, because 99% of transplanted hair will be accepted. It is a completely painless procedure, and the scars left by the extracted hair are invisible to the naked eye. The procedure takes a few hours, and patients go home on their own immediately after. During the procedure, the patient can, for example, watch movies or listen to their favorite music. Each treatment is carried out by a qualified medical team, headed by a doctor – which, unfortunately, is not a standard in Poland, and especially in Turkey, which in recent years has become the most popular country for hair transplantation procedures by europeans.

www.klinikaotco.pl

www.otcoclinic.com

ul. Bartycka 24B/U1,
00-716 Warszawa – Mokotów

ul. Popularna 13,
02-473 Warszawa – Włochy

ul. Zgrupowania AK Żmija 12,
01-876 Warszawa – Bielany

OTCO Clinic

otcoclinic

22 690 03 33

kontakt@klinikaotco.pl

GRANDHOTEL TIFFI

Luksusowy, pięciogwiazdkowy GrandHotel Tiffi położony jest w samym sercu Iławy, nad Jeziorakiem, najdłuższym jeziorem w Polsce. Kucharze z Włoch i Tajlandii gwarantują niezapomniane wrażenia kulinarne i oryginalne potrawy, a prawdziwą perłą tego miejsca jest Tiffi Spa Dharma z terapeutkami z Tybetu, Indii i Bali, paletą zabiegów orientalnych i ajurwedyjskich. Trzypoziomowa strefa dla dzieci Tiffi Landia zapewni rozrywkę dla najmłodszych pod opieką zespołu animatorek. 1200m^2 strefy eventowo – konferencyjnej gwarantuje doskonałą obsługę konferencji i bankietów. Dojazd do Iławy ułatwia nowoczesny pociąg pendolino (1h40min z Warszawy, 55min z Gdańska).

Serdecznie zapraszamy.

ul. Dąbrowskiego 9 | 14-200 Iława | Poland | tel.: +48 89 651 97 97 | recepcja-ght@tiffi.com | www.grandhotel.tiffi.com
ul. Żeglarska 7 | 10-160 Olsztyn | Poland | tel.: +48 89 555 20 01 | recepcja-tbh@tiffi.com | www.tiffiboutiquehotel.com